叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 那些失去母亲的孩子，(the Motherless Bairns,) 000001

2. 那些失去母亲的孩子，(the Motherless Bairns,) 000002

3. 那些失去母亲的孩子，(the Motherless Bairns,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

那些失去母亲的孩子，(The motherless bairns,)
第1/3页

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɔrfən] [dɪ'skʌvərd] .
The **Little** **Orphans** **discovered** **.**
这 小的 孤儿 发现 .

小孤儿们被发现了。

[ðə; ði]
THE
这

这

['mʌðərləs] [bɛənz] ,
MOTHERLESS **BAIRNS** **,**
无母 孩子们 ,

孤儿

[ænd; ənd]
AND
和

和

[hu:] ['ʃeltərd] [ðem; ðəm] .
WHO **SHELTERED** **THEM** **.**
WHO 避难所 他们 .

谁收留了他们?

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti] :
THE **RELIGIOUS** **TRACT** **SOCIETY** **:**
这 宗教 通道 社会 :

宗教小册子协会:

- , ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] ; - , [ˌes 'ti:] . ['pɔlz] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ; [ænd; ənd]
56 **,** **Paternoster** **Row** **;** **65** **,** **St** **.** **Paul's** **Churchyard** **;** **and**
- , 帕特诺斯特 排 ; - , 英石 . 保罗的 墓地 ; 和

帕特诺斯特街56号；圣保罗教堂墓地65号；以及

- , [ˌpɪkə'dɪli] .
164 **,** **Piccadilly** **.**
- , 皮卡迪利 .

皮卡迪利大街164号。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . ['mʌðərləs] [ænd; ənd] ['hoʊmləs] [faɪv]

I	.	Motherless	and	Homeless	5
我	.	无母	和	无家可归者	5

一、孤儿和无家可归者 5

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] -

The	Door	on	the	Latch	15
这	门	在	这	闩锁	-

门闩上的门 15

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['rægɪd] [skuːl] -

The	Ragged	School	23
这	破烂不堪	学校	-

破烂学校 23

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['besi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] -

Bessie	and	her	Teacher	37
贝西	和	她	老师	-

贝西和她的老师 37

[viː] . ['siːsaɪd] ['pleʒərz] -

V	.	Seaside	Pleasures	50
V	.	海滨	快乐	-

V. 海滨乐趣 50

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] -

The	Harbour	of	Refuge	59
这	港口	的	避难所	-

避难港湾 59

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[faʊnd] ['æftər] ['meni] [deɪz] - [[faɪv]]

Found	after	Many	Days	76	[	5	]
成立	后	许多	天	-	[	5	]

经过多日 76[5] 后发现

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][ji:; ji] [tʊk] [ˌem 'i:][ɪn] .

“	**I**	**was**	**a**	**Stranger**	**,**	**and**	**ye**	**took**	**Me**	**in**	**.**
”	我	曾是	一个	陌生人	,	和	是的	采取	我	在	.

“我作客旅，你们接待了我。”

” [ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , ['frɔ:sti] [naɪt] [leɪt] [ɪn] [dɪ'sembər] ,

”	**T**	**was**	**a**	**sharp**	**,**	**frosty**	**night**	**late**	**in**	**December**	**,**
”	T	曾是	一个	锋利的	,	霜冻	夜晚	晚的	在	十二月	,

那是一个十二月下旬的寒冷夜晚，

[ðə; ði][wɪnd] ['draɪvɪŋ][ðə; ði] [snoʊ] [ɪn] [ʌn'frendli] [gʌsts] ['ɪntu:][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,

the	**wind**	**driving**	**the**	**snow**	**in**	**unfriendly**	**gusts**	**into**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**passers**	**-**	**by**	**,**
这	风	驾驶	这	雪	在	不友好	阵风	进入	这	面孔	的	这	过路人	-	经过	,

狂风裹挟着雪花，刺得路人脸上生疼。

[ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [ɔ:l] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['æktʃuəli][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ɪts] ['vaɪələns] [[sɪks]

and	**compelling**	**all**	**who**	**were**	**not**	**actually**	**obliged**	**to**	**encounter**	**its**	**violence**	**[**	**6**		
和	引人注目的	全部	WHO	是	不是	实际上	有义务	到	遇到	它是	暴力	[	6		

]

]

]

并强迫所有实际上没有义务面对其暴力的人[6]

[tu:; tə] [si:k] [æz; əz] ['spi:dəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] .

to	**seek**	**as**	**speedily**	**as**	**possible**	**the**	**shelter**	**of**	**their**	**own**	**homes**	**.**
到	寻找	作为	迅速地	作为	可能的	这	庇护所	的	他们的	自己的	房屋	.

尽快寻找自己家的庇护。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['kraʊdɪd]

At	**the**	**corner**	**of**	**a**	**street**	**leading**	**out**	**of**	**one**	**of**	**the**	**many**	**crowded**
在	这	角落	的	一个	街道	领导	出去	的	一	的	这	许多	挤

['θɜ:rəʊˌfeəz] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

thoroughfares	**in**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**city**	**,**
干道	在	这	心	的	这	城市	,

在市中心众多拥挤主干道之一的拐角处，

[stʊd] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['krɑ:kəri] [ʃɑ:p] ,

stood	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**crockery**	**shop**	**,**
站立	一个	老的	-	造型	陶器	店铺	,

那里曾有一家老式的餐具店，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] ['pɑ:rlər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊk]['faɪər] ,

from	**the**	**inner**	**parlour**	**of**	**which**	**the**	**cheerful**	**glow**	**of**	**a**	**coke**	**fire**	**,**
从	这	内	客厅	的	哪个	这	快乐	辉光	的	一个	可乐	火	,

从内客厅里，可以看到焦炭炉火散发出的明亮光芒。

[rɪ'flektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] , [meɪd] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wɪ'ðaʊt] ['oʊnli] [si:m] [mɔ:r] ['drɪri]

reflected	**on**	**the**	**window**	**-**	**panes**	**,**	**made**	**the**	**darkness**	**without**	**only**	**seem**	**more**	**dreary**
反映	在	这	窗户	-	窗格	,	制成	这	黑暗	没有	仅有的	似乎	更多的	凄凉

[ænd; ənd] ['desələt] .

and	**desolate**	**.**
和	荒凉	.

窗玻璃上的倒影，让外面的黑暗显得更加阴沉荒凉。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][snoʊ] , [tu:] ['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] ['kloʊsli]

Unmindful	**of**	**wind**	**and**	**snow**	**,**	**two**	**little**	**faces**	**might**	**have**	**been**	**seen**	**closely**
漫不经心	的	风	和	雪	,	二	小的	面孔	可能	有	到过	已见	密切

[prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

pressed	**against**	**the**	**window**	**,**
按下	反对	这	窗户	,

不顾风雪，或许可以看到两张小脸紧紧地贴在窗户上。

['i:gərli] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] ['gri:tɪd] [ðer; ðər] [aɪz] [θru:] [ðə; ði] [glæs] [dɔ:r] ['sepəreitiŋ]
eagerly **gazing** **on** **a** **sight** **which** **greeted** **their** **eyes** **through** **the** **glass** **door** **separating**
急切地 凝视 在 一个 视线 哪个 问候 他们的 眼睛 通过 这 玻璃 门 分离
[ðə; ði] [ʃɑ:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'haɪnd] .
the **shop** **from** **the** **room** **behind** **.**
这 店铺 从 这 房间 在后面 .

他们兴致勃勃地透过玻璃门，凝视着门内店铺与后面房间之间的景象。

[ðə; ði] ['mʌzlɪn] [blaɪnd] ,
The **muslin** **blind** **,**
这 细棉布 瞎的 ,

薄纱百叶窗，

[wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [hʌŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [skri:n] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv]
which **usually** **hung** **before** **it** **to** **screen** **those** **within** **from** **the** **gaze** **of**
哪个 通常 悬挂 前 它 到 屏幕 那些 之内 从 这 目光 的
[ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rld] ,
the **outer** **world** **,**
这 外 世界 ,

通常悬挂在屋前，用来遮挡屋内的人，使他们免受外界的窥视。

[hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [drɑ:pt] , [ænd; ənd] [left] [tu:; tə] [vju:] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [gru:p] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]
had **accidentally** **dropped** **,** **and** **left** **to** **view** **a** **cheerful** **group** **,** **consisting** **of**
有 偶然 掉落 , 和 左边 到 看法 一个 快乐 团体 , 由 的
['fɑ:ðər] ,
father **,**
父亲 ,

不小心摔倒了，然后离开去看一群欢快的人群，其中包括父亲，

['mʌðər] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] , ['si:tɪd] [æt; ət][ðer; ðər] ['i:vnɪŋ] [mi:l] .
mother **,** **and** **several** **children** **,** **seated** **at** **their** **evening** **meal** **.**
母亲 , 和 一些 孩子们 , 坐着 在 他们的 晚上 一顿饭 .

母亲和几个孩子正在吃晚饭。

[ðə; ði]['ket(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði][kæt]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [snʌg] [hɑ:rθ] ,
The **kettle** **singing** **on** **the** **fire** **,** **the** **cat** **comfortably** **lying** **on** **the** **snug** **hearth** **,**
这 壶 歌唱 在 这 火 , 这 猫 舒适地 说谎 在 这 舒适 炉 ,

水壶在炉火上咕嘟咕嘟地烧着，猫咪舒服地躺在温暖的壁炉台上。

[ðə; ði] [['sɛvən]]
the **[** **7** **]**
这 [7]

[7]

[kli:n] [waɪt] [klɔ:θ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ni:t] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔ:səz] , [ðə; ði] [hoʊm] - [meɪd] [keɪk] ,
clean **white** **cloth** **,** **with** **the** **neat** **cups** **and** **saucers** **,** **the** **home** **-** **made** **cake** **,**
干净的 白色的 布 , 和 这 整洁的 杯子 和 碟子 , 这 家 - 制成 蛋糕 ,
[ænd; ənd] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ,
and **bread** **-** **and** **-** **butter** **,**
和 面包 - 和 - 黄油 ,

干净的白布，配上整洁的杯碟、自制蛋糕和面包黄油，

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['hæpi] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
above **all** **,** **the** **happy** **faces** **of** **the** **children** **,**
多于 全部 , 这 快乐的 面孔 的 这 孩子们 ,

最重要的是，孩子们脸上洋溢着幸福的笑容。

[dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['i:gər] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wɔndərəz] ,
did **not** **escape** **the** **eager** **notice** **of** **the** **poor** **little** **wanderers** **,**
做过 不是 逃脱 这 渴望的 注意 的 这 贫穷的 小的 流浪者 ,

当然，这并没有逃过那些可怜的小流浪者的密切关注。

[huːz] [oʊn] [sæd] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [fjuː] [ʃɔːrt]
whose **own** **sad** **experience** **of** **life** **might** **have** **been** **summed** **up** **in** **the** **few** **short**
谁 自己的 伤心 经验 的 生活 可能 有 到过 总结 向上 在 这 很少 短的

[bʌt; bət] [ɪkˈspresɪv] [wɜːrdz] — [ˈhʌŋgri] [ænd; ənd] [koʊld] ,
but **expressive** **words** **—** **hungry** **and** **cold** **,**
但 富有表现力的 字 — 饥饿的 和 寒冷的 ,

他自己悲惨的人生经历或许可以用寥寥数语概括——饥寒交迫。

[ˈmʌðərləs] [ænd; ənd] [ˈhoʊmləs] .
motherless **and** **homeless** **.**
无母 和 无家可归者 .

孤儿，无家可归。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] [ˈstɔːri] , [əˈlæs] , [ˈoʊnli] [tuː] [ˈkɑːmən] , [ʌv; əv] [sɪn] , [ˈsʌfərɪŋ] , [ænd; ənd]
It **was** **the** **old** **story** **,** **alas** **,** **only** **too** **common** **,** **of** **sin** **,** **suffering** **,** **and**
它 曾是 这 老的 故事 , 唉 , 仅有的 也 常见的 , 的 罪 , 痛苦 , 和

[ˈsɑːroʊ] ;
sorrow **;**
悲哀 ;

唉，这又是一个老生常谈的故事，关于罪恶、苦难和悲伤；

[ðə; ði] [ˈdrʌŋkərd] [ˈhʌzbənd] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] , [wɔːrn] - [aʊt] ,
the **drunkard** **husband** **going** **away** **,** **and** **leaving** **the** **poor** **,** **worn** **-** **out** **,**
这 酒鬼 丈夫 去 离开 , 和 离开 这 贫穷的 , 磨损 - 出去 ,

醉酒的丈夫离家出走，留下可怜的、疲惫不堪的妻子

[ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [ker] - [ˈstrɪkən] [waɪf] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈgærət] ,
sorrow **and** **care** **-** **stricken** **wife** **to** **die** **in** **a** **miserable** **garret** **,**
悲哀 和 关心 - 受打击的 妻子 到 死 在 一个 悲惨的 阁楼 ,

悲伤忧虑的妻子死在了破败的阁楼里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfrendləs] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [tɜːrnd] [aʊt] [əˈloʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
and **the** **friendless** **little** **ones** **turned** **out** **alone** **on** **the** **world** **,**
和 这 没有朋友 小的 一个 转向 出去 独自的 在 这 世界 ,

这些孤苦伶仃的小家伙们就这样孤零零地流落到了世上。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈdrɪri] .
which **seemed** **to** **them** **so** **large** **and** **dreary** **.**
哪个 似乎 到 他们 所以 大的 和 凄凉 .

在他们看来，那里又大又荒凉。

[ˈsliːpɪŋ] [naʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈdɔːrstep] , [naʊ] [ˈʌndər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˈreɪlweɪ] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] ,
Sleeping **now** **on** **a** **doorstep** **,** **now** **under** **one** **of** **the** **numerous** **railway** **arches** **,**
睡眠 现在 在 一个 家门口 , 现在 在下面 一 的 这 很多的 铁路 拱门 ,

一会儿睡在门阶上，一会儿睡在众多铁路桥洞之一下。

[tuː] [ˈɔːf(ə)n] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈrefjuːdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhoʊmləs] [ænd; ənd] [ˈdestɪtuːt] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm]
too **often** **the** **only** **refuge** **of** **the** **homeless** **and** **destitute** **,** **in** **the** **daytime**
也 经常 这 仅有的 避难所 的 这 无家可归者 和 贫困 , 在 这 白天

[ˈbɛgɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈheipəns] ,
begging **a** **few** **halfpence** **,**
乞讨 一个 很少 半便士 ,

这里常常是无家可归和赤贫者的唯一避难所，他们白天乞讨几个半便士。

[ɔːr] [sʌm; səm] [skænt] [krʌsts] , [ˈgroʊɪŋ] [ˈevri] [deɪ] [mɔːr] [ˈdɜːrti] [ænd; ənd] [mɔːr] [fərˈlɔːrn] ;
or **some** **scant** **crusts** **,** **growing** **every** **day** **more** **dirty** **and** **more** **forlorn** **;**
或者 一些 稀少 外壳 , 生长 每一个 天 更多的 肮脏的 和 更多的 绝望 ;

或者只是一些稀疏的面包皮，一天比一天脏，一天比一天寒；

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [[eɪt]]
no **wonder** **that** **the** **sight** **of** **[** **8** **]**
不 想知道 那 这 视线 的 [8]

难怪看到[8]

[ə; eɪ][hoʊm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ([ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɔːt] [bʌt; bət][wɑːnt][ænd; ənd]

a	home	which	seemed	to	them	(	unaccustomed	to	aught	but	want	and
一个	家	哪个	似乎	到	他们	(	不习惯	到	零	但	想	和

[woʊ]) [rɪtʃ] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] ,

woe	)	rich	in	all	that	could	be	desired	,
悲哀	)	富有的	在	全部	那	可以	是	想要的	,

在他们看来（他们除了匮乏和苦难什么都未曾经历过），这所房子似乎拥有他们所能渴望的一切。

[ʃʊd; ʃəd] [ə'rest] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [geɪz] [ɑːn] ['wɪstfəli] , [fər'getfl] [ʌv; əv][wɪnd]

should	arrest	their	eyes	and	make	them	gaze	on	wistfully	,	forgetful	of	wind
应该	逮捕	他们的	眼睛	和	制作	他们	目光	在	怅然地	,	健忘	的	风

[ænd; ənd][koʊld] .

and	cold	.
和	寒冷的	.

应该能吸引他们的目光，让他们流露出怅然若失的神情，忘记风寒。

[noʊ] [sʌtʃ] [hoʊm][hæd; həd]['evər] [bɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ðer; ðər] ['ɜːrliɪst] [rɪ'membrənsɪz] [wɜːr; wər]

No	such	home	had	ever	been	for	them	;	their	earliest	remembrances	were
不	这样的	家	有	曾经	到过	为了	他们	;	他们的	最早	回忆	是

[ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] ,

of	a	dark	,
的	一个	黑暗的	,

他们从未有过这样的家；他们最早的记忆是黑暗的，

[dæmp] ['selər] , [ə; eɪ]['kruːəl]['fɑːðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] ['mʌðər] ;

damp	cellar	,	a	cruel	father	,	and	a	sorrowful	and	ailing	mother	;
潮湿	地窖	,	一个	残忍的	父亲	,	和	一个	悲伤	和	生病	母亲	;

潮湿的地窖，残忍的父亲，悲伤体弱的母亲；

[ðer; ðər]['leɪtɪst][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['gærət] , [wer] [ðæt] ['mʌðər] [leɪ] ['daɪɪŋ] ,

their	latest	of	an	old	tumble	-	down	garret	,	where	that	mother	lay	dying	,
他们的	最新的	的	一个	老的	翻滚	-	向下	阁楼	,	在哪里	那	母亲	躺	垂死	,

[wɪ'ðaʊt] ['prɑːpər] ['nɜːrɪʃmənt] [ɔːr][kaɪnd] ,

without	proper	nourishment	or	kind	,
没有	恰当的	营养	或者	种类	,

他们最近住的那间破旧阁楼里，母亲就躺在那里奄奄一息，没有得到适当的营养和关爱。

['lʌvɪŋ] [ker] — [noʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪvjərz] [lʌv] ,

loving	care	—	no	voice	to	whisper	to	her	of	a	Saviour's	love	,
爱	关心	—	不	嗓音	到	耳语	到	她	的	一个	救世主的	爱	,

慈爱的关怀——却无人向她轻声诉说救世主的爱。

[ɔːr][tuː; tə] [ber] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ðɪ][glæd]['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃed] [ə; eɪ] [laɪt]

or	to	bear	to	her	heart	the	glad	tidings	which	could	have	shed	a	light
或者	到	熊	到	她	心	这	高兴的	消息	哪个	可以	有	棚	一个	光

['oʊvər][ðə; ðɪ][dɑːrk] ['væli] .

over	the	dark	valley	.
超过	这	黑暗的	谷	.

或者将这喜讯带给她，这喜讯本可以照亮黑暗的山谷。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [keɪm] [ðə; ðɪ] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rʌf]

Mingled	with	these	came	the	remembrances	of	the	coarse	tones	of	the	rough
混合	和	这些	来了	这	回忆	的	这	粗	音调	的	这	粗糙的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

其中还夹杂着对那位粗犷女人粗犷嗓音的回忆。

[huː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['berid] , [hæd; həd] [pʊʃt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]

who	,	as	soon	as	their	mother	was	buried	,	had	pushed	them	into	the
WHO	,	作为	很快	作为	他们的	母亲	曾是	埋葬	,	有	推动	他们	进入	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

母亲下葬后，他们立即将他们推到街上。

['telɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] “ [biː; bi] [gɔːn] , [ænd; ənd]['nevər][tuː; tə]['dɑːrkən][hɜːr; hər] ['dɔːrweɪ] [ə'gen] ,

telling	them	to	“	be	gone	,	and	never	to	darken	her	doorway	again	,
讲述	他们	到	“	是	已消失	,	和	绝不	到	变暗	她	门口	再次	,

[ðə; ði] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [bræts] .

the	good	-	for	-	nothing	brats	.
这	好的	-	为了	-	没有什么	小鬼们	.

她命令他们“滚开，永远不要再踏进她的家门，这些没用的臭小子”。

” ['æftər] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]

”	After	gazing	intently	for	some	time	at	the	happy	scene	before	them	,	the
”	后	凝视	专注地	为了	一些	时间	在	这	快乐的	场景	前	他们	,	这

['eldər] [[naɪn]]

elder	[	9	]
长老	[	9	]

“在凝视着眼前这幸福的景象一段时间后，长者[9]

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , [baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['dɑːrtɪd] [ʌp]

of	the	two	children	,	by	a	sudden	,	irresistible	impulse	,	at	length	darted	up
的	这	二	孩子们	,	经过	一个	突然	,	无法抗拒	冲动	,	在	长度	飞镖	向上

[ðə; ði] [steps] ,

the	steps	,
这	步骤	,

两个孩子中的一个，突然间，不受控制地冲上了台阶。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [krept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

and	softly	turning	the	handle	of	the	door	,	crept	inside	the	shop	,
和	轻轻	转弯	这	处理	的	这	门	,	悄悄地爬	里面	这	店铺	,

然后轻轻地转动门把手，蹑手蹑脚地走进店里。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ɑːrm] .

the	younger	one	clinging	to	her	sister's	arm	.
这	年轻	一	依恋	到	她	姐妹	手臂	.

妹妹紧紧地抓着姐姐的胳膊。

['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [wer] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

Crouching	down	in	a	corner	,	where	they	hoped	to	escape	observation	,
蹲伏	向下	在	一个	角落	,	在哪里	他们	希望	到	逃脱	观察	,

他们蜷缩在角落里，希望躲避他人的视线。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [bəuθ][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] ,

but	with	eyes	and	ears	both	on	the	alert	,
但	和	眼睛	和	耳朵	两个都	在	这	警报	,

但要时刻保持警惕，眼耳都要集中。

[ðeɪ] [bent] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .

they	bent	forward	to	catch	the	sound	of	what	was	passing	in	the	inner	room	.
他们	弯曲	向前	到	抓住	这	声音	的	什么	曾是	通过	在	这	内	房间	.

他们俯身向前，想听听内室里传来什么声音。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['fɑːðɚz] [vɔɪs]

For	a	moment	all	seemed	to	be	quiet	,	and	then	the	father's	voice
为了	一个	片刻	全部	似乎	到	是	安静的	,	和	然后	这	父亲的	嗓音

[wʌz; wəz] [hɜːrd] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .

was	heard	reading	aloud	.
曾是	听到	阅读	大声	.

片刻间，四周似乎一片寂静，然后传来父亲朗读的声音。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['siːtɪd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ðə; ðɪ]['eldər] [wʌnz] ['riːdɪŋ] [ɪn][tɜːrn] ,

They	saw	the	children	seated	round	the	table	,	the	elder	ones	reading	in	turn	,
他们	锯	这	孩子们	坐着	圆形的	这	桌子	,	这	长老	一个	阅读	在	转动	,

他们看到孩子们围坐在桌旁，年纪大一些的孩子轮流读书。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [sæt][baɪ] , ['kwaɪətli] ['lɪsnɪŋ] .

while	the	younger	sat	by	,	quietly	listening	.
尽管	这	年轻	卫星	经过	,	悄悄	聆听	.

年幼的孩子坐在一旁，静静地听着。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrdz] , [bʌt; bət] , [ə'læs] ,

They	could	even	distinguish	some	of	the	words	,	but	,	alas	,
他们	可以	甚至	区分	一些	的	这	字	,	但	,	唉	,

他们甚至能分辨出一些词语，但是，唉，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [fə'mɪliər] [toʊnz] [wɪtʃ] [fel] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['begər] ['tʃɪldrən] ;

they	were	no	familiar	tones	which	fell	on	the	ears	of	the	little	beggar	children	;
他们	是	不	熟悉的	音调	哪个	跌倒	在	这	耳朵	的	这	小的	乞丐	孩子们	;

这些声音对这些小乞丐孩子们来说，完全陌生；

[ðeɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['fɑːðər] ['pɪtɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ][wɜːrdz]

they	heard	something	about	a	Father	pitying	His	children	,	and	,	as	the	words
他们	听到	某物	关于	一个	父亲	怜悯	他的	孩子们	,	和	,	作为	这	字

[wɜːr; wər] [riːd] ,

were	read	,
是	读	,

他们听到了一些关于一位父亲怜悯他儿女的故事，当这些话被念出来时，

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [tʃaɪld] ['wɪspəd] , “ [ðæts] [nɑːt]['aʊər; ɑːr]['fɑːðər] .

instinctively	the	younger	child	whispered	,	“	That's	not	our	father	.
本能地	这	年轻	孩子	低声说道	,	“	那就是	不是	我们的	父亲	.

年幼的孩子本能地低声说道：“那不是我们的父亲。”

[huːz] ['fɑːðər][kæn; kən][ðæt][biː; bi] ? ” [-]

Whose	father	can	that	be	?	”	[	10	]
谁	父亲	能	那	是	?	”	[	-	]

那会是谁的父亲呢？[10]

“ [hʌʃ] ! ” ['sɔːftli] [sed] [ðə; ðɪ]['eldər][wʌn] , “ [ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [hɪr] [ˌjuː 'es] ,

“	Hush	!	”	softly	said	the	elder	one	,	“	or	they	will	hear	us	,
“	嘘	!	”	轻轻	说	这	长老	一	,	“	或者	他们	将要	听到	我们	,

“嘘！”年长的那个轻声说道，“不然他们会听到的。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] .

and	then	we	shall	be	turned	out	.
和	然后	我们	将	是	转向	出去	.

然后我们就会被赶出去。

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ðɪ]['aʊtər] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['kʌstəmər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

”	At	that	moment	the	outer	door	opened	,	and	another	customer	coming	in	,
”	在	那	片刻	这	外	门	打开	,	和	其他	顾客	未来	在	,

['mɪstər] . ['mɔrli] ,

Mr	.	Morley	,
先生	.	莫利	,

“就在这时，外面的门开了，另一位顾客走了进来，他叫莫利先生。”

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , [stept] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [glæs] [dɔːr] .

the	owner	of	the	shop	,	stepped	out	from	behind	the	glass	door	.
这	所有者	的	这	店铺	,	步	出去	从	在后面	这	玻璃	门	.

店主从玻璃门后走了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [rɪ'spektɪŋ] [sʌm; səm]['ɔːrdər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ;

It	was	only	a	message	respecting	some	order	which	had	been	given	earlier	in	the	day	;
它	曾是	仅有的	一个	信息	尊重	一些	命令	哪个	有	到过	给定	早些时候	在	这	天	;

这只是关于当天早些时候下达的某个命令的消息；

[ænd; ənd][noʊ] [laɪt] ['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪərd] , [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['tʃɪldrən] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn][ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

and	no	light	being	required	,	the	trembling	children	remained	in	security	in	their	hiding	-	place	.
和	不	光	存在	必需的	,	这	发抖	孩子们	剩余	在	安全	在	他们的	隐藏	-	地方	.

由于不需要光线，瑟瑟发抖的孩子们安全地待在藏身之处。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˌoʊvər'kʌm][baɪ] [fə'tiːg] , [koʊld] , [ænd; ənd] ['hʌŋgər] , [ðeɪ] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðɚz] [ɑːrmz] ,

At	length	,	overcome	by	fatigue	,	cold	,	and	hunger	,	they	fell	asleep	in	one	another's	arms	,
在	长度	,	克服	经过	疲劳	,	寒冷的	,	和	饥饿	,	他们	跌倒	睡着了	在	一	另一个的	武器	,

最后，他们因疲惫、寒冷和饥饿而昏昏睡去，相拥而眠。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [tʃaɪld] ['wɪspərɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər]['sɪstər] , “ [aɪ] [wɪʃ] , ['pɑːli] ,

the	younger	child	whispering	,	as	she	kissed	her	sister	,	“	I	wish	,	Polly	,
这	年轻	孩子	耳语	,	作为	她	亲吻	她	姐姐	,	“	我	希望	,	波莉	,

小女孩一边亲吻姐姐，一边低声说：“我希望，波莉，

[wiː; wi] [maɪt] [steɪ] [hɪr] ['evri] [naɪt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði][koʊld] .

we	might	stay	here	every	night	,	instead	of	sleeping	out	in	the	cold	.
我们	可能	停留	这里	每一个	夜晚	,	反而	的	睡眠	出去	在	这	寒冷的	.

我们或许会每晚都住在这里，而不是睡在寒冷的户外。

” [pʊr] ['lɪt(ə)l][wʌnz] !

”	Poor	little	ones	!
”	贫穷的	小的	一个	!

可怜的小家伙们!

[ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər][ɑːn] [ɜːrθ] ,

Uncared	for	on	earth	,
无人关心	为了	在	地球	,

无人照料的地球人，

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði]['fɑːðər] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['tendər] [ker] [ænd; ənd] [lʌv] ,

and	deserted	by	the	father	who	should	have	watched	over	them	with	tender	care	and	love	,
和	荒凉的	经过	这	父亲	WHO	应该	有	观看	超过	他们	和	投标	关心	和	爱	,

被本应温柔呵护他们的父亲抛弃了。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər][ʌp][ɪn]['hev(ə)n] , [wer] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][duː][nɑːt] [ɪ'skeɪp]

but	not	uncared	for	up	in	heaven	,	where	even	the	little	birds	do	not	escape
但	不是	无人关心	为了	向上	在	天堂	,	在哪里	甚至	这	小的	鸟类	做	不是	逃脱

['noʊtɪs] .

notice	.
注意	.

但在天堂里，它们并非无人照料，就连小鸟也逃不过人们的关注。

[ɔːl] [ˌʌn'siːn] [baɪ][ðem; ðəm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [-]

All	unseen	by	them	,	there	was	[	11	]
全部	看不见	经过	他们	,	那里	曾是	[	-	]

他们看不到的，还有[11]

['bendɪŋ] [daʊn] ['oʊvər] [ðoʊz] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] [æn; ən] [aɪ] [wɪtʃ] ['nevər] ['slʌmbəz] [nɔːr] [sliːps] ;

bending	down	over	those	sleeping	children	an	Eye	which	never	slumbers	nor	sleeps	;
弯曲	向下	超过	那些	睡眠	孩子们	一个	眼睛	哪个	绝不	睡眠	也不	睡觉	;

俯身注视着那些熟睡的孩子，一只从不打盹也不睡觉的眼睛；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ðəm'selvz] ['frendləs] [ɪn][ðə; ði][waɪd][wɜːrld] ,

and	even	now	,	when	they	thought	themselves	friendless	in	the	wide	world	,
和	甚至	现在	,	什么时候	他们	想法	他们自己	没有朋友	在	这	宽的	世界	,

即使到了现在，当他们觉得自己在这个广阔的世界里举目无亲时，

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɪn]['hev(ə)n][dɪd][nɑːt][fər'get][ðem; ðəm] ,

their	Father	in	heaven	did	not	forget	them	,
他们的	父亲	在	天堂	做过	不是	忘记	他们	,

他们在天上的父没有忘记他们。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [piːs] ,

but	was	guiding	their	feet	into	the	way	of	peace	,
但	曾是	指导	他们的	脚	进入	这	方式	的	和平	,

但却引导他们的脚步走向和平之路。

[ænd; ənd][dɪ'spoʊzɪŋ][ðə; ði]['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]

and	disposing	the	hearts	of	His	servants	to	receive	in	His	name	and
和	处置	这	心	的	他的	仆人	到	收到	在	他的	姓名	和

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ðiːz] [fər'lɔːrn][ænd; ənd] ['wɪri] ['aʊtˌkæsts] ,

for	His	sake	these	forlorn	and	weary	outcasts	,
为了	他的	清酒	这些	绝望	和	厌倦	被排斥者	,

并感动祂的仆人们，让他们以祂的名义，为了祂的缘故，接纳这些孤独疲惫的被遗弃者。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][fɔːr; fər] [huːm] ['dʒiːzəs][daɪd] ,

the	little	ones	for	whom	Jesus	died	,
这	小的	一个	为了	谁	耶稣	死亡	,

耶稣为之牺牲的那些弱小的孩子，

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][ɪz]['evər] ['redi] [tuː; tə] “ [rɪ'siːv] ['feɪvərəbli] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [wɪð; wɪθ]

and	whom	He	is	ever	ready	to	“	receive	favourably	and	to	embrace	with
和	谁	他	是	曾经	准备好	到	“	收到	有利	和	到	拥抱	和

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] .

the	arms	of	His	mercy	.
这	武器	的	他的	怜悯	.

祂随时准备“欣然接纳，用祂慈悲的臂膀拥抱他们”。

” [æz; əz]['mɪstər] . ['mɔrli] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ʃʌtər] [ðæt] [naɪt] ,

”	As	Mr	.	Morley	was	putting	up	his	shutters	that	night	,
”	作为	先生	.	莫利	曾是	推杆	向上	他的	百叶窗	那	夜晚	,

“那天晚上，当莫利先生正在安装百叶窗时，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

and	seeing	that	all	was	safe	in	the	shop	,	he	caught	his	foot	,
和	看到	那	全部	曾是	安全的	在	这	店铺	,	他	捕捉	他的	脚	,

见店里一切安全，他才停下来，绊了一下脚。

[ænd; ənd] ['stʌmbld] ['oʊvər][sʌm; səm] [pleɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [paɪld][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

and	stumbled	over	some	plates	which	had	been	piled	on	the	floor	;
和	踉跄	超过	一些	盘子	哪个	有	到过	堆积	在	这	地面	;

他被堆放在地上的一些盘子绊倒了;

[ænd; ənd][ɑːn] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvər] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] ,

and	on	bringing	a	candle	to	discover	what	mischief	had	been	caused	,
和	在	带来	一个	蜡烛	到	发现	什么	恶作剧	有	到过	导致	,

于是，他带着蜡烛去查看究竟发生了什么恶作剧。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][rægz] [hiːpt] [tə'geðər]

he	caught	sight	of	what	seemed	to	him	a	bundle	of	rags	heaped	together
他	捕捉	视线	的	什么	似乎	到	他	一个	捆	的	破布	堆积如山	一起

['ʌndər][ə; eɪ] [ʃelf] .

under	a	shelf	.
在下面	一个	架子	.

他瞥见架子下面堆着一捆破布。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ɑːn][ə; eɪ]['kloʊzər][ɪn'spekʃ(ə)n] , [tuː; tə][dɪ'skʌvər] [

Great	was	the	good	man's	astonishment	,	on	a	closer	inspection	,	to	discover	[
伟大的	曾是	这	好的	男人的	惊讶	,	在	一个	更近	检查	,	到	发现	[

-	]
12	]
-	]

这位好心人仔细检查后，惊讶地发现[12]

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][rægz][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] .

beneath	the	rags	the	forms	of	the	sleeping	children	.
下面	这	破布	这	表格	的	这	睡眠	孩子们	.

破烂的衣衫下，隐约可见熟睡的孩子们的身影。

['heɪstɪli] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

Hastily	calling	his	wife	,	and	carefully	shading	the	light	with	his	hand	,
草草	呼叫	他的	妻子	,	和	小心	阴影	这	光	和	他的	手	,

他匆匆给妻子打电话，并小心翼翼地用手遮住光线。

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

he	stooped	down	and	examined	their	faces	.
他	弯腰	向下	和	检查	他们的	面孔	.

他弯下腰，仔细端详他们的脸。

['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ,

Traces	of	tears	could	easily	be	seen	on	the	cheeks	of	the	elder	,
痕迹	的	眼泪	可以	容易地	是	已见	在	这	脸颊	的	这	长老	,

老人的脸颊上清晰可见泪痕。

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

who	appeared	to	be	about	eleven	years	of	age	,
WHO	出现	到	是	关于	十一	年	的	年龄	,

他看起来大约十一岁，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['heɪsti] [glæns] [æt; ət] ['iːðər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][dɪ'skʌvər]

and	the	most	hasty	glance	at	either	could	not	have	failed	to	discover
和	这	最多	仓促	瞥一眼	在	任何一个	可以	不是	有	失败的	到	发现

['meni] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] [saɪnz][ʌv; əv][wɑːnt] ,

many	unmistakeable	signs	of	want	,
许多	毋庸置疑	标志	的	想	,

即使匆匆瞥一眼，也不难发现他们身上有很多明显的贫困迹象。

['hʌŋgər] , [ænd; ənd]['pɑːvərti] .

hunger	,	and	poverty	.
饥饿	,	和	贫困	.

饥饿和贫困。

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ]['tendər] ['pɪti][fɔ:r; fər][ðə; ði][fər'lɔ:rn]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,

Touched	**with**	**tender**	**pity**	**for**	**the**	**forlorn**	**little**	**ones**	**,**
感动	和	投标	遗憾	为了	这	绝望	小的	一个	,

对这些孤苦伶仃的小家伙们，我充满了怜悯之心。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔrli] [kən'sʌltid] [tə'geðər] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][du:][fɔ:r; fər]

Mr	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Morley**	**consulted**	**together**	**as**	**to**	**what**	**they**	**should**	**do**	**for**
先生	.	和	太太	.	莫利	咨询	一起	作为	到	什么	他们	应该	做	为了

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

莫利夫妇商量了一下该如何帮助他们。

“ ['ʃʊrli] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hɪm'self] [hæz; həz] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ru:f] ;

“	**Surely**	**the**	**Lord**	**Himself**	**has**	**brought**	**them**	**within**	**the**	**shelter**	**of**	**our**	**roof**	**;**
“	一定	这	主	他本人	有	带来	他们	之内	这	庇护所	的	我们的	屋顶	;

“耶和华亲自把他们带到我们屋檐下的庇护所；

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ]['mɜ:rsi][tu:; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['seɪfti] ,

and	**it's**	**a**	**mercy**	**to**	**think**	**they**	**reached**	**it**	**in**	**safety**	**,**
和	它是	一个	怜悯	到	思考	他们	达到	它	在	安全	,

想到他们安全抵达目的地，真是万幸。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [snoʊ] ['draɪvɪŋ][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

for	**with**	**the**	**wind**	**and**	**snow**	**driving**	**as**	**they**	**are**	**,**
为了	和	这	风	和	雪	驾驶	作为	他们	是	,

因为现在风雪交加，

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

there's	**no**	**telling**	**whether**	**the**	**poor**	**little**	**creatures**	**would**	**have**	**lived**	**to**	**see**	**the**
有	不	讲述	无论	这	贫穷的	小的	生物	会	有	居住地	到	看	这

[laɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] .

light	**of**	**another**	**day**	**.**
光	的	其他	天	.

我们无从得知这些可怜的小家伙们是否能活到第二天。

” [ðen] , ['hʌriŋ] [ˌʌp'sterz] , [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] ['spi:dəli] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:rm]

”	**Then**	**,**	**hurrying**	**upstairs**	**,**	**the**	**kind**	**-**	**hearted**	**woman**	**speedily**	**returned**	**with**	**a**	**warm**
”	然后	,	匆忙	楼上	,	这	种类	-	心地	女士	迅速地	返回	和	一个	温暖的

['blæŋkɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [bed] ,

blanket	**from**	**her**	**own**	**bed**	**,**
毯子	从	她	自己的	床	,

“然后，这位心地善良的妇人匆匆上楼，很快从自己的床上拿来一条温暖的毯子。”

[ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'ti:] [-]

and	**wrapped**	**it**	**[**	**13**	**]**
和	包装	它	[	-	]

并将其包裹起来[13]

['kerfəli] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sli:pɜ-z] , [dɪ'skɔ:rsɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self][ðə; ði] [waɪl] .

carefully	**round**	**the**	**little**	**sleepers**	**,**	**discoursing**	**to**	**herself**	**the**	**while**	**.**
小心	圆形的	这	小的	卧铺	,	论述	到	她自己	这	尽管	.

小心翼翼地绕着熟睡的小家伙们转，一边自言自语。

“ ['sɜ:rt(ə)nli] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [slept] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , [ʌp][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] ;

“	**Certainly**	**they**	**might**	**have**	**slept**	**in**	**the**	**attic**	**,**	**up**	**at**	**the**	**top**	**;**
“	当然	他们	可能	有	睡着了	在	这	阁楼	,	向上	在	这	顶部	;

“他们当然有可能睡在阁楼顶上；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [fɪr] [lest] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][felt] ['fraɪt(ə)nd] [laɪk][æt; ət]['faɪndɪŋ]

but	then	there's	the	fear	lest	they	might	have	felt	frightened	like	at	finding
但	然后	有	这	害怕	免得	他们	可能	有	毛毡	害怕	喜欢	在	寻找

[ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][bed] ,

themselves	in	a	strange	bed	,
他们自己	在	一个	奇怪的	床	,

但同时他们也担心自己可能会因为发现自己身处陌生的床上而感到害怕。

[ɔːr][æt; ət] ['biːɪŋ] [woʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] — [noʊ] , ['dʒɑːnz] [raɪt] ; [dʒɑːn]['ɔːlweɪz] [noʊz] [best] .

or	at	being	woke	of	a	sudden	—	no	,	John's	right	;	John	always	knows	best	.
或者	在	存在	觉醒	的	一个	突然	—	不	,	约翰的	正确的	;	约翰	总是	知道	最好的	.

或者突然被吵醒——不，约翰是对的；约翰总是最了解情况的。

[wel] , [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['beɪbz] [frʌm; frəm] ['perɪʃɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt]

Well	,	thank	the	Lord	for	keeping	the	poor	babes	from	perishing	on	a	night
出色地	,	感谢	这	主	为了	保持	这	贫穷的	宝贝们	从	消亡	在	一个	夜晚

[laɪk] [ðɪs] ;

like	this	;
喜欢	这	;

感谢上帝，让这些可怜的婴儿们在这样的夜晚没有丧命；

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [tuː] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] , [dʒʌst] [naʊ] ,

and	thank	Him	too	for	giving	us	,	just	now	,
和	感谢	他	也	为了	给予	我们	,	只是	现在	,

也感谢祂此刻赐予我们的一切。

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['sɔːrli] ['jɜːrnɪŋ] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)nli]

when	our	hearts	are	sorely	yearning	after	our	own	little	one	in	the	heavenly
什么时候	我们的	心	是	非常	渴望	后	我们的	自己的	小的	一	在	这	天上

[foʊld] ,

fold	,
折叠	,

当我们无比思念天国里自己的孩子时，

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [læmz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

something	to	do	for	His	lambs	still	in	a	world	of	sin	and	sorrow	.
某物	到	做	为了	他的	羔羊	仍然	在	一个	世界	的	罪	和	悲哀	.

祂的羔羊们仍身处充满罪恶和悲伤的世界，祂仍需为他们做些什么。

" [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] [aɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	A	tear	stood	in	the	good	woman's	eye	as	she	spoke	.
"	一个	撕	站立	在	这	好的	女性的	眼睛	作为	她	辐	.

"这位善良的妇人说话时，眼里噙着泪水。"

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bæk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Only	a	few	months	back	she	had	known	what	it	was	to	part	with	the
仅有的	一个	很少	几个月	后退	她	有	已知	什么	它	曾是	到	部分	和	这

['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] [twaɪnd] [ɪt'self] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðɜ-z] [hɑːrt] [ɪn][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [wei] —

little	child	that	had	twined	itself	round	her	mother's	heart	in	no	ordinary	way	—
小的	孩子	那	有	缠绕	本身	圆形的	她	母亲的	心	在	不	普通的	方式	—

['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['lɪli] ;

loving	little	Lily	;
爱	小的	百合	;

就在几个月前，她才体会到与那个以非同寻常的方式缠绕在她母亲心中的小女孩分离的滋味——她就是可爱的小莉莉；

[soʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'dɪrɪŋ] [weɪz] ,

so	sweet	and	gentle	,	with	such	endearing	ways	,
所以	甜的	和	温和的	,	和	这样的	可爱的	方式	,

如此温柔甜美，举止如此惹人怜爱。

[ænd; ənd]['teɪkən]['æftər][æn; ən] ['ɪlnəs] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [-]

and	taken	after	an	illness	of	only	a	few	days	,	leaving	a	[	14	]
和	已采取	后	一个	疾病	的	仅有的	一个	很少	天	,	离开	一个	[	-	]

仅几天后便去世了，留下了[14]

[sɔːr] [blæŋk][bɪ'haɪnd] .

sore	blank	behind	.
疮	空白的	在后面	.

背后一片空白，疼痛难忍。

[ðə; ði]['tendər] ['mʌðɝz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frendləs] [wʌnz]

The	tender	mother's	heart	seemed	to	open	at	once	to	the	little	friendless	ones
这	投标	母亲的	心	似乎	到	打开	在	一次	到	这	小的	没有朋友	一个

[huːm] [gɑːd][hæd; həd][led][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] ;

whom	God	had	led	to	her	door	;
谁	上帝	有	引领	到	她	门	;

这位慈母的心似乎立刻向上帝带到她家门口的那些孤苦伶仃的孩子们敞开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [lɔːŋ] [ðæt] [naɪt] , ['plænɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [best] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	she	lay	awake	long	that	night	,	planning	how	to	do	the	best	for	them	,
和	她	躺	醒	长的	那	夜晚	,	规划	如何	到	做	这	最好的	为了	他们	,

那天晚上她辗转反侧，彻夜未眠，想着怎样才能为他们做到最好。

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [pruːv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [pə'sweɪdɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

should	it	prove	,	as	she	felt	in	her	own	mind	persuaded	,	that	they	were
应该	它	证明	,	作为	她	毛毡	在	她	自己的	头脑	被说服	,	那	他们	是

['hoʊmləs] [ænd; ənd] ['destɪtuːt] .

homeless	and	destitute	.
无家可归者	和	贫困	.

如果事实证明，正如她自己内心所确信的那样，他们是无家可归、一贫如洗的。

['ʃʊrli] [ðæt] [naɪt] , ['oʊvər][ðə; ði] ['hoʊmli] ['dwelɪŋ] , [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] ,

Surely	that	night	,	over	the	homely	dwelling	,	a	heavenly	smile	was	resting	,
一定	那	夜晚	,	超过	这	家常的	住宅	,	一个	天上	微笑	曾是	休息	,

那晚，在那温馨的居所之上，想必有一位天使的微笑安息着。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hoʊli] [bʊk] :

even	the	blessing	of	Him	who	has	said	in	His	own	holy	Book	:
甚至	这	祝福	的	他	WHO	有	说	在	他的	自己的	圣	书	:

甚至连祂在祂的圣书中所说的话，也赐予了祂祝福:

“ ['verɪli] [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌ'ʌntu][juː; jʊ] ,

“	Verily	I	say	unto	you	,
“	确实	我	说	到	你	,

我实在告诉你们，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌ'ʌntu][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ]

Inasmuch	as	ye	have	done	it	unto	one	of	the	least	of	these	My
因此	作为	是的	有	完毕	它	到	一	的	这	至少	的	这些	我的

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

你们既然做在我这些弟兄中一个最小的身上，

[jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] . ” [-]

ye	have	done	it	unto	Me	.	”	[	15	]
是的	有	完毕	它	到	我	.	”	[	-	]

你们这样对待我。”[15]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l]
“ It is not the will of your Father which is in heaven that one of these little
“ 它 是 不是 这 将要 的 你的 父亲 哪个 是 在 天堂 那 一 的 这些 小的
[wʌnz][ʃʊd; ʃəd] [ˈperɪʃ] .
ones should perish .
一个 应该 沦 .

“你们在天上的父不愿这些小子里失丧一个。”

” [aɪθ] [hɜːr; hər][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv][kən'sɜːrn][ænd; ənd][kaɪnd] [θɔːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l]
” ITH her mind full of concern and kind thoughts for the poor little
” ith 她 头脑 满的 的 忧虑 和 种类 想法 为了 这 贫穷的 小的
[st'reɪndʒəz] ,
strangers ,
陌生人 ,

“她心中充满了对这些可怜的陌生人的关心和善意，

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔrli] [roʊz] [ˈɜːrli] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ˈheɪstɪli] [ˈdresɪŋ] , [went] [daʊn] [bɪˈfɔːr]
Mrs . Morley rose early the next morning , and hastily dressing , went down before
太太 . 莫利 玫瑰 早期的 这 下一个 早晨 , 和 草草 敷料 , 去 向下 前
[ˈraʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] ,
rousing her own children ,
振奋人心的 她 自己的 孩子们 ,

第二天清晨，莫利太太早早起床，匆匆穿好衣服，不等孩子们起床就下楼了。

[tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈsliːpɪŋ] .
to see whether they were still sleeping .
到 看 无论 他们 是 仍然 睡眠 .

看看他们是否还在睡觉。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ɑːn][ˈoʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd]
To her great astonishment , on opening the door of the shop , and
到 她 伟大的 惊讶 , 在 开幕 这 门 的 这 店铺 , 和
[ʌnˈfæsənɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] ,
unfastening the shutters ,
解开 这 百叶窗 ,

令她大吃一惊的是，当她打开店门，拉开百叶窗时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnoʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
they were nowhere to be found .
他们 是 无处 到 是 成立 .

他们踪迹全无。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [leɪ] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ˈkerfəli] [ræpt] [raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði]
In the corner lay the blanket she had so carefully wrapped round them the
在 这 角落 躺 这 毯子 她 有 所以 小心 包装 圆形的 他们 这
[naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
night before ,
夜晚 前 ,

角落里放着她前一天晚上精心裹在他们身上的毯子。

[bʌt; bət][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .
but no trace of the children could be seen .
但 不 痕迹 的 这 孩子们 可以 是 已见 .

但是却找不到孩子们的踪迹。

[ɑːn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [slɪpt]
On examining the bolt of the front door , she saw that it had been slipped
在 检查 这 螺栓 的 这 正面 门 , 她 锯 那 它 有 到过 滑倒了
[bæk] ,
back ,
后退 ,

她检查前门门闩时发现，门闩被向后滑开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['evɪdəntli] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] ,

and	that	they	must	evidently	have	gone	out	before	it	was	light	,
和	那	他们	必须	显然	有	已消失	出去	前	它	曾是	光	,

显然，他们一定是天亮前就出去了。

['prɑːbəbli] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [krɔːs] [wɜːrdz] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [bloʊz] , [-]

probably	fearing	to	encounter	the	cross	words	,	or	even	blows	,	[	16	]
大概	害怕	到	遇到	这	叉	字	,	或者	甚至	打击	,	[	-	]

可能害怕遭到辱骂，甚至拳打脚踢[16]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'pʌlst] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [dɔːr] ['æftər] [dɔːr] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

which	had	hitherto	repulsed	them	from	door	after	door	where	they	had
哪个	有	迄今为止	反感	他们	从	门	后	门	在哪里	他们	有

[sɔːt] ['ʃeltər] .

sought	shelter	.
寻求	庇护所	.

此前，他们曾挨家挨户地寻求庇护，却都被拒之门外。

[gʊd] ['mɪsɪz] . ['mɔrli] [bleɪmd] [hɜːr'self] ['greɪtli] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['kærid] [ðem; ðəm] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə]

Good	Mrs	.	Morley	blamed	herself	greatly	for	not	having	carried	them	upstairs	to
好的	太太	.	莫利	被指责	她自己	非常	为了	不是	拥有	携带	他们	楼上	到

[ðə; ði]['ætɪk] ;

the	attic	;
这	阁楼	;

莫利太太非常自责，因为她没有把它们搬到楼上的阁楼上去；

[ænd; ənd][bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] ['sɔːrli] [griːvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	both	she	and	her	husband	were	sorely	grieved	to	think	of	the
和	两个都	她	和	她	丈夫	是	非常	伤心	到	思考	的	这

[pʊr] ['tʃɪldrən] ['wɑːndərɪŋ] [pər'hæps] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] ,

poor	children	wandering	perhaps	without	food	,
贫穷的	孩子们	漫游	也许	没有	食物	,

她和丈夫一想到那些可能流落街头、食不果腹的贫困儿童，就感到非常悲痛。

['ʃeltər] , [ɔːr] [frend] .

shelter	,	or	friend	.
庇护所	,	或者	朋友	.

庇护所，或者朋友。

“ [wiːl] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'lætʃt] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] ,

“	We'll	leave	the	door	unlatched	again	to	-	night	,
“	出色地	离开	这	门	未锁紧	再次	到	-	夜晚	,

“今晚我们还会把门敞开着。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wʌns] [faʊnd] ['ʃeltər] [ænd; ənd]

and	maybe	they'll	come	back	to	the	place	where	they	once	found	shelter	and
和	或许	他们会	来	后退	到	这	地方	在哪里	他们	一次	成立	庇护所	和

[wɔːrmθ] .

warmth	.
温暖	.

或许他们会回到曾经庇护和温暖的地方。

[pʊr] [θɪŋz] !

Poor	things	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙们!

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ðoʊz] [fjuː] [θɪn] [rægz] ['skersli]
it's **a** **wonder** **they** **didn't** **take** **the** **blanket** **,** **with** **only** **those** **few** **thin** **rags** **scarcely**
它是 一个 想知道 他们 没有 拿 这 毯子 , 和 仅有的 那些 很少 薄的 破布 几乎
['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] .
covering **them** **.**
覆盖 他们 .

真奇怪他们竟然没拿走毯子，他们身上只有几块薄薄的破布勉强遮住身体。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪˌliːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] :
I **had** **been** **looking** **out** **some** **of** **our** **Lily's** **things** **for** **them** **:**
我 有 到过 寻找 出去 一些 的 我们的 莉莉的 事物 为了 他们 :

我一直在帮他们找莉莉的一些东西:

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [drɔːr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
it **cost** **me** **something** **to** **go** **to** **that** **drawer** **this** **morning** **,**
它 成本 我 某物 到 去 到 那 抽屉 这 早晨 ,

今天早上我去拿那个抽屉花了点钱。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [vɜːrs] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,
and **take** **them** **out** **one** **by** **one** **;** **but** **a** **verse** **came** **into** **my** **mind** **,**
和 拿 他们 出去 一 经过 一 ; 但 一个 诗 来了 进入 我的 头脑 ,

然后把它们一个个拿出来；但我脑海中突然浮现出一首诗，

[wɪtʃ] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] :
which **helped** **me** **to** **give** **them** **up** **:**
哪个 帮助 我 到 给 他们 向上 :

这帮助我戒掉了它们:

- ['niːðər] [wɪl] [aɪ] ['ɔːfər] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [lɔːrd] [maɪ][gɑːd][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][kɔːst][ˌem 'iː]
' **Neither** **will** **I** **offer** **unto** **the** **Lord** **my** **God** **of** **that** **which** **doth** **cost** **me**
- 两者都不 将要 我 提供 到 这 主 我的 上帝 的 那 哪个 确实 成本 我
['nʌθɪŋ] ;
nothing **;**
没有什么 ;

"我也不将不花一分钱的东西献给我的上帝耶和华；

- [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['dɑːrlɪŋz] [-]
' **and** **then** **it** **seemed** **quite** **easy** **to** **take** **my** **darling's** **[** **17** **]**
- 和 然后 它 似乎 相当 简单的 到 拿 我的 亲爱的 [-]

然后，拿走我亲爱的[17]似乎很容易。

[θɪŋz] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [sed] ,
things **and** **give** **them** **to** **Him** **who** **has** **said** **,**
事物 和 给 他们 到 他 WHO 有 说 ,

并将这些事物交给那位说过这话的人。

- [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
' **Inasmuch** **as** **ye** **have** **done** **it** **unto** **one** **of** **the** **least** **of** **these** **,**
- 因此 作为 是的 有 完毕 它 到 一 的 这 至少 的 这些 ,

"你们既做在这些事上最小的一个身上，

[jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] .
ye **have** **done** **it** **unto** **Me** **.**
是的 有 完毕 它 到 我 .

你们这样对待我。

- [ænd; ənd][soʊ] [naʊ] , ['weðər] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][wʌnz] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːr][nɑːt] ,
' **And** **so** **now** **,** **whether** **these** **little** **ones** **come** **again** **to** **us** **or** **not** **,**
- 和 所以 现在 , 无论 这些 小的 一个 来 再次 到 我们 或者 不是 ,

所以现在，无论这些小家伙们是否还会回到我们身边，

[maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] ,
my **mind** **is** **made** **up** **,**
我的 头脑 是 制成 向上 ,

我已经下定决心了。

[ænd; ənd] ['lɪˌliːz] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['niːdi] [wʌnz] [huːm] [ðə; ði]
and **Lily's** **things** **shall** **be** **given** **to** **some** **of** **the** **needy** **ones** **whom** **the**
和 莉莉的 事物 将 是 给定 到 一些 的 这 贫困 一个 谁 这
[gʊd] ['ʃepərd] [ɪz]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
Good **Shepherd** **is** **going** **out** **to** **seek** **in** **the** **wilderness** **,**
好的 牧羊人 是 去 出去 到 寻找 在 这 荒野 ,

莉莉的遗物将分给好牧人到旷野去寻找的那些穷人。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [foʊld] .
and **bring** **back** **to** **His** **heavenly** **fold** **.**
和 带来 后退 到 他的 天上 折叠 .

并将它们带回祂的天国怀抱。

" [wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['mɪstər] . ['mɔrli] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;
" When **breakfast** **was** **over** **,** **Mr** **.** **Morley** **called** **his** **children** **;**
" 什么时候 早餐 曾是 超过 , 先生 . 莫利 称为 他的 孩子们 ;

"早餐结束后，莫利先生给孩子们打了电话；

[ænd; ənd]['æftər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər]
and **after** **reading** **a** **chapter** **with** **them** **as** **usual** **,** **and** **asking** **for**
和 后 阅读 一个 章 和 他们 作为 通常 , 和 问 为了
[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['blesɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] ,
a **heavenly** **blessing** **on** **each** **,**
一个 天上 祝福 在 每个 ,

像往常一样和他们一起读完一章后，并为每个人祈求上天的祝福，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] [skuːl] [ɔːr][wɜːrk] ,
before **they** **set** **off** **for** **school** **or** **work** **,**
前 他们 放 离开 为了 学校 或者 工作 ,

在他们出发去上学或上班之前，

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɔndərəz] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃeltər] ['ʌndər]
he **told** **them** **of** **the** **little** **wanderers** **who** **had** **found** **a** **shelter** **under**
他 讲述 他们 的 这 小的 流浪者 WHO 有 成立 一个 庇护所 在下面
[ðer; ðər] [ruːf] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
their **roof** **the** **night** **before** **,**
他们的 屋顶 这 夜晚 前 ,

他告诉他们，前一天晚上有几个小流浪者在他们家屋檐下找到了栖身之所。

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [preɪ] [iːtʃ] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [gɑːd][ðer; ðər] ['fɑːðər]
and **asked** **them** **to** **pray** **each** **night** **and** **morning** **that** **God** **their** **Father**
和 问 他们 到 祈祷 每个 夜晚 和 早晨 那 上帝 他们的 父亲
[wʊd] [fetʃ] [hoʊm] [ðiːz] [pʊr] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest][foʊld][ɑːn] [ɜːrθ] ,
would **fetch** **home** **these** **poor** **children** **to** **His** **blessed** **fold** **on** **earth** **,**
会 拿来 家 这些 贫穷的 孩子们 到 他的 蒙福 折叠 在 地球 ,

并要求他们每天早晚祈祷，求天父上帝将这些可怜的孩子带回祂在人间的福地。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['kɪŋdəm] .
and **give** **them** **a** **place** **in** **His** **heavenly** **kingdom** **.**
和 给 他们 一个 地方 在 他的 天上 王国 .

并赐予他们在祂的天国中一席之地。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [-]
The **children** **all** **listened** **with** **much** **[** **18** **]**
这 孩子们 全部 听着 和 很多 [-]

孩子们都听得很认真[18]

['ɪntrəst] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [ə'kaʊnt] .
interest **to** **their** **father's** **account** **.**
兴趣 到 他们的 父亲的 帐户 .

利息计入他们父亲的账户。

['suːzi] , [ðə; ðɪ] ['eldɪst] [gɜːrl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] - ['tiːtʃər] [ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] [wer] [hɜːr; hər]
Susie **,** **the** **eldest** **girl** **,** **was** **a** **pupil** **-** **teacher** **in** **the** **school** **where** **her**
苏西 , 这 长子 女孩 , 曾是 一个 瞳孔 - 老师 在 这 学校 在哪里 她
['jʌŋgər] ['sɪstər][ænd; ənd] ['brʌðər] [went] ,
younger **sister** **and** **brother** **went** **,**
年轻 姐姐 和 兄弟 去 ,

苏西是家中最大的女儿，在她弟弟妹妹就读的学校里当实习老师。

[ænd; ənd][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [tʊk] [ə; eɪ] [klæs] [ɪn][ə; eɪ] ['rægɪd] [skuːl] [nɑːt][fɑːr]['dɪstənt] ;
and **on** **Sunday** **afternoons** **took** **a** **class** **in** **a** **ragged** **school** **not** **far** **distant** **;**
和 在 星期日 下午 采取 一个 班级 在 一个 破烂不堪 学校 不是 远的 遥远 ;

星期天下午，他会在不远处一所破旧的学校里上课；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['tendər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][wʌnz][fɔːr; fər]
and **she** **had** **learned** **to** **feel** **a** **tender** **love** **for** **the** **poor** **little** **ones** **for**
和 她 有 学习 到 感觉 一个 投标 爱 为了 这 贫穷的 小的 一个 为了
[huːm] [ðə; ðɪ][lɔːrd]['dʒiːzəs][daɪd] ,
whom **the** **Lord** **Jesus** **died** **,**
谁 这 主 耶稣 死亡 ,

她学会了对主耶稣为之牺牲的那些可怜的孩童们怀有温柔的爱。

[bʌt; bət] [huː] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [skuːl] , [hæd; həd] [hɜːrd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
but **who** **,** **until** **they** **came** **to** **the** **school** **,** **had** **heard** **but** **little** **of** **a**
但 WHO , 直到 他们 来了 到 这 学校 , 有 听到 但 小的 的 一个
['seɪvjərz] [lʌv] .
Saviour's **love** **.**
救世主的 爱 .

但在来到这所学校之前，他们对救世主的爱知之甚少。

['elsi] , [ðə; ðɪ]['sekənd][gɜːrl] , [hæd; həd][left] [skuːl] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət][hoʊm]
Elsie **,** **the** **second** **girl** **,** **had** **left** **school** **,** **and** **helped** **her** **mother** **at** **home**
艾尔西 , 这 第二 女孩 , 有 左边 学校 , 和 帮助 她 母亲 在 家
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] ;
and **in** **the** **shop** **;**
和 在 这 店铺 ;

第二个女孩艾尔西已经辍学，在家和店里帮妈妈干活；

['ælɪs] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [went] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [skuːl] ['ʌndər] ['suːziːz] [ker] ; [ænd; ənd] ['deɪzi] ,
Alice **and** **Johnny** **went** **every** **day** **to** **school** **under** **Susie's** **care** **;** **and** **Daisy** **,**
爱丽丝 和 约翰尼 去 每一个 天 到 学校 在下面 苏西的 关心 ; 和 雏菊 ,

爱丽丝和约翰尼每天都在苏西的照顾下上学；黛西，

[ðə; ðɪ][θɜːrd][gɜːrl] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] .
the **third** **girl** **,** **was** **an** **invalid** **.**
这 第三 女孩 , 曾是 一个 无效的 .

第三个女孩是残疾人。

['krɪpld] [ɪn]['bɑːdi][baɪ][ə; eɪ][fɔːl] [wen] [kwaɪt] [jʌŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][maɪnd][nɔːr] [hɑːrt] [nɔːr]
Crippled **in** **body** **by** **a** **fall** **when** **quite** **young** **,** **but** **not** **in** **mind** **nor** **heart** **nor**
残疾的 在 身体 经过 一个 落下 什么时候 相当 年轻的 , 但 不是 在 头脑 也不 心 也不
[ˌʌndər'stændɪŋ] ,
understanding **,**
理解 ,

年幼时因摔倒而身体残疾，但心智、心灵和理解力却丝毫未减。

['deɪzi] , [huːz] [wiːk] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [freɪm] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['siːst] [tuː; tə] [groʊ] ,
Daisy , whose weak and feeble frame had long since ceased to grow ,
雏菊 , 谁 虚弱的 和 微弱 框架 有 长的 自从 停止 到 生长 ,

黛西，她那虚弱的身体早已停止生长，

[gruː] [ɪn] [greɪs] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['wɪzdəm] [jɪr] [baɪ] [jɪr] .
grew in grace and heavenly wisdom year by year .
生长 在 优雅 和 天上 智慧 年 经过 年 .

他的恩典和属天的智慧逐年增长。

[ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , [ɔːr] ['ɒf(tə)n] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kaʊtʃ] ,
In her quiet corner by the fireside , or oftener lying on the little couch ,
在 她 安静的 角落 经过 这 炉边 , 或者 更频繁 说谎 在 这 小的 长椅 ,

在她壁炉旁安静的角落里，或者更常见的是躺在小沙发上，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kept] [fɔːr; fər] [wiːks] [tə'geðər] , [hɜːr; hər] [-]
to which she was sometimes kept for weeks together , her [19]
到 哪个 她 曾是 有时 保留 为了 周 一起 , 她 [-]

她有时会被关在那里好几个星期，她的[19]

[swiːt] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt]['les(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪzi] [wʌnz] [ə'raʊnd]
sweet and peaceful face was a constant lesson to the busy ones around
甜的 和 和平 脸 曾是 一个 持续的 课 到 这 忙碌的 一个 大约
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她那甜美平和的面容，时刻激励着周围忙碌的人们。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] , [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,
and all who knew her , old and young ,
和 全部 WHO 知道 她 , 老的 和 年轻的 ,

所有认识她的人，无论老少，

[wʊd] [tel] [haʊ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] - ['maɪndɪd][tʃaɪld][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [helpt] [ænd; ənd] [tʃɪrd]
would tell how the heavenly - minded child had often helped and cheered
会 告诉 如何 这 天上 - 有思想 孩子 有 经常 帮助 和 欢呼
[ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [wei] .
them on their way .
他们 在 他们的 方式 .

会讲述这个心怀天国之心的孩子如何在他们的旅途中经常给予帮助和鼓励。

['deɪzi] [wʊd] [nɪt] [sɑːks] [ænd; ənd] ['kʌmfərtərz] [fɔːr; fər] ['suːziːz] ['rægɪd] ['tʃɪldrən] ;
Daisy would knit socks and comforters for Susie's ragged children ;
雏菊 会 针织 袜子 和 被子 为了 苏西的 破烂不堪 孩子们 ;

黛西会为苏西衣衫褴褛的孩子们织袜子和被子；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][aʊt][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['seɪvjər] ,
and though she could not go out to teach them of the loving Saviour ,
和 尽管 她 可以 不是 去 出去 到 教 他们 的 这 爱 救主 ,

虽然她无法出去教导他们关于慈爱的救主的事迹，

[æz; əz][hɜːr; hər]['sɪstər][dɪd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
as her sister did , she could speak to Him for them ,
作为 她 姐姐 做过 , 她 可以 说话 到 他 为了 他们 ,

就像她姐姐一样，她可以代表她们向上帝祈祷。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['saɪlənt] [prer] [went] [ʌp][fɔːr; fər][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['deɪziːz] [hɑːrt] ['ɪntuː][ðə; ði]
and many a silent prayer went up for them from Daisy's heart into the
和 许多 一个 沉默的 祷告 去 向上 为了 他们 从 雏菊的 心 进入 这
[ɪrz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [soʊ] ['tendərli] ['lisnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] :
ears of Him who so tenderly listens to the voices of little children :
耳朵 的 他 WHO 所以 温柔地 听着 到 这 声音 的 小的 孩子们 :

黛西心中默默地为他们祈祷，祈求上帝垂听祂的祷告，祂总是温柔地倾听孩童的声音：

“ [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

“	For	He	loves	His	little	children	,
”	为了	他	爱	他的	小的	孩子们	,

“因为他爱他的孩子们，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pliːdɪθ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər] ,

And	He	pleadeth	for	them	there	,
和	他	恳求	为了	他们	那里	,

他在那里为他们求情。

['æskɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd][ʌv; əv]['hev(ə)n]

Asking	the	great	God	of	heaven
问	这	伟大的	上帝	的	天堂

向天上的伟大上帝祈求

[ðæt] [ðer; ðər][sɪnz] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] ;

That	their	sins	may	be	forgiven	;
那	他们的	罪孽	可能	是	已原谅	;

愿他们的罪过得到赦免；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] [prer] .

And	He	hears	the	prayer	.
和	他	听到	这	祷告	.

祂垂听了祷告。

” [wen] ['suːzn] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [klæs] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] ,

” When	Susan	came	home	from	her	class	on	Sunday	afternoons	,
” 什么时候	苏珊	来了	家	从	她	班级	在	星期日	下午	,

“苏珊星期天下午下课回家时，

['deɪzi] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['iːgər] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Daisy	was	always	full	of	eager	questions	about	the	children	,
雏菊	曾是	总是	满的	的	渴望的	问题	关于	这	孩子们	,

黛西总是对孩子们充满好奇和疑问，

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [fɪkst] [-]

and	would	lie	with	her	large	eyes	fixed	[	20	]
和	会	说谎	和	她	大的	眼睛	固定的	[	-	]

她会睁着大大的眼睛躺着[20]

[ɑːn][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

on	her	sister	,
在	她	姐姐	,

关于她的妹妹，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][wʌnz] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə'baʊt]

as	she	told	of	the	poor	little	ones	whom	she	was	trying	to	teach	about
作为	她	讲述	的	这	贫穷的	小的	一个	谁	她	曾是	尝试	到	教	关于

['dʒiːzəs] .

Jesus	.
耶稣	.

她讲述了她如何努力教导那些可怜的孩子们关于耶稣的故事。

['suːzi] [hæd; həd]['dʒent(ə)l] [weɪz] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ['dɪrli] ,

Susie	had	gentle	ways	,	and	loved	her	little	sister	dearly	,
苏西	有	温和的	方式	,	和	喜爱	她	小的	姐姐	亲爱的	,

苏西性格温柔，非常疼爱她的妹妹。

[ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sper] [taɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

and	devoted	much	of	her	spare	time	to	her	;
和	奉献	很多	的	她	空闲的	时间	到	她	;

她把大部分空闲时间都花在了她身上；

[waɪl] ['deɪzi] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] ['eldər] ['sɪstər] ['meni] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ʌv; əv]

while	Daisy	in	return	unconsciously	taught	her	elder	sister	many	a	lesson	of
尽管	雏菊	在	返回	不知不觉	教授	她	长老	姐姐	许多	一个	课	的

['peɪʃ(ə)nt] [səb'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [trʌst] .

patient	submission	and	quiet	trust	.
病人	提交	和	安静的	相信	.

而黛西则在不知不觉中教会了姐姐许多关于耐心顺从和默默信任的道理。

[fɔ:r; fər] ['nevər] [kæn; kən] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['eniwʌn] , [haʊ'evər] [jʌŋ] , ['fi:b(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli]

For	never	can	the	life	of	anyone	,	however	young	,	feeble	,	and	apparently
为了	绝不	能	这	生活	的	任何人	,	然而	年轻的	,	微弱	,	和	显然

['helpləs] ,

helpless	,
无助	,

因为任何人的生命，无论多么年轻、虚弱、看似无助，都永远无法改变。

[ðæt] [ɪz] ['ri:əli] [ju'naɪtɪd] [tu:; tə] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [feɪθ] , [bi:; bi] [spent] [ɪn] [veɪn] .

that	is	really	united	to	Jesus	Christ	by	living	faith	,	be	spent	in	vain	.
那	是	真的	团结的	到	耶稣	基督	经过	活的	信仰	,	是	花费	在	徒劳	.

真正因着活泼的信心而与耶稣基督联合的，也是徒劳的。

“ [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɪz] [ə; eɪ] [tri:] [ʌv; əv] [laɪf] ;

“	The	fruit	of	the	righteous	is	a	tree	of	life	;
“	这	水果	的	这	正义	是	一个	树	的	生活	;

“义人所结的果子是生命树；

” [ænd; ənd] ['weðər] [ðæt] [fru:t] [bi:; bi] ['mænɪfestɪd] [ɪn] ['æktɪv] ['sɜ:rvɪs] [ɔ:r] [ɪn] ['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] ,

”	and	whether	that	fruit	be	manifested	in	active	service	or	in	patient	suffering	,
”	和	无论	那	水果	是	表现出来	在	积极的	服务	或者	在	病人	痛苦	,

而无论这种成果体现在积极的服役中，还是体现在病人的痛苦中，

[ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪn] [veɪn] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:rd] .

it	shall	not	be	in	vain	in	the	Lord	.
它	将	不是	是	在	徒劳	在	这	主	.

在主里，这一切必不徒然。

['æftər] [ɔ:l] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] [wɪl] [ðæt] [gɑ:d] [æsks] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɝz] [ʌv; əv]

it	is	not	so	much	our	work	as	our	will	that	God	asks	and	desires	of
它	是	不是	所以	很多	我们的	工作	作为	我们的	将要	那	上帝	问	和	欲望	的

[ˌju: 'es] — [ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ,

us	—	the	offering	up	of	ourselves	as	a	reasonable	,
我们	—	这	提供	向上	的	我们自己	作为	一个	合理的	,

上帝要求和渴望的与其说是我们的工作，不如说是我们的意志——将自己作为合理的、

['hoʊli] , [ænd; ənd] ['laɪvli] ['sækrɪfaɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [lʊks] [ʌp] [tu:; tə]

holy	,	and	lively	sacrifice	;	and	the	little	child	that	day	by	day	looks	up	to
圣	,	和	热闹	牺牲	;	和	这	小的	孩子	那	天	经过	天	看起来	向上	到

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

圣洁而活泼的祭献；以及每日仰望天空的小孩，

[ænd; ənd] [traɪz] [frʌm; frəm] [lʌv] [tuː; tə]['dʒiːzəs][tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ,

and	tries	from	love	to	Jesus	to	be	gentle	,	loving	,	and	obedient	,
和	尝试	从	爱	到	耶稣	到	是	温和的	,	爱	,	和	听话	,

[ɔːr][tuː; tə] [-]

or	to	[	21	]
或者	到	[	-	]

并努力出于对耶稣的爱而温柔、慈爱、顺服，或者[21]

[ber] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] ['wɪri] [peɪn] [wɪtʃ] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ænd; ənd] ['loʊnli] [wen]

bear	with	quiet	patience	the	weary	pain	which	keeps	it	still	and	lonely	when
熊	和	安静的	耐心	这	厌倦	疼痛	哪个	保持	它	仍然	和	孤独	什么时候

['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][æt; ət][ðer; ðər] ['meri] ['pɑːstaimz] ,

other	children	are	at	their	merry	pastimes	,
其他	孩子们	是	在	他们的	欢乐	消遣	,

当其他孩子都在快乐玩耍时，它却默默忍受着疲惫的疼痛，这种疼痛让它变得孤独而寂寞。

[dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][veɪn] , [bʌt; bət][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði][fruːt][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,

does	not	live	in	vain	,	but	is	bringing	forth	the	fruit	of	righteousness	,
做	不是	居住	在	徒劳	,	但	是	带来	前进	这	水果	的	义	,

并非徒然活着，而是结出义的果子。

[tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] .

to	the	praise	and	glory	of	God	.
到	这	称赞	和	荣耀	的	上帝	.

一切荣耀归于上帝。

[wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [went] [baɪ] ; [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Weeks	and	months	went	by	;	but	no	more	was	seen	or	heard	of	the	little
周	和	几个月	去	经过	;	但	不	更多的	曾是	已见	或者	听到	的	这	小的

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

几周几个月过去了，但再也没有人见过或听到过那几个陌生人的消息。

[ðoʊ] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ðə; ði] ['mɔːrliz] - [dɔːr] [wʌz; wəz][left] [ʌn'lætʃt] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]

though	night	after	night	the	Morleys	'	door	was	left	unlatched	,	in	the	hope	of
尽管	夜晚	后	夜晚	这	莫利斯	-	门	曾是	左边	未锁紧	,	在	这	希望	的

[ðer; ðər][rɪ'tɜːrn] ;

their	return	;
他们的	返回	;

尽管莫利一家夜复一夜地没有锁上家门，盼望着他们能回来；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðərd] [raʊnd][ðə; ði] [hɑːrθ] [ðə; ði]['fɑːðər] ['endɪd] [hɪz; ɪz]

and	every	day	when	the	children	gathered	round	the	hearth	the	father	ended	his
和	每一个	天	什么时候	这	孩子们	聚集	圆形的	这	炉	这	父亲	结束	他的

[pə'tɪʃənz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [prer] [ðæt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɔːst][wʌnz] [maɪt] [wʌn][deɪ][biː; bi][faʊnd]

petitions	with	an	earnest	prayer	that	the	little	lost	ones	might	one	day	be	found
请愿书	和	一个	认真	祷告	那	这	小的	丢失的	一个	可能	一	天	是	成立

,

,

,

每天孩子们围坐在炉火旁时，父亲都会在祷告结束时虔诚地祈祷，希望那些走失的孩子们有一天能够被找到。

['iːðər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɔːr][ɪn]['hev(ə)n] .

either	on	earth	or	in	heaven	.
任何一个	在	地球	或者	在	天堂	.

无论是在人间还是在天堂。

['deɪziːz] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]
Daisy's **confidence** **that** **God** **would** **hear** **,** **and** **that** **some** **day** **they** **would** **be**
雏菊的 信心 那 上帝 会 听到 , 和 那 一些 天 他们 会 是
[brɔːt] [bæk] ,
brought **back** **,**
带来 后退 ,

黛西坚信上帝会听到她的祈祷，总有一天他们会被带回来。

[wʌz; wəz] [ˌʌn'ʃeɪkən] , [ðoʊ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [pæst] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə]
was **unshaken** **,** **though** **day** **after** **day** **passed** **by** **without** **bringing** **anything** **further** **to**
曾是 坚定不移 , 尽管 天 后 天 通过了 经过 没有 带来 任何事物 更远 到
[laɪt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
light **about** **them** **.**
光 关于 他们 .

尽管一天天过去，却没有任何关于他们的进一步消息传出，但他依然坚定不移。

“ ['aʊər; ɑːr] [prer] - ['tʃɪldrən] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [ðem; ðəm] ;
“ **Our** **prayer** **-** **children** **,** **”** **she** **would** **call** **them** **;**
“ 我们的 祷告 - 孩子们 , ” 她 会 称呼 他们 ;

她称他们为“我们的祈祷之子”;

[ænd; ənd] [pər'hæps] [fjuː] ['lɪt(ə)l] ['begər] ['tʃɪldrən] ['evər] [hæd; həd] [soʊ] ['meni] ['lʌvɪŋ] [-]
and **perhaps** **few** **little** **beggar** **children** **ever** **had** **so** **many** **loving** **[** **22** **]**
和 也许 很少 小的 乞丐 孩子们 曾经 有 所以 许多 爱 [-]

也许很少有乞丐小孩能得到这么多爱[22]

[θɔːts] [biˈstəu] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,
thoughts **bestowed** **on** **them** **,**
想法 授予 在 他们 ,

赋予他们的想法，

[soʊ] ['meni] [swiːt] [prerz] [briːðd] ['ʌpwərdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
so **many** **sweet** **prayers** **breathed** **upwards** **into** **the** **ears** **of** **the** **Lord** **of** **heaven**
所以 许多 甜的 祈祷 呼吸 向上 进入 这 耳朵 的 这 主 的 天堂
[ænd; ənd] [ɜːrθ] ,
and **earth** **,**
和 地球 ,

无数美好的祈祷声传入天地之主的耳中，

[prerz] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['spoʊkən] [ɪn] [veɪn] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ]
prayers **that** **were** **not** **spoken** **in** **vain** **,** **but** **which** **were** **even** **now** **preparing** **a**
祈祷 那 是 不是 说 在 徒劳 , 但 哪个 是 甚至 现在 准备 一个
['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] . [-]
harvest **of** **blessing** **.** **[** **23** **]**
收成 的 祝福 . [-]

这些祈祷并没有白费，反而正在预备祝福的果实。[23]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

“ [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [ʃiːp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːst] .
“ **Rejoice** **with** **Me** **,** **for** **I** **have** **found** **My** **sheep** **which** **was** **lost** **.**
“ 麾 和 我 , 为了 我 有 成立 我的 羊 哪个 曾是 丢失的 .

“你们与我一同欢喜吧！因为我已经找到了我迷失的羊。”

” [tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] ['sʌndeɪ] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] ,
” **T** **was** **a** **bright** **Sunday** **in** **July** **,**
” T 曾是 一个 明亮的 星期日 在 七月 ,

那是一个七月里阳光明媚的星期天，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər]

and	the	bells	of	some	of	the	neighbouring	churches	were	ringing	for
和	这	铃铛	的	一些	的	这	邻接	教堂	是	铃声	为了

[ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] ,

afternoon	service	,
下午	服务	,

附近一些教堂的钟声响起，那是下午礼拜的开始。

[æz; əz] ['suːzn] ['mɔrli] , ['æftər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

as	Susan	Morley	,	after	leaving	her	little	brother	and	sister	at	the	door
作为	苏珊	莫利	,	后	离开	她	小的	兄弟	和	姐姐	在	这	门

[ʌv; əv][ðer; ðər] [skuːl] ,

of	their	school	,
的	他们的	学校	,

就像苏珊·莫利在学校门口留下弟弟妹妹后一样，

[meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [sʌm; səm] ['næroʊ] [baɪ] - [striːts] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] [skuːl] [ðæt]

made	her	way	through	some	narrow	bye	-	streets	to	the	little	ragged	school	that
制成	她	方式	通过	一些	狭窄的	再见	-	街道	到	这	小的	破烂不堪	学校	那

[wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

was	so	dear	to	her	heart	,
曾是	所以	亲爱的	到	她	心	,

她穿过几条狭窄的小巷，来到了那所她无比珍爱的破旧小学校。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fɔːr] ['jɪrz] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

and	from	which	on	Sunday	afternoons	for	the	last	four	years	nothing	had
和	从	哪个	在	星期日	下午	为了	这	最后的	四	年	没有什么	有

['evər] [kept] [hɜːr; hər]['æbsənt] .

ever	kept	her	absent	.
曾经	保留	她	缺席的	.

过去四年里，每个星期天下午她都从未缺席过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][koʊl] -

It	was	a	rough	-	looking	place	,	which	had	formerly	been	used	as	a	coal	-
它	曾是	一个	粗糙的	-	寻找	地方	,	哪个	有	以前	到过	用过的	作为	一个	煤炭	-

[ʃed] ;

shed	;
棚	;

这是一个看起来很破旧的地方，以前曾用作煤棚；

[bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] [hændz][hæd; həd] [hʌŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['tɛksts][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ,

but	loving	hands	had	hung	the	walls	with	sweet	texts	and	pictures	,
但	爱	双手	有	悬挂	这	墙壁	和	甜的	文本	和	图片	,

但充满爱意的手在墙上挂满了甜蜜的文字和图画，

[ænd; ənd] [trænsˈfɔːmd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] ;

and	transformed	it	into	a	pleasant	-	looking	place	within	;
和	转变	它	进入	一个	令人愉快的	-	寻找	地方	之内	;

并将其改造成一个令人愉悦的内部空间；

[waɪl] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'stɪriər] [hæd; həd] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

while	the	humble	appearance	of	its	exterior	had	this	advantage	,	that	it
尽管	这	谦逊的	外貌	的	它是	外部的	有	这	优势	,	那	它

[ə'træktɪd] , [waɪl] [ə; eɪ]['grændʒ] [-]

attracted	,	while	a	grander	[	24	]
吸引	,	尽管	一个	更宏伟	[	-	]

虽然它的外观朴素，但却有这样一个优点，那就是它吸引了，而更宏伟的[24]

['bɪldɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] ,

building	would	have	frightened	away	,
建筑	会	有	害怕	离开	,

建筑物会吓跑人，

[ðə; ði] ['veri] [klæs] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] .

the	very	class	of	children	it	was	so	desirable	to	get	hold	of	.
这	非常	班级	的	孩子们	它	曾是	所以	理想	到	得到	抓住	的	.

正是我们梦寐以求想要招揽的那类孩子。

[ə; eɪ]['streɪndʒər]['goʊɪŋ][ɪn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [kliːn] ['feɪsɪz][ʌv; əv]

A	stranger	going	in	that	afternoon	,	as	he	looked	round	on	the	clean	faces	of
一个	陌生人	去	在	那	下午	,	作为	他	看起来	圆形的	在	这	干净的	面孔	的

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	children	,
这	孩子们	,

那天下午，一个陌生人走了进来，他环顾四周，看着孩子们干净的脸庞。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəli]['taɪdi] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd]['kwaɪət]['ɔːrdərli] [bɪ'heɪvjər] ,

and	marked	their	generally	tidy	appearance	,	and	quiet	orderly	behaviour	,
和	标记	他们的	一般来说	整齐的	外貌	,	和	安静的	秩序	行为	,

他们通常衣着整洁，举止安静有序。

[maɪt] [hæv; həv] ['kwestʃənd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['rægɪd] [skuːl] .

might	have	questioned	the	fact	of	its	being	a	ragged	school	.
可能	有	被质问	这	事实	的	它是	存在	一个	破烂不堪	学校	.

可能会质疑这是一所破旧学校的事实。

['veri] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [ə'tendid] [ˌaɪ 'tiː][ten] ['jɪrz]

Very	different	was	the	appearance	of	the	children	who	attended	it	ten	years
非常	不同的	曾是	这	外貌	的	这	孩子们	WHO	参加	它	十	年

['priːviəsli] ,

previously	,
之前	,

与十年前就读于此的孩子们的外貌截然不同。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst]['oʊpənd] [θruː] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['efərts] [ʌv; əv]

when	it	was	first	opened	through	the	loving	thoughts	and	efforts	of
什么时候	它	曾是	第一的	打开	通过	这	爱	想法	和	努力	的

[sʌm; səm][kaɪnd] [frendz] [huː] [hæd; həd] ['leɪbərd] ['ɜːrnɪstli] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst]['lɪt(ə)l][wʌnz] ;

some	kind	friends	who	had	laboured	earnestly	in	behalf	of	the	lost	little	ones	;
一些	种类	朋友们	WHO	有	辛勤劳作	切实	在	代表	的	这	丢失的	小的	一个	;

它最初是由一些善良的朋友出于爱心和努力而开设的，他们为那些迷失的孩子们辛勤工作；

[ænd; ənd] ['veri] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['dʒen(ə)rəli] [ðen] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

and	very	different	was	the	neighbourhood	generally	then	,	from	what	it
和	非常	不同的	曾是	这	邻里	一般来说	然后	,	从	什么	它

[naʊ] [wʌz; wəz] .

now	was	.
现在	曾是	.

当时的街区与现在大不相同。

[θruː] [ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt][tɔɪl][ænd; ənd] [prer] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['wɜːrkərz][hæd; həd] [siːn] ,

Through	those	years	of	patient	toil	and	prayer	the	earnest	workers	had	seen	,
通过	那些	年	的	病人	辛劳	和	祷告	这	认真	工人	有	已见	,

经过多年耐心辛勤的劳动和祈祷，这些热心的工人们看到了.....

[æt; ət][fɜːrst][pər'hæps]['oʊnli] ['dɪmli] ,

at	first	perhaps	only	dimly	,
在	第一的	也许	仅有的	依稀	,

起初或许只是模糊的，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['təukənz][fɔ:r; fər] [gʊd] [tu:; tə][bɪd][ðem; ðəm][nɑ:t][bi:; bi] ['wɪri] [ɪn] [wel] - ['du:ɪŋ]
here **and** **there** **tokens** **for** **good** **to** **bid** **them** **not** **be** **weary** **in** **well** **-** **doing**
这里 和 那里 代币 为了 好的 到 出价 他们 不是 是 厌倦 在 出色地 - 正在做
;
;
;

这里那里放些许善意的象征物，鼓励他们行善不要疲倦；

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,
but **now** **,** **in** **looking** **back** **,**
但 现在 , 在 寻找 后退 ,

但现在回首往事，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [fi:l] [haʊ] [ðə; ði] [gʊd] [hænd][ʌv; əv][ðer; ðər][gɑ:d][hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪn] [ə'pɑ:n] [-]
they **could** **feel** **how** **the** **good** **hand** **of** **their** **God** **had** **indeed** **been** **upon** **[** **25** **]**
他们 可以 感觉 如何 这 好的 手 的 他们的 上帝 有 的确 到过 之上 [-]

他们能感受到上帝的恩惠之手确实一直眷顾着他们[25]

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] [ðə; ði] [si:d] [soʊn] [ə; eɪ]['hʌndrəd,foʊld] .
them **,** **and** **multiplied** **the** **seed** **sown** **a** **hundredfold** **.**
他们 , 和 乘以 这 种子 播种 一个 百倍 .

并使所播种的种子繁衍百倍。

[tu:; tə]['hoʊmz][wʌns] [sʌŋk] [ɪn] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [hæd; həd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [laɪt] [bɪn]
To **homes** **once** **sunk** **in** **darkness** **and** **ignorance** **had** **the** **blessed** **light** **been**
到 房屋 一次 沉没 在 黑暗 和 无知 有 这 蒙福 光 到过
['kærid] ,
carried **,**
携带 ,

曾经笼罩在黑暗和无知中的家园，如今已迎来了光明。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [tɔ:t] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] ,
and **little** **children** **,** **taught** **of** **Jesus** **,**
和 小的 孩子们 , 教授 的 耶稣 ,

教导小孩子们耶稣的故事

[hæd; həd] [bɔ:rn] [hoʊm][tu:; tə][ðer; ðər]['perənts][ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz][ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] ,
had **borne** **home** **to** **their** **parents** **the** **glad** **tidings** **of** **great** **joy** **,**
有 出生 家 到 他们的 父母 这 高兴的 消息 的 伟大的 喜悦 ,

他们将巨大的喜悦带回了家，告诉了父母。

[ænd; ənd] [tɔ:t] [ðə; ði][lɪps] [wɪtʃ] [fɜ:rst] [tɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l]
and **taught** **the** **lips** **which** **first** **taught** **them** **to** **speak** **the** **words** **of** **eternal**
和 教授 这 嘴唇 哪个 第一的 教授 他们 到 说话 这 字 的 永恒
[laɪf] .
life **.**
生活 .

并教导了最初教导他们说出永生之道的嘴唇。

[ðʌs] [hæd; həd][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [bɪn] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['fru:tf(ə)l] [fi:ld] ;
Thus **had** **the** **wilderness** **been** **turned** **into** **a** **fruitful** **field** **;**
因此 有 这 荒野 到过 转向 进入 一个 卓有成效 场地 ;

就这样，荒野变成了肥沃的田野；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rvɪst] [ðoʊz] ['peɪʃ(ə)nt] ['soʊər] [ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] [kʌm] [ə'gen]
and **in** **the** **day** **of** **the** **harvest** **those** **patient** **sowers** **shall** **doubtless** **come** **again**
和 在 这 天 的 这 收成 那些 病人 播种者 将 毫无疑问 来 再次
[wɪð; wɪθ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
with **rejoicing** **,**
和 欢欣鼓舞 ,

到了收获的日子，那些耐心播种的人必将欢欣鼓舞地再次到来。

['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [ʃiːvz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

bringing	their	sheaves	with	them	.
带来	他们的	捆	和	他们	.

他们带着自己的麦捆。

[æz; əz] ['suːzn] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]

As	Susan	opened	the	door	of	the	school	,	a	group	of	children	followed	her
作为	苏珊	打开	这	门	的	这	学校	,	一个	团体	的	孩子们	随后	她

[ɪn] ;

in	;
在	;

苏珊打开学校大门时，一群孩子跟着她走了进去；

[ænd; ənd][ɑːn] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [klæs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [stept] ['fɔːrwərd] ,

and	on	taking	her	place	in	the	class	,	a	little	girl	stepped	forward	,
和	在	采取	她	地方	在	这	班级	,	一个	小的	女孩	步	向前	,

教室里，一个小女孩走上前去，坐到了她的位置上。

[ænd; ənd] ['kɜːrtˌsiːɪŋ] , [sed] : “ [pliːz] , ['tiːtʃər] ,

and	curtseying	,	said	:	“	Please	,	teacher	,
和	屈膝礼	,	说	:	“	请	,	老师	,

他行屈膝礼，说道：“老师，请您……”

[juː; jʊ][toʊld][juː 'es][læst] ['sʌndeɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [seɪ] - [kʌm] - [tuː; tə]

you	told	us	last	Sunday	that	we	were	to	try	and	say	'	come	'	to
你	讲述	我们	最后的	星期日	那	我们	是	到	尝试	和	说	-	来	-	到

['sʌmbɑːdi] [els] ,

somebody	else	,
某人	别的	,

你上周日告诉我们，我们要试着对别人说“来”。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hɪr] [aɪ] [sɔː] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	on	the	way	here	I	saw	two	little	girls	standing	at	the	corner	of	our
和	在	这	方式	这里	我	锯	二	小的	女孩们	常设	在	这	角落	的	我们的

[striːt] ,

street	,
街道	,

在来这里的路上，我看到两个小女孩站在我们这条街的拐角处。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] ['wʊdnt] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	I	asked	them	if	they	wouldn't	like	to	come	to	school	with	me	,
和	我	问	他们	如果	他们	不会	喜欢	到	来	到	学校	和	我	,

[ænd; ənd] [hɪr] [-]

and	hear	[	26	]
和	听到	[	-	]

我问他们是否愿意和我一起去学校，听[26]

[wʌt] ['tiːtʃər] [wʊd] [tel] [juː 'es][ə'baʊt]['dʒiːzəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðeid] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] ,

what	teacher	would	tell	us	about	Jesus	,	and	they	said	they'd	like	to	come	,
什么	老师	会	告诉	我们	关于	耶稣	,	和	他们	说	他们会	喜欢	到	来	,

哪位老师会给我们讲讲耶稣的故事呢？他们说他们想来。

['oʊnli] [ðeid] [gɑːt] [sʌtʃ] ['rægɪd] [θɪŋz] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

only	they'd	got	such	ragged	things	,	they	didn't	like	to	come	in	,	because	,
仅有的	他们会	得到	这样的	破烂不堪	事物	,	他们	没有	喜欢	到	来	在	,	因为	,

只是他们穿的衣服太破旧了，所以他们不喜欢进来，因为

[pər'hæps] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [wʊd] [biː; bi]['æŋgri] , [ænd; ənd][send][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ;

perhaps	,	the	ladies	would	be	angry	,	and	send	them	away	;
也许	,	这	女士们	会	是	生气的	,	和	发送	他们	离开	;

也许，女士们会生气，把他们赶走；

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [maɪnd] [haʊ] ['rægɪd] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi] [keɪm] .

but	I	said	you	didn't	mind	how	ragged	we	were	,	if	only	we	came	.
但	我	说	你	没有	头脑	如何	破烂不堪	我们	是	,	如果	仅有的	我们	来了	.

但我说过，只要我们来，你就不会在意我们有多衣衫褴褛。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [nɪr] [ðə; ði] [skuːl] [ðeɪ] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] ['kudnt] [kʌm] ,

But	when	they	got	near	the	school	they	looked	frightened	,	and	said	they	couldn't	come	,
但	什么时候	他们	得到	靠近	这	学校	他们	看起来	害怕	,	和	说	他们	不能	来	,

但当他们靠近学校时，他们看起来很害怕，说他们不能来。

[ən'les] [soʊ][biː; bi][aɪ] [æskt] [liːv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

unless	so	be	I	asked	leave	for	them	.
除非	所以	是	我	问	离开	为了	他们	.

除非我请求他们放假。

[oʊ] ! [kæn; kən][aɪ] [fetʃ] [ðem; ðəm][ɪn] , ['tiːtʃər] ?

Oh	!	can	I	fetch	them	in	,	teacher	?
哦	！	能	我	拿来	他们	在	,	老师	?

哦！老师，我可以去取他们吗?

[aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juːd] [seɪ] - [jes] . -

I	said	I	was	sure	you'd	say	'	Yes	.	'
我	说	我	曾是	当然	你会	说	-	是的	.	-

我说我确信你会说"是"。

" [ðə; ði] ['iːgər] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [suːn] ['græntɪd] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['meni] ['mɪnɪts] [ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	The	eager	request	was	soon	granted	;	and	before	many	minutes	the	child	returned	,
"	这	渴望的	要求	曾是	很快	的确	;	和	前	许多	分钟	这	孩子	返回	,

"这个迫切的请求很快就得到了满足；没过几分钟，孩子就回来了。"

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

leading	,	one	on	either	side	of	her	,	the	poor	children	for	whom	she	had	pleaded	.
领导	,	一	在	任何一个	边	的	她	,	这	贫穷的	孩子们	为了	谁	她	有	恳求	.

她一左一右地走在前面，牵着她曾恳求救助的那些可怜的孩子们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['rægɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] ,

They	were	indeed	ragged	,	and	the	sad	,
他们	是	的确	破烂不堪	,	和	这	伤心	,

他们确实衣衫褴褛，而且很悲伤。

[pɪntʃt] [lʊk] [ɑːn][bəuθ]['feɪsɪz][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] .

pinched	look	on	both	faces	told	of	the	privations	they	must	have	suffered	.
捏	看	在	两个都	面孔	讲述	的	这	匮乏	他们	必须	有	遭受	.

两人脸上痛苦的神情诉说着他们所遭受的苦难。

['suːzn] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['veri] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] , ['grædʒuəli] [,riːə'ʃuəd] [baɪ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ,

Susan	spoke	to	them	very	kindly	,	and	,	gradually	reassured	by	her	gentle	voice	and	manner	,
苏珊	辐	到	他们	非常	亲切地	,	和	,	逐步地	放心	经过	她	温和的	嗓音	和	方式	,

苏珊和他们说话非常和蔼，她温柔的声音和举止渐渐让他们感到安心。

[ðeɪ] [geɪnd] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ðem; ðəm] .
they gained confidence , and ventured to look round them .
他们 获得 信心 , 和 冒险 到 看 圆形的 他们 .

他们信心倍增，开始四处张望。

[wen] [prerz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [ænd; ənd] [-]
When prayers were over , and [27]
什么时候 祈祷 是 超过 , 和 [-]

祈祷结束后，[27]

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [sed] [ðer; ðər]['tɛksts][ænd; ənd] [hɪmz] ,
the other children had said their texts and hymns ,
这 其他 孩子们 有 说 他们的 文本 和 赞美诗 ,

其他孩子都诵读了经文和唱了赞美诗。

['suːzn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][st'reɪndʒəz][ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃənz] ;
Susan turned to the little strangers and asked them a few simple questions ;
苏珊 转向 到 这 小的 陌生人 和 问 他们 一个 很少 简单的 问题 ;

苏珊转向这两个陌生的小家伙，问了他们几个简单的问题；

[əˈmʌŋst] ['ʌðər] , ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?
amongst others , whether they had ever heard of heaven ?
在 其他的 , 无论 他们 有 曾经 听到 的 天堂 ?

其中，他们是否听说过天堂?

[ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]
The elder of the two looked at her thoughtfully for a moment , and
这 长老 的 这 二 看起来 在 她 深思熟虑 为了 一个 片刻 , 和
[ðen] [sed] ,
then said ,
然后 说 ,

年长的那个沉思片刻，看了她一眼，然后说道：

“ ['iznt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['noʊbɑːdi]['wɒnts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] ? ” [-]
“ Isn't that the place where nobody wants nothing to eat or drink ? ” [28]
“ 不是 那 这 地方 在哪里 无人 想要 没有什么 到 吃 或者 喝 ? ” [-]

“那地方是不是没人想吃东西或喝水？”[28]

['diːpli] [tʌtʃt] [baɪ][æn; ən] ['ænsər] [wɪtʃ] [toʊld][soʊ] [mʌtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [wɜːrdz] ,
Deeply touched by an answer which told so much , in a few short words ,
深 感动 经过 一个 回答 哪个 讲述 所以 很多 , 在 一个 很少 短的 字 ,

寥寥数语，却饱含深意，我的回答深深打动了我。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][wɑːnt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [soʊ] ['ɜːrli]
of the suffering and want with which they were evidently so early
的 这 痛苦 和 想 和 哪个 他们 是 显然 所以 早期的
[fəˈmɪliəˌraɪzd] ,
familiarised ,
熟悉的 ,

他们显然很早就熟悉了苦难和贫困，

[bʌt; bət] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][felt] , ['suːzn] ['ænsər] : “ [kwaɪt] [raɪt] , [dɪr] ;
but unwilling to show what she felt , Susan answered : “ Quite right , dear ;
但 不情愿 到 展示 什么 她 毛毡 , 苏珊 回答 : “ 相当 正确的 , 亲爱的 ;

但苏珊不愿表露自己的感受，回答说：“完全正确，亲爱的；

['hev(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['noʊbɑːdi]['wɒnts][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ; ['evri] [wʌn][ðer; ðər][ɪz][kwaɪt]
heaven is a place where nobody wants for anything ; every one there is quite
天堂 是 一个 地方 在哪里 无人 想要 为了 任何事物 ; 每一个 一 那里 是 相当
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

天堂是一个没有人会感到匮乏的地方；在那里，每个人都非常幸福。

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [wiː; wi] [meɪ] [get][ðer; ðər] ?

But	can	you	tell	me	how	we	may	get	there	?
但	能	你	告诉	我	如何	我们	可能	得到	那里	?

但你能告诉我我们该如何到达那里吗?

" [noʊ] [rɪˈspɑːnsɪv] [wɜːrd][ɔːr] [lʊk] [keɪm] [ðɪs] [taɪm][frʌm; frəm] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [nuː] -

"	No	responsive	word	or	look	came	this	time	from	either	of	the	little	new	-
"	不	响应式设计	单词	或者	看	来了	这	时间	从	任何一个	的	这	小的	新的	-

[ˈkʌmər] ;

comers	;
来者	;

"这一次，两个新来的小家伙都没有做出任何回应，既没有说话，也没有看向我；

[bʌt; bət] [əˈmʌŋst] [ˈsuːzənz] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] [ˈmeni] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][held] [aʊt] ,

but	amongst	Susan's	own	children	many	a	hand	was	held	out	,
但	在	苏珊的	自己的	孩子们	许多	一个	手	曾是	握住	出去	,

但苏珊自己的孩子们中，也有许多人伸出了援手。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈænsər] ,

and	when	she	made	a	sign	to	one	of	them	to	answer	,
和	什么时候	她	制成	一个	符号	到	一	的	他们	到	回答	,

当她向其中一人示意回答时，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [neɪmd] [dʒeɪn][ˈhɑːrdi] [sed] , " [pliːz] , [ˈtiːtʃər] , [fɔːr; fər][ˈdʒiːzəs] [ˈkraɪsts] [seɪk] . "

a	little	girl	named	Jane	Hardy	said	,	"	Please	,	teacher	,	for	Jesus	Christ's	sake	.	"
一个	小的	女孩	命名	简	哈迪	说	,	"	请	,	老师	,	为了	耶稣	基督的	清酒	.	"

一个名叫简·哈迪的小女孩说："老师，看在耶稣基督的份上。"

" [kwaɪt] [raɪt] , [dɪr] ; [bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] , - [fɔːr; fər]

"	Quite	right	,	dear	;	but	now	tell	me	what	you	mean	when	you	say	,	'	for
"	相当	正确的	,	亲爱的	;	但	现在	告诉	我	什么	你	意思是	什么时候	你	说	,	-	为了

['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [seɪk] . - "

Jesus	Christ's	sake	.	'	"
耶稣	基督的	清酒	.	-	"

"你说得对，亲爱的；但是现在告诉我，你说'看在耶稣基督的份上'是什么意思。"

" [pliːz] , [ˈtiːtʃər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈdʒiːzəs] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr]

"	Please	,	teacher	,	because	Jesus	came	down	from	heaven	to	die	for	our
"	请	,	老师	,	因为	耶稣	来了	向下	从	天堂	到	死	为了	我们的

[sɪnz] ;

sins	;
罪孽	;

"老师，请您开恩，因为耶稣从天上降临，为我们的罪而死；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr][sɪnz][ɑːr; ər] [fəˈgivn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɔːti] [ˈhɑːrts]

and	if	our	sins	are	forgiven	for	His	sake	,	and	our	naughty	hearts
和	如果	我们的	罪孽	是	已原谅	为了	他的	清酒	,	和	我们的	淘气	心

[tʃeɪndʒd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈhoʊli] [-]

changed	by	His	Holy	[	29	]
已更改	经过	他的	圣	[	-	]

如果我们因祂的缘故罪得赦免，我们邪恶的心因祂的圣洁而改变[29]

[ˈspɪrɪt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ˈhev(ə)n] [wen] [wiː; wi][daɪ] . "

Spirit	,	we	shall	go	to	heaven	when	we	die	.	"
精神	,	我们	将	去	到	天堂	什么时候	我们	死	.	"

"灵魂啊，我们死后会去天堂。"

" [ðæts] [raɪt] , [dɪr] ;

"	That's	right	,	dear	;
"	那就是	正确的	,	亲爱的	;

"没错，亲爱的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ['kraɪsts] [greɪt] [lʌv] [ɪn] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊm]

it	is	only	because	of	our	Saviour	Christ's	great	love	in	leaving	His	home
它	是	仅有的	因为	的	我们的	救主	基督的	伟大的	爱	在	离开	他的	家

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

这完全是因为我们的救主基督出于祂的大爱，离开了祂在天上的家。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

and	coming	down	to	our	earth	to	live	and	die	for	us	,
和	未来	向下	到	我们的	地球	到	居住	和	死	为了	我们	,

降临人间，为我们而生，为我们而死。

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] ['eni] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][hoʊp][ʌv; əv]['evər] [riːtʃɪŋ] ['hev(ə)n] .

that	we	can	have	any	sure	and	certain	hope	of	ever	reaching	heaven	.
那	我们	能	有	任何	当然	和	肯定	希望	的	曾经	到达	天堂	.

我们真的可以抱有任何确凿无疑的希望到达天堂吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɜːrs] [wɪtʃ] [sez] —

You	know	the	little	verse	which	says	—
你	知道	这	小的	诗	哪个	说道	—

你知道那句小诗吗？它说——

- [ænd; ənd] [ðɪs] , [nɑːt][fɔːr; fər]['eni] [gʊd] [θɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ,

'	And	this	,	not	for	any	good	thing	we	have	done	,
-	和	这	,	不是	为了	任何	好的	事物	我们	有	完毕	,

“而这并非因为我们做了什么好事，

[bʌt; bət][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] .

But	all	for	the	sake	of	His	well	-	beloved	Son	.
但	全部	为了	这	清酒	的	他的	出色地	-	心爱	儿子	.

但这一切都是为了他挚爱的儿子。

- [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] ['dʒiːzəs][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]

'	And	now	tell	me	if	Jesus	is	willing	to	receive	little	children	into	His	beautiful
-	和	现在	告诉	我	如果	耶稣	是	愿意的	到	收到	小的	孩子们	进入	他的	美丽的

[hoʊm] .

home	.
家	.

“那么现在告诉我，耶稣是否愿意接纳小孩子进入他美丽的家。”

” ['sevrəl] [hændz][wɜːr; wər][held] [aʊt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

”	Several	hands	were	held	out	,	and	almost	with	one	voice	the	children
”	一些	双手	是	握住	出去	,	和	几乎	和	一	嗓音	这	孩子们

['ænsər] :

answered	:
回答	:

“几只手伸出来，孩子们几乎异口同声地回答：”

“ ['sʌfər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fər'bɪd][ðem; ðəm][nɑːt] ,

“	Suffer	the	little	children	to	come	unto	Me	,	and	forbid	them	not	,
“	遭受	这	小的	孩子们	到	来	到	我	,	和	禁止	他们	不是	,

“让小孩子到我这里来，不要禁止他们，

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .

for	of	such	is	the	kingdom	of	heaven	.
为了	的	这样的	是	这	王国	的	天堂	.

因为天国是属于这样的人的。

” ['suːzn] [ðen] [toʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðer; ðər]['baɪbəlz] ; [ænd; ənd] ,

”	Susan	then	told	the	children	to	turn	to	their	Bibles	;	and	,
”	苏珊	然后	讲述	这	孩子们	到	转动	到	他们的	圣经	;	和	,

苏珊接着让孩子们翻开圣经；然后，

['æftər] ['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [ʃiːp] , [ʃiː; ʃi][toʊld] [-]

after	reading	with	them	the	parable	of	the	lost	sheep	,	she	told	[	30	]
后	阅读	和	他们	这	寓言	的	这	丢失的	羊	,	她	讲述	[	-	]

她和他们一起读了迷羊的比喻后，告诉[30]

[ðem; ðəm][æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

them	as	simply	as	possible	,
他们	作为	简单地	作为	可能的	,

尽可能简单地描述它们，

[haʊ] ['dʒiːzəs][ɪz][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] [huː] [goʊz] [aʊt] ['æftər][ðə; ði][lɔːst] [ʃiːp] ,

how	Jesus	is	the	Good	Shepherd	who	goes	out	after	the	lost	sheep	,
如何	耶稣	是	这	好的	牧羊人	WHO	去	出去	后	这	丢失的	羊	,

耶稣是如何成为寻找迷失羔羊的好牧人，

[ænd; ənd] ['nevər] [rests] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ðem; ðəm] ;

and	never	rests	until	He	has	found	them	;
和	绝不	休息	直到	他	有	成立	他们	;

祂必不找到他们，否则绝不罢休；

[haʊ] [baɪ][ðə; ði] “ [lɔːst] [ʃiːp] ” [ɑːr; ər] [ment] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn] ['daɪɪŋ]

how	by	the	“	lost	sheep	”	are	meant	those	who	have	not	known	His	love	in	dying
如何	经过	这	“	丢失的	羊	”	是	意思是	那些	WHO	有	不是	已知	他的	爱	在	垂死

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

for	them	;
为了	他们	;

所谓"迷失的羊"，指的是那些没有感受到祂为他们舍命的爱的人；

[haʊ] ['tendərli] [hiː; hi] [lʌvz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]

how	tenderly	He	loves	little	children	,	and	longs	for	them	to	come	into
如何	温柔地	他	爱	小的	孩子们	,	和	长	为了	他们	到	来	进入

[hɪz; ɪz][foʊld] .

His	fold	.
他的	折叠	.

祂多么温柔地爱着小孩子，多么渴望他们归入祂的羊群。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [haʊ] [wiːk] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][prə'tekt] [ðəm'selvz] [ðə; ði]

She	explained	to	them	how	weak	and	unable	to	protect	themselves	the
她	解释	到	他们	如何	虚弱的	和	无法	到	保护	他们自己	这

[ʃiːp] [ɑːr; ər] ;

sheep	are	;
羊	是	;

她向他们解释了羊是多么虚弱，多么没有能力保护自己；

[ænd; ənd][dʒʌst][soʊ] , [haʊ] ['fiːb(ə)l][ænd; ənd] ['helpləs] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər][ɪn] [ɑːr'selvz] ,

and	just	so	,	how	feeble	and	helpless	we	all	are	in	ourselves	,
和	只是	所以	,	如何	微弱	和	无助	我们	全部	是	在	我们自己	,

正是如此，我们每个人在自身之中是多么的软弱和无助啊。

[ænd; ənd] [wʌt] [niːd] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][led][ænd; ənd] [kept] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt]

and	what	need	we	have	to	be	led	and	kept	day	by	day	in	the	right
和	什么	需要	我们	有	到	是	引领	和	保留	天	经过	天	在	这	正确的

[wei] .

way	.
方式	.

我们多么需要有人日复一日地引导我们走上正确的道路。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tendər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] [fɔ:r; fər] ['evri]

She	spoke	to	them	of	the	tender	love	of	the	Good	Shepherd	for	every
她	辐	到	他们	的	这	投标	爱	的	这	好的	牧羊人	为了	每一个

[wʌn] ,

one	,
一	,

她向他们讲述了好牧人对每个人的温柔慈爱。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [li:st] [ænd; ənd] ['fi:blɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læmz] ; [ʌv; əv] [ðer; ðər] [greɪt] ['enəmi] , [ðə; ði]

even	the	least	and	feeblest	of	His	lambs	;	of	their	great	enemy	,	the
甚至	这	至少	和	最虚弱	的	他的	羔羊	;	的	他们的	伟大的	敌人	,	这

['dev(ə)l] ,

devil	,
魔鬼	,

甚至祂最弱小、最无力的羔羊；它们的大敌魔鬼，

[frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi] [daɪd] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] : [haʊ] [hi:; hi] [noʊz] [i:tʃ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [baɪ]

from	whom	He	died	to	deliver	them	:	how	He	knows	each	little	one	by
从	谁	他	死亡	到	递送	他们	:	如何	他	知道	每个	小的	一	经过

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

祂为了拯救他们而牺牲；祂如何认识每一个孩子，并能叫出他们的名字

[ki:ps] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] , ['wɑ:tʃɪz] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [baɪ] [deɪ] ,

keeps	His	eye	always	upon	them	,	watches	over	them	by	night	and	by	day	,
保持	他的	眼睛	总是	之上	他们	,	手表	超过	他们	经过	夜晚	和	经过	天	,

祂时刻眷顾他们，日夜看顾他们。

[goʊz] ['æftər] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['wɑ:ndər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [bæk]

goes	after	them	when	they	wander	from	Him	,	and	brings	them	back
去	后	他们	什么时候	他们	漫步	从	他	,	和	带来	他们	后退

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [foʊld] ;

to	His	fold	;
到	他的	折叠	;

当羊群远离祂时，祂会追寻它们，并将它们带回祂的羊群；

[ænd; ənd] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wen] [laɪf] [ɪz] ['oʊvər] , [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [-]

and	,	at	length	,	when	life	is	over	,	receives	them	into	His	[	31	]
和	,	在	长度	,	什么时候	生活	是	超过	,	接收	他们	进入	他的	[	-	]

最后，当生命结束时，祂将他们接纳到祂的[31]

[oʊn] ['glɔ:riəsli] [braɪt] [ænd; ənd] ['hoʊli] ['kɪŋdəm] [ə'bʌv] .

own	gloriously	bright	and	holy	kingdom	above	.
自己的	辉煌地	明亮的	和	圣	王国	多于	.

在天上拥有自己荣耀光明、神圣的国度。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔ:l] ['lisnd] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [ə'tentɪvli] ;

The	children	all	listened	quietly	and	attentively	;
这	孩子们	全部	听着	悄悄	和	认真地	;

孩子们都安静而专注地听着；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [ðə; ði] [kaɪnd] [jʌŋ] ['ti:tʃər] ,

and	amongst	the	little	eyes	fixed	on	the	kind	young	teacher	,
和	在	这	小的	眼睛	固定的	在	这	种类	年轻的	老师	,

在一双双注视着这位和蔼年轻老师的小眼睛里，

[nʌn] [si:md] [mɔ:r] ['rɪvɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['streɪndʒər] - ['tʃɪldrən] ,

none	seemed	more	riveted	than	the	poor	little	stranger	-	children	,
没有任何	似乎	更多的	铆接	比	这	贫穷的	小的	陌生人	-	孩子们	,

似乎没有谁比那些可怜的陌生小孩更着迷了。

[baɪ] [huːm] [ə'loʊn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [klæs] [ðə; ði] [swiːt] ['stɔːri][ʌv; əv][oʊld] — [ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] [ɪz]['evər]

by	whom	alone	of	all	the	class	the	sweet	story	of	old	—	the	story	which	is	ever
经过	谁	独自的	的	全部	这	班级	这	甜的	故事	的	老的	—	这	故事	哪个	是	曾经

[nuː] — [wʌz; wəz] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

new	—	was	heard	for	the	first	time	.
新的	—	曾是	听到	为了	这	第一的	时间	.

班上只有他一个人第一次听到了这个古老而美好的故事——这个永远新鲜的故事。

[wen] [skuːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sæŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [swiːt]

When	school	was	over	,	the	children	stood	up	and	sang	together	the	sweet
什么时候	学校	曾是	超过	,	这	孩子们	站立	向上	和	唱	一起	这	甜的

[hɪm] ,

hymn	,
圣歌	,

放学后，孩子们站起来一起唱起了那首动听的赞美诗。

[wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [soʊ] [wel] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['les(ə)n] :

which	followed	so	well	on	the	subject	of	the	lesson	:
哪个	随后	所以	出色地	在	这	主题	的	这	课	:

这与课程主题衔接得非常流畅：

“ ['dʒiːzəs][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['ʃepərd] ,

“	Jesus	is	our	Shepherd	,
“	耶稣	是	我们的	牧羊人	,

耶稣是我们的牧者，

['waɪpɪŋ] ['evri] [ter; tɪ(ə)r] ,

Wiping	every	tear	,
擦拭	每一个	撕	,

擦干每一滴眼泪，

['foʊldɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

Folded	in	His	bosom	,
折叠	在	他的	怀	,

依偎在他怀里，

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] [fɪr] ?

What	have	we	to	fear	?
什么	有	我们	到	害怕	?

我们有什么好怕的?

” [wen] [ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] , ['suːzn] [kɔːld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][st'reɪndʒəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

”	When	the	class	was	dismissed	,	Susan	called	the	little	strangers	to	her	,
”	什么时候	这	班级	曾是	解雇	,	苏珊	称为	这	小的	陌生人	到	她	,

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [neɪmz] ,

and	asked	them	their	names	,
和	问	他们	他们的	姓名	,

“下课后，苏珊把那些陌生的小家伙们叫到身边，问他们叫什么名字。”

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [lɪvd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ə'gen] .

and	where	they	lived	,	and	if	they	would	like	to	come	to	the	school	again	.
和	在哪里	他们	居住地	,	和	如果	他们	会	喜欢	到	来	到	这	学校	再次	.

以及他们居住的地方，还有他们是否愿意再次来这所学校。

[ðə; ði]['eldər][wʌn] ['ænsər] : [-]

The	elder	one	answered	:	[	32	]
这	长老	一	回答	:	[	-	]

年长者回答道：[32]

“ [aɪm] [kɔːld] ['pɑːli] , [ænd; ənd] [ðæts] ['lɪzi] .

“	I'm	called	Polly	,	and	that's	Lizzie	.
“	我是	称为	波莉	,	和	那就是	莉齐	.

“我叫波莉，那是莉齐。”

[wiː; wi][dəunt][lɪv; laɪv] ['noʊwer] .
We don't live nowhere .
我们 不 居住 无处 .

我们无处可去。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [naɪs] [pleɪs] ; [wiːd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] . ”
This is a rare nice place ; we'd like to come again . ”
这 是 一个 稀有的 好的 地方 ; 我们会 喜欢 到 来 再次 . ”

这是一个难得的好地方，我们想再来。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]['fɑːðər][ɔːr] ['mʌðər] ? ”
“ And have you no father or mother ? ”
“ 和 有 你 不 父亲 或者 母亲 ? ”

“你没有父亲，也没有母亲吗？”

“ [pliːz] , - [em] , ['mʌðɚz] [ded] , [ænd; ənd]['fɑːðər] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
“ Please , ' m , mother's dead , and father went away to sea long ago ,
“ 请 , - 米 , 母亲的 死的 , 和 父亲 去 离开 到 海 长的 前 ,

“求求你，母亲去世了，父亲很久以前就出海了。”

[ænd; ənd] [wiːv] ['noʊbɑːdi][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː 'es] . ”
and we've nobody to look after us . ”
和 我们已经 无人 到 看 后 我们 . ”

而且我们没有人照顾我们。”

“ [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [naʊ] ? ”
“ And where are you going now ? ”
“ 和 在哪里 是 你 去 现在 ? ”

“那你现在要去哪里？”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ə'baʊt] [tɪl] [its] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðen] [kriːp] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
“ We shall walk about till it's dark , and then creep under one of the
“ 我们 将 走 关于 直到 它是 黑暗的 , 和 然后 潜行者 在下面 一 的 这
['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,
arches ,
拱门 ,

“我们将四处走走，直到天黑，然后从其中一个拱门下溜过去。”

[ɔːr][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔːrstep] , [ɪf] ['noʊbɑːdi][dəunt][tɜːrn][juː 'es] [ə'weɪ] ;
or on to a doorstep , if nobody don't turn us away ;
或者 在 到 一个 家门口 , 如果 无人 不 转动 我们 离开 ;

或者，如果没人把我们拒之门外，我们就到家门口去；

[bʌt; bət][moʊst]['ɔːf(ə)n][wiː; wi][get] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][wʌn] [haʊs] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ɔːr][ðə; ði]
but most often we get turned away from one house after another , or the
但 最多 经常 我们 得到 转向 离开 从 一 房子 后 其他 , 或者 这
[pə'liːs] [siːz] [juː 'es] ,
police sees us ,
警察 看到 我们 ,

但大多数时候，我们都会挨家挨户地被拒之门外，或者被警察看到。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæz; həz][tuː; tə][haɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
and then we has to hide away as fast as we can .
和 然后 我们 有 到 隐藏 离开 作为 快速地 作为 我们 能 .

然后我们必须尽快躲起来。

[its] [nɑːt][æz; əz][bæd] [naʊ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['wɪntər] .
It's not as bad now as in the winter .
它是 不是 作为 坏的 现在 作为 在 这 冬天 .

现在的情况没有冬天那么糟糕。

['lɪzi] [gets] [ə; eɪ] [kɔːf] [ðen] ; [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [wɔːrm] ;

Lizzie	gets	a	cough	then	;	and	I	don't	know	how	to	keep	her	warm	;
莉齐	获得	一个	咳嗽	然后	;	和	我	不	知道	如何	到	保持	她	温暖的	;

莉齐这时咳嗽了；我不知道该如何让她保暖；

[wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] ['ʃɪvər] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] .

we	often	shiver	all	night	long	.
我们	经常	颤抖	全部	夜晚	长的	.

我们经常整夜瑟瑟发抖。

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ɪz] ['dræfti] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [faɪnd] [æn; ən] [oʊld] ['bærəl] , [ænd; ənd] [kriːp] ['ɪntuː] [ðæt] ;

Arches	is	draughty	;	but	sometimes	we	find	an	old	barrel	,	and	creep	into	that	;
拱门	是	通风的	;	但	有时	我们	寻找	一个	老的	桶	,	和	潜行者	进入	那	;

拱门通风很差；但有时我们会找到一个旧木桶，然后钻进去；

[ðæts] [ðə; ði] [best] [pleɪs] . ”

that's	the	best	place	.	”
那就是	这	最好的	地方	.	”

那是最好的地方。

“ [nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [best] , ” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [tʃaɪld] ; “ [wiː; wi] [wʌns] [slept] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːrm] [pleɪs] . ”

“	Not	quite	the	best	,	”	said	the	younger	child	;	“	we	once	slept	in	a	warm	place	.	”
“	不是	相当	这	最好的	,	”	说	这	年轻	孩子	;	“	我们	一次	睡着了	在	一个	温暖的	地方	.	”

[-]
[33]
[-]

“还不是最好的，”小儿子说；“我们曾经睡在一个温暖的地方。”[33]

[ðə; ði] ['eldər] [tʃaɪld] [hɪr] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['lɪzi] ,

The	elder	child	here	shook	her	head	at	poor	little	Lizzie	,
这	长老	孩子	这里	摇晃	她	头	在	贫穷的	小的	莉齐	,

大一点的孩子无奈地看着可怜的小莉齐，摇了摇头。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ;

and	made	a	sign	to	her	to	say	no	more	;
和	制成	一个	符号	到	她	到	说	不	更多的	;

然后向她示意不要再说了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['muːvmənt] [dɪd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['suːzənz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

but	the	movement	did	not	escape	Susan's	observation	,
但	这	移动	做过	不是	逃脱	苏珊的	观察	,

但苏珊注意到了这一举动。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kən'fɜːrm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['strɔːŋli] [sə'spektɪd] , [ðæt] [ðiːz] [pʊr] ,

and	only	served	to	confirm	what	she	had	already	strongly	suspected	,	that	these	poor	,
和	仅有的	服务	到	确认	什么	她	有	已经	强烈	怀疑	,	那	这些	贫穷的	,

这只会证实她早已强烈怀疑的事情，那就是这些可怜的，

[fər'lɔːrn] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['deɪziːz] “ [prer] - ['tʃɪldrən] .

forlorn	children	were	none	other	than	Daisy's	“	prayer	-	children	.
绝望	孩子们	是	没有任何	其他	比	雏菊的	“	祷告	-	孩子们	.

这些孤苦伶仃的孩子正是黛西的“祈祷之子”。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [hoʊp] [ðæt] ['sʌmhaʊ] , [θruː] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" It had been her earnest hope that somehow , through means of the
" 它 有 到过 她 认真 希望 那 不知何故 , 通过 方法 的 这
['rægɪd] [skuːl] ,
ragged school ,
破烂不堪 学校 ,

她曾真心希望，能通过这所贫民学校，以某种方式实现这个愿望。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɜːr; hər]['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]
which brought her into contact with so many of the poor children and
哪个 带来 她 进入 接触 和 所以 许多 的 这 贫穷的 孩子们 和
['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
homes of the neighbourhood ,
房屋 的 这 邻里 ,

这让她有机会接触到附近许多贫困的儿童和家庭。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ;
she might learn something about them ;
她 可能 学习 某物 关于 他们 ;

她或许能了解到一些关于他们的事；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [mʌnθs] [siːmd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
and now the longings and prayers of the past months seemed at length
和 现在 这 渴望 和 祈祷 的 这 过去的 几个月 似乎 在 长度
[ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] .
about to be answered .
关于 到 是 回答 .

现在，过去几个月的渴望和祈祷似乎终于要得到回应了。

[ðer; ðər] [aɪz] ['braɪtnd] [wen] ['suːzn] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][goʊ][hoʊm]
Their eyes brightened when Susan asked them if they would like to go home
他们的 眼睛 明亮 什么时候 苏珊 问 他们 如果 他们 会 喜欢 到 去 家
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,

当苏珊问他们是否愿意跟她回家时，他们的眼睛都亮了起来。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wɔːrm] [tiː] [ænd; ənd] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ; [ænd; ənd] [pʊr]
and to have some warm tea and bread - and - butter ; and poor
和 到 有 一些 温暖的 茶 和 面包 - 和 - 黄油 ; 和 贫穷的
['lɪt(ə)l] ['lɪzi] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['seɪɪŋ] ,
little Lizzie could not resist saying ,
小的 莉齐 可以 不是 抵抗 说 ,

还想喝点热茶，吃点涂了黄油的面包；可怜的小莉齐忍不住说道：

" [wɪə(r)] [soʊ] ['hʌŋgri] ; [wiːv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm][draɪ] [krʌsts] [sɪns] ['jestərdeɪ]
" We're so hungry ; we've had nothing but some dry crusts since yesterday
" 是 所以 饥饿的 ; 我们已经 有 没有什么 但 一些 干燥 外壳 自从 昨天
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

"我们太饿了；从昨天早上到现在，我们除了吃些干巴巴的面包皮什么都没吃过。"

" ['telɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [-]
" Telling them to keep close to her , and [34]
" 讲述 他们 到 保持 关闭 到 她 , 和 [-]

"告诉他们要待在她身边，并且[34]

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] [hu:] [lʌvd]

talking	to	them	,	as	they	walked	along	,	of	the	Good	Shepherd	who	loved
说	到	他们	,	作为	他们	步行	沿着	,	的	这	好的	牧羊人	WHO	喜爱

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们边走边听，我向他们讲述那位爱他们的好牧人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [naʊ] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz][foʊld] ,

and	was	even	now	seeking	to	bring	them	to	His	fold	,
和	曾是	甚至	现在	寻求	到	带来	他们	到	他的	折叠	,

即使到了现在，祂仍然试图将他们带入祂的羊群中。

['su:zn] [led][ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [hoʊm] .

Susan	led	them	to	her	own	home	.
苏珊	引领	他们	到	她	自己的	家	.

苏珊把他们带到了她家。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] ['bi:ɪŋ] [kloʊzd] ,

The	shutters	being	closed	,
这	百叶窗	存在	关闭	,

百叶窗关上了，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ]

the	children	did	not	at	first	recognize	the	place	where	six	months	before	they
这	孩子们	做过	不是	在	第一的	认出	这	地方	在哪里	六	几个月	前	他们

[hæd; həd] [faʊnd] ['ʃeltər] ;

had	found	shelter	;
有	成立	庇护所	;

孩子们起初并没有认出这是六个月前他们找到栖身之所的地方；

[bʌt; bət][æz; əz] ['su:zn] [led][ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [ʃɑ:p] , ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['mi:nwaɪl] ,

but	as	Susan	led	them	through	the	shop	,	watching	their	faces	meanwhile	,
但	作为	苏珊	引领	他们	通过	这	店铺	,	观看	他们的	面孔	同时	,

但苏珊领着他们穿过商店，同时观察着他们的表情，

[tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['eni] [saɪn][ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , ['lɪzi] ['sʌd(ə)nli] [pʊld] [hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [ɑ:rm] ,

to	discover	any	sign	of	recognition	,	Lizzie	suddenly	pulled	her	sister's	arm	,
到	发现	任何	符号	的	认出	,	莉齐	突然	拉	她	姐妹	手臂	,

为了探寻妹妹是否认出自己，莉齐突然拉了拉妹妹的胳膊。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " ['wɔznt] [ðɪs] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wi:; wi] [slept] [ðæt] [naɪt] ?

and	said	in	a	low	voice	,	"	Wasn't	this	the	place	where	we	slept	that	night	?
和	说	在	一个	低的	嗓音	,	"	不是	这	这	地方	在哪里	我们	睡着了	那	夜晚	?

他低声说道："那晚我们不就是在这里睡觉的吗？"

" ['pɑ:li] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [pər'hæps][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər]

"	Polly	looked	frightened	,	and	whispered	,	"	Perhaps	we	shall	be	punished	for
"	波莉	看起来	害怕	,	和	低声说道	,	"	也许	我们	将	是	受到惩罚	为了

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

波莉看起来很害怕，低声说："也许我们会因此受到惩罚；

" [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv]['dɑ:rtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	in	another	moment	both	of	them	would	have	darted	out	of	the
"	和	在	其他	片刻	两个都	的	他们	会	有	飞镖	出去	的	这

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

再过一会儿，他们俩就会冲出门去。

[hæd; həd][nɑːt] ['suːzn] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['teɪkən][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][hænd] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

had	not	Susan	closed	it	and	taken	them	by	the	hand	,	saying	to
有	不是	苏珊	关闭	它	和	已采取	他们	经过	这	手	,	说	到

[ðem; ðəm] ['veri] ['dʒentli] ,

them	very	gently	,
他们	非常	轻轻地	,

苏珊没有关上门，没有拉着他们的手，温柔地对他们说，

“ [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , [dɪr] ['tʃɪldrən] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][naɪs] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][wʌns] [slept] ,

“	Don't	be	afraid	,	dear	children	;	this	is	the	nice	place	where	you	once	slept	,
“	不	是	害怕的	,	亲爱的	孩子们	;	这	是	这	好的	地方	在哪里	你	一次	睡着了	,

“孩子们，不要害怕；这里是你们曾经睡觉的美好地方，

[wʌn][koʊld] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

one	cold	night	in	the	winter	,	and	we	hoped	you	would	have	come	to	it
一	寒冷的	夜晚	在	这	冬天	,	和	我们	希望	你	会	有	来	到	它

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

在一个寒冷的冬夜，我们希望你能再次光临。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [-]

and	used	to	leave	the	[	35	]
和	用过的	到	离开	这	[	-	]

并过去常常离开[35]

[dɔːr] [ʌn'lætʃt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evri] [naɪt] .

door	unlatched	for	you	every	night	.
门	未锁紧	为了	你	每一个	夜晚	.

每天晚上，门都会为你敞开。

[gɑːd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn]['hev(ə)n] [led][juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ]

God	your	Father	in	heaven	led	you	here	,	and	we	asked	Him	to	bring	you
上帝	你的	父亲	在	天堂	引领	你	这里	,	和	我们	问	他	到	带来	你

[bæk] ,

back	,
后退	,

天父上帝引领你来到这里，我们祈求祂把你带回来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [prerz] .

and	He	has	heard	our	prayers	.
和	他	有	听到	我们的	祈祷	.

祂已经听到了我们的祷告。

['pɑːli][ænd; ənd] ['lɪzi] ['niːdnt] [fɪr] ['eniθɪŋ] [naʊ] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]

Polly	and	Lizzie	needn't	fear	anything	now	;	for	,	if	they	are	good	,	they	shall
波莉	和	莉齐	不必	害怕	任何事物	现在	;	为了	,	如果	他们	是	好的	,	他们	将

[steɪ] [hɪr] ['ɔːlweɪz] ,

stay	here	always	,
停留	这里	总是	,

波莉和莉齐现在不必害怕任何事了；因为，如果她们表现好，她们就可以永远留在这里。

[ænd; ənd]['nevər] [sliːp] [aʊt][ɪn][ðə; ði][koʊld]['eni] [mɔːr] [ə'gen] .

and	never	sleep	out	in	the	cold	any	more	again	.
和	绝不	睡觉	出去	在	这	寒冷的	任何	更多的	再次	.

从此以后，再也不用睡在寒冷的户外了。

” [ðen] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['deɪzi] ,

”	Then	leading	them	into	the	inner	room	,	she	brought	them	to	Daisy	,
”	然后	领导	他们	进入	这	内	房间	,	她	带来	他们	到	雏菊	,

然后她领着他们进了内室，把他们带到了黛西面前。

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sed] :

who	was	lying	on	her	couch	in	the	window	,	and	said	:
WHO	曾是	说谎	在	她	长椅	在	这	窗户	,	和	说	:

她当时正躺在窗边的沙发上，说道：

“ ['deɪzi] , [hɪr] [ɑːr; ər][jʊr; jər] - [prer] - ['tʃɪldrən] , - [faʊnd] [æt; ət][læst] [θruː] [jʊr; jər] [prerz]

“	Daisy	,	here	are	your	'	prayer	-	children	,	'	found	at	last	through	your	prayers
“	雏菊	,	这里	是	你的	-	祷告	-	孩子们	,	-	成立	在	最后的	通过	你的	祈祷

[ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [skuːl] .

and	my	dear	little	school	.
和	我的	亲爱的	小的	学校	.

“黛西，这就是你的‘祈祷之子’，他们终于通过你的祈祷和我亲爱的小学校找到了。”

” ['deɪziːz] [feɪs] [biːmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] .

”	Daisy's	face	beamed	with	joy	and	thankfulness	.
”	雏菊的	脸	光束	和	喜悦	和	感恩	.

黛西的脸上洋溢着喜悦和感激之情。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət]['aʊər] [waɪl] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] ,

During	the	quiet	hour	while	her	brother	and	sisters	were	at	school	,
期间	这	安静的	小时	尽管	她	兄弟	和	姐妹	是	在	学校	,

在弟弟妹妹上学后的安静时刻，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,

and	her	father	and	mother	at	church	,
和	她	父亲	和	母亲	在	教会	,

她的父母也在教堂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [preɪɪŋ] [ðæt]['dʒiːzəs] [wʊd] ['sʌfər] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌntə,'ʌntu]

she	had	been	praying	that	Jesus	would	suffer	these	little	children	to	come	unto
她	有	到过	祈祷	那	耶稣	会	遭受	这些	小的	孩子们	到	来	到

[hɪm; ɪm] ,

Him	,
他	,

她一直在祈祷耶稣允许这些小孩到他身边来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ;

and	that	they	might	be	found	;
和	那	他们	可能	是	成立	;

以便他们能够被找到；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] ['ænsər]

and	even	while	the	prayer	was	rising	up	from	her	heart	the	answer
和	甚至	尽管	这	祷告	曾是	上升	向上	从	她	心	这	回答

[ʌv; əv] [piːs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ,

of	peace	was	coming	down	,
的	和平	曾是	未来	向下	,

就在她心中默默祈祷的同时，平安的回应也降临了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [-]

and	the	promise	[	36	]
和	这	承诺	[	-	]

以及承诺[36]

[ʌv; əv][oʊld] ['biːɪŋ] [fʊl'fɪld] : “ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kɔːl] ,

of	old	being	fulfilled	:	“	It	shall	come	to	pass	,	that	before	they	call	,
的	老的	存在	已完成	:	“	它	将	来	到	经过	,	那	前	他们	称呼	,

古时预言必将应验：“他们还没有呼求，

[aɪ] [wɪl] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jet] ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [hɪr] .

I	will	answer	;	and	while	they	are	yet	speaking	,	I	will	hear	.
我	将要	回答	;	和	尽管	他们	是	然而	请讲	,	我	将要	听到	.

我会回答；他们还在说话的时候，我会听。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl][rɪ'dʒɔɪsɪŋ][ðæt][ˌæftər'nuːn][ɪn][ðə; ði]['mɔːrliz] - [hoʊm] [wen] [ðə; ði][rest]

"	There	was	general	rejoicing	that	afternoon	in	the	Morleys	'	home	when	the	rest
"	那里	曾是	一般的	欢欣鼓舞	那	下午	在	这	莫利斯	-	家	什么时候	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][keɪm][ɪn] .

of	the	family	came	in	.
的	这	家庭	来了	在	.

"那天下午，莫利家其他家人回来时，家里一片欢腾。"

[kaɪnd]['mɪsɪz] . ['mɔrli] , [wɪð; wɪθ]['ɛlsiːz] [help] ,

Kind	Mrs	.	Morley	,	with	Elsie's	help	,
种类	太太	.	莫利	,	和	艾尔西的	帮助	,

善良的莫利太太，在艾尔西的帮助下，

[suːn] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ɪn][sʌm; səm] ['betər] ['gɑːrmənts][ðæn; ðən]

soon	washed	and	dressed	the	poor	children	in	some	better	garments	than
很快	洗过	和	穿着	这	贫穷的	孩子们	在	一些	更好的	服装	比

[ðer; ðər] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] [rægz] ;

their	own	miserable	rags	;
他们的	自己的	悲惨的	破布	;

很快，就把这些可怜的孩子们洗干净，换上了比他们自己破烂的衣服好得多的衣物；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['mʌðɚz] [hɑːrt][dɪd][nɑːt][rɪ'pent] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['lɪzi] ['sɪtɪŋ]

and	the	loving	mother's	heart	did	not	repent	when	she	saw	poor	little	Lizzie	sitting
和	这	爱	母亲的	心	做过	不是	悔改	什么时候	她	锯	贫穷的	小的	莉齐	坐着

[æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['lɪˌliːz] [pleɪs] ,

at	the	tea	-	table	that	evening	in	Lily's	place	,
在	这	茶	-	桌子	那	晚上	在	莉莉的	地方	,

当晚，当这位慈爱的母亲看到可怜的小莉齐坐在莉莉的位置上，坐在茶桌旁时，她的心中并没有感到愧疚。

[ænd; ənd][klæd][ɪn] ['lɪˌliːz] [kloʊðz] .

and	clad	in	Lily's	clothes	.
和	覆膜	在	莉莉的	衣服	.

并穿着莉莉的衣服。

['hæpi] , [θraɪs] ['hæpi] ,

Happy	,	thrice	happy	,
快乐的	,	三次	快乐的	,

快乐，三倍快乐，

[ðeɪ] [huː] [noʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd]['blesɪd; blest]['prɪvəlɪdʒ][ʌv; əv] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd]

they	who	know	the	joy	and	blessed	privilege	of	ministering	to	the	Lord
他们	WHO	知道	这	喜悦	和	蒙福	特权	的	服侍	到	这	主

[ʌv; əv]['glɔːri] ,

of	glory	,
的	荣耀	,

那些懂得事奉荣耀之主的喜乐和蒙福特权的人，

[ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [huː] ,

in	the	person	even	of	a	little	child	,	and	who	,
在	这	人	甚至	的	一个	小的	孩子	,	和	WHO	,

即使是年幼的孩子，也有可能如此，

[frʌm; frəm] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] [huː] [lʌvd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self][fɔːr; fər][ðem; ðəm]

from	love	to	the	Saviour	who	loved	them	and	gave	Himself	for	them
从	爱	到	这	救主	WHO	喜爱	他们	和	给予	他本人	为了	他们

,

,

,

出于对救主的爱，祂爱他们并为他们舍己。

[rɪˈsiːv] [wʌn] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] . [-]
receive **one** **such** **little** **one** **in** **His** **name** **.** **[** **37** **]**
收到 一 这样的 小的 一 在 他的 姓名 . [-]

奉祂的名领受这样的一个孩子。[37]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

“ ['dʒiːzəs] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tʃaɪld]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] .
“ **Jesus** **called** **a** **little** **child** **unto** **Him** **.**
“ 耶稣 称为 一个 小的 孩子 到 他 .

耶稣叫了一个小孩到他跟前。

” [hen] [skuːl] ['aʊərz][wɜːr; wər]['oʊvər][ɑːn] [wiːk] [deɪz] ,
” **HEN** **school** **hours** **were** **over** **on** **week** **days** **,**
” 母鸡 学校 小时 是 超过 在 星期 天 ,

”工作日放学后，

['suːzn] ['mɔrli] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [sˈkɒləz] ; [ænd; ənd]
Susan **Morley** **used** **often** **to** **visit** **the** **homes** **of** **her** **Sunday** **scholars** **;** **and**
苏珊 莫利 用过的 经常 到 访问 这 房屋 的 她 星期日 学者们 ; 和
[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] ,
one **afternoon** **,**
一 下午 ,

苏珊·莫利过去经常去她主日学学生的家中拜访；一天下午，

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði] [ɪˈvents] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] , [ʃiː; ʃi][set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðɪs]
about **a** **year** **after** **the** **events** **recorded** **in** **the** **last** **chapter** **,** **she** **set** **out** **for** **this**
关于 一个 年 后 这 活动 记录 在 这 最后的 章 , 她 放 出去 为了 这
['pɜːrpəs] ,
purpose **,**
目的 ,

在上一章所记载的事件发生大约一年后，她启程前往那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [klæs] [ðə; ði]
with **the** **wish** **too** **of** **seeing** **one** **who** **had** **been** **absent** **from** **the** **class** **the**
和 这 希望 也 的 看到 一 WHO 有 到过 缺席的 从 这 班级 这
[deɪ] [bɪˈfɔːr] .
day **before** **.**
天 前 .

他还希望见到前一天缺席的同学。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pʊr] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
It **was** **another** **poor** **child** **who** **had** **been** **brought** **into** **the** **school** **by** **the** **same**
它 曾是 其他 贫穷的 孩子 WHO 有 到过 带来 进入 这 学校 经过 这 相同的
['lɪt(ə)l][dʒeɪn] ,
little **Jane** **,**
小的 简 ,

那是另一个被小简带到学校的贫困儿童。

[huːz] ['ɜːrnɪst] ['efərts] [tuː; tə] [seɪ] “ [kʌm] ” [tuː; tə] ['ʌðər] [hæd; həd][led][tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] [ʌv; əv]
whose **earnest** **efforts** **to** **say** **“** **Come** **”** **to** **others** **had** **led** **to** **the** **rescuing** **of**
谁 认真 努力 到 说 “ 来 ” 到 其他的 有 引领 到 这 救援 的
['deɪziːz] “ [prer] - ['tʃɪldrən] .
Daisy's **“** **prayer** **-** **children** **.**
雏菊的 “ 祷告 - 孩子们 .

他真诚地向他人说“来吧”，最终拯救了黛西的“祈祷之子”。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [kʌm] ['regjələrli] [tuː; tə][ðə; ði][klæs] ;

"	For	some	time	the	child	had	come	regularly	to	the	class	;
"	为了	一些	时间	这	孩子	有	来	经常	到	这	班级	;

"一段时间以来，这名孩子一直定期来上课;

[bʌt; bət] [wen] [dʒeɪn] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz]['juːʒuəl][wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

but	when	Jane	called	for	her	as	usual	one	Sunday	afternoon	,	she	found
但	什么时候	简	称为	为了	她	作为	通常	一	星期日	下午	,	她	成立

[hɜːr; hər][ɪn] [terz] ,

her	in	tears	,
她	在	眼泪	,

但一天星期天下午，简像往常一样叫她时，却发现她正在哭泣。

[ænd; ənd][ɑːn][ɪn'kwaɪərɪŋ] [-]

and	on	inquiring	[	38	]
和	在	查询	[	-	]

并询问[38]

[ðə; ði] [kɔːz] ,

the	cause	,
这	原因	,

原因，

[ðə; ði][tʃaɪld][toʊld][hɜːr; hər][ðæt][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

the	child	told	her	that	her	mother	had	said	she	should	never	go	to	the
这	孩子	讲述	她	那	她	母亲	有	说	她	应该	绝不	去	到	这

[skuːl] [ə'gen] .

school	again	.
学校	再次	.

孩子告诉她，她妈妈说她以后再也不用去那所学校了。

[dʒeɪn][hæd; həd][traɪd][tuː; tə]['kʌmfərt][hɜːr; hər] , [baɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [tuː; tə]

Jane	had	tried	to	comfort	her	,	by	promising	to	ask	her	teacher	to
简	有	尝试	到	舒适	她	,	经过	有前途	到	问	她	老师	到

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ,

come	and	see	her	,
来	和	看	她	,

简试图安慰她，答应让她的老师来看看她。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][leɪ][ðə; ði][keɪs] [bɪ'fɔːr] ['suːzn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [skuːl] [wʌz; wəz]['oʊvər]

and	did	not	fail	to	lay	the	case	before	Susan	as	soon	as	school	was	over
和	做过	不是	失败	到	躺	这	案件	前	苏珊	作为	很快	作为	学校	曾是	超过

.

:

.

放学后，他立即将此事告知了苏珊。

['suːzn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [sʌm; səm][in'kwaiəriz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hoʊm] , [ænd; ənd]

Susan	had	already	made	some	inquiries	respecting	the	child's	home	,	and
苏珊	有	已经	制成	一些	查询	尊重	这	孩子的	家	,	和

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'freɪd] ,

was	much	afraid	,
曾是	很多	害怕的	,

苏珊之前已经对孩子的家庭情况进行了一些调查，她非常害怕。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ,

from	what	she	had	heard	,
从	什么	她	有	听到	,

据她所听到的，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə][send]

that	it	would	not	be	an	easy	matter	to	persuade	the	mother	to	send
那	它	会	不是	是	一个	简单的	事情	到	说服	这	母亲	到	发送

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

说服母亲送她去并非易事。

[haʊ'evər] , ['siːkɪŋ] [help][ænd; ənd]['gaɪd(ə)ns] [wer] [nʌn] ['evər] [siːk] [ɪn][veɪn] ,

However	,	seeking	help	and	guidance	where	none	ever	seek	in	vain	,
然而	,	寻求	帮助	和	指导	在哪里	没有任何	曾经	寻找	在	徒劳	,

然而，在无人寻求帮助和指导的地方寻求帮助和指导，永远不会徒劳。

[ʃiː; ʃi][set][aʊt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ,

she	set	out	the	following	afternoon	to	see	what	could	be	done	,
她	放	出去	这	下列的	下午	到	看	什么	可以	是	完毕	,

第二天下午，她便出发去看看能做些什么。

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði][hɑːrd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɛsiz]

and	to	try	if	possible	to	soften	the	hard	heart	of	poor	little	Bessie's
和	到	尝试	如果	可能的	到	软化	这	难的	心	的	贫穷的	小的	贝西的

['stepmʌðər] ,

stepmother	,
后妈	,

并尽可能地尝试软化可怜的小贝西继母那颗冷酷无情的心。

[ænd; ənd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'trækt][hɜːr; hər] [θret] .

and	induce	her	to	retract	her	threat	.
和	诱导	她	到	缩回	她	威胁	.

并促使她收回威胁。

['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] ['næroʊ] [striːts] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][kloʊz] , ['dɪndʒi] -

Turning	down	some	narrow	streets	,	she	made	her	way	into	the	close	,	dingy	-
转弯	向下	一些	狭窄的	街道	,	她	制成	她	方式	进入	这	关闭	,	昏暗的	-

['lʊkɪŋ] ['æli] ,

looking	alley	,
寻找	胡同	,

她拐进几条狭窄的街道，来到一条阴暗潮湿的小巷里。

[ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɛsiz] [hoʊm] .

in	a	court	of	which	was	Bessie's	home	.
在	一个	法庭	的	哪个	曾是	贝西的	家	.

贝西的家就位于其中一座庭院里。

[gruːps] [ʌv; əv]['dɜːrti] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['gʌtərs] ; [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]

Groups	of	dirty	children	were	playing	about	in	the	gutters	;	and	women	with
团体	的	肮脏的	孩子们	是	玩耍	关于	在	这	排水沟	;	和	女性	和

[ʌn'taɪdi] [her] ,

untidy	hair	,
凌乱	头发	,

一群群脏兮兮的孩子在水沟里玩耍；还有一些头发蓬乱的妇女，

['laʊndʒɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔːz] , [-]

lounging	at	their	doors	,	[	39	]
休闲	在	他们的	门	,	[	-	]

他们懒洋洋地躺在门口[39]

[stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ; [bʌt; bət] , ['kwaɪətli] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərdz] ,

stared	at	her	as	she	passed	;	but	,	quietly	looking	upwards	,
凝视	在	她	作为	她	通过了	;	但	,	悄悄	寻找	向上	,

她经过时，我盯着她看了一会儿；但是，我静静地抬头望着她，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [əˈnɔɪəns] ,

she	made	her	way	through	the	midst	of	them	without	annoyance	,
她	制成	她	方式	通过	这	中间	的	他们	没有	烦恼	,

她毫不恼怒地从他们中间穿过去。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [haʊs] ,

and	at	last	reached	the	door	of	the	miserable	house	,
和	在	最后的	达到	这	门	的	这	悲惨的	房子	,

最后，他终于到达了那间破败房子的门口。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈgærət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [dʒeɪn] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ˈbesi] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] .

in	a	garret	of	which	little	Jane	had	told	her	Bessie	would	be	found	.
在	一个	阁楼	的	哪个	小的	简	有	讲述	她	贝西	会	是	成立	.

小简曾告诉她，贝西会在阁楼里被找到。

[ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [wʌz; wəz] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [stiːp] , [wɪð; wɪθ] [skænt] [ˈglɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] ;

The	staircase	was	narrow	and	steep	,	with	scant	glimmer	of	light	;
这	楼梯	曾是	狭窄的	和	陡	,	和	稀少	微光	的	光	;

楼梯狭窄陡峭，光线昏暗；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ruːd] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] ,

and	the	sound	of	rude	voices	in	some	of	the	rooms	,
和	这	声音	的	粗鲁的	声音	在	一些	的	这	房间	,

有些房间里传来粗鲁的说话声。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbroʊkən] [sterz] , [dɪd] [nɑːt] [tend] [tuː; tə]

as	she	made	her	way	with	difficulty	up	the	broken	stairs	,	did	not	tend	to
作为	她	制成	她	方式	和	困难	向上	这	破碎的	楼梯	,	做过	不是	趋向	到

[ˌriːəˈʃʊr] [hɜːr; hər] .

reassure	her	.
保证	她	.

当她艰难地爬上破损的楼梯时，并没有让她感到安心。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɑːp] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [səˈpraɪz] ,

At	last	she	reached	the	top	;	but	,	to	her	surprise	,
在	最后的	她	达到	这	顶部	;	但	,	到	她	惊喜	,

她终于到达了顶峰；但是，令她惊讶的是，

[waɪlst] [ˈpɔːzɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ˈnɔkiŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

whilst	pausing	for	a	moment	before	knocking	at	the	door	,	she	heard	a	little
而	暂停	为了	一个	片刻	前	敲门	在	这	门	,	她	听到	一个	小的

[vɔɪs] [ˌɪnˈsaɪd] [ˈsɪŋɪŋ] .

voice	inside	singing	.
嗓音	里面	歌唱	.

在敲门前，她停顿了一会儿，听到里面传来稚嫩的歌声。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] [fəˈmɪliər] [hɪm] , [sʌŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [skuːl] ,

It	was	the	old	familiar	hymn	,	sung	almost	every	Sunday	at	the	school	,
它	曾是	这	老的	熟悉的	圣歌	,	唱	几乎	每一个	星期日	在	这	学校	,

那是一首熟悉的古老赞美诗，几乎每个星期天学校都会唱。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [lænd] , [fɑːr] , [fɑːr] [əˈweɪ] ;

“	There	is	a	happy	land	,	far	,	far	away	;
“	那里	是	一个	快乐的	土地	,	远的	,	远的	离开	;

“在遥远的地方，有一个幸福的国度；

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪŋər] [siːmd] [soʊ] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

”	and	the	little	singer	seemed	so	to	enjoy	the	words	,
”	和	这	小的	歌手	似乎	所以	到	享受	这	字	,

小歌手似乎很喜欢这些歌词。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hɑːrt] , [ðæt] ['suːzn] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt]
and 和 **to** 到 **sing** 唱歌 **them** 他们 **with** 和 **such** 这样的 **heart** 心 **,** , **that** 那 **Susan** 苏珊 **did** 做过 **not** 不是 **like** 喜欢 **to** 到 **interrupt** 打断
[hɜːr; hər] ,
her 她 **,** ,

她唱得如此投入，以至于苏珊都不忍心打断她。

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔːr] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] .
but 但 **waited** 等待 **till** 直到 **she** 她 **had** 有 **finished** 完成的 **before** 前 **knocking** 敲门 **at** 在 **the** 这 **door** 门 **for** 为了 **admittance** 准入 **.** .
[-]
[40]
[-]

但等她做完事后，才敲门让她进去。[40]

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [noʊ][wʌn] [sed] , “ [kʌm] [ɪn] ;
When 什么时候 **she** 她 **did** 做过 **so** 所以 **,** , **no** 不 **one** 一 **said** 说 **,** , **“** “ **Come** 来 **in** 在 **;** ;

当她这样做时，没有人说：“进来；

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɜːr; hər] [nɑːk] , [ðɪs] [taɪm] ['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]
” ” **and** 和 **she** 她 **was** 曾是 **obliged** 有义务 **to** 到 **repeat** 重复 **her** 她 **knock** 敲 **,** , **this** 这 **time** 时间 **saying** 说 **as** 作为 **she** 她 **did** 做过
[soʊ] ,
so 所以 **,** ,

于是她只好再次敲门，这次一边敲门一边说：

“ ['besi] , [dɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət][hoʊm] ?
“ “ **Bessie** 贝西 **,** , **dear** 亲爱的 **,** , **are** 是 **you** 你 **at** 在 **home** 家 **?** ?

“贝西，亲爱的，你在家吗？”

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I've 我已经 **come** 来 **to** 到 **see** 看 **you** 你 **.** .

我来看你了。

” [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊpənd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['ænsər] , “ [oʊ] ,
” ” **The** 这 **door** 门 **was** 曾是 **not** 不是 **opened** 打开 **,** , **but** 但 **a** 一个 **voice** 嗓音 **from** 从 **within** 之内 **answered** 回答 **,** , **“** “ **Oh** 哦 **,** ,
[pliːz] , ['tiːtʃər] , [aɪm]
please 请 **,** , **teacher** 老师 **,** , **I'm** 我是

门没有打开，但里面传来一个声音：“哦，老师，求求您，我……”

[soʊ] ['sɑːri]
so 所以 **sorry** 对不起

非常抱歉

[aɪ][kɑːnt]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət] ['mʌðɚz] [lɔkt] [ˌem 'iː][ɪn] , [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [kiː] ,
I 我 **can't** 不能 **open** 打开 **the** 这 **door** 门 **;** ; **but** 但 **mother's** 母亲的 **locked** 已锁定 **me** 我 **in** 在 **,** , **and** 和 **taken** 已采取 **the** 这 **key** 钥匙 **,** ,

我打不开门；妈妈把我锁在里面了，还拿走了钥匙。

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [aʊt][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['beɪbiːz] .
for 为了 **fear** 害怕 **I** 我 **should** 应该 **run** 跑步 **out** 出去 **and** 和 **leave** 离开 **the** 这 **babies** 婴儿 **.** .

我害怕我会跑出去，把孩子们留下。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hoʊm] . ”
I've got to take care of them till she comes home . ”
我已经 得到 到 拿 关心 的 他们 直到 她 来 家 . ”

我得照顾他们，直到她回家。

“ ['veri] [wel] , [dɪr] , ['nevər][maɪnd][ə'baʊt][ðə; ði] [dɔːr] ;
“ Very well , dear , never mind about the door ;
“ 非常 出色地 , 亲爱的 , 绝不 头脑 关于 这 门 ;

“好的，亲爱的，不用在意门的事了；

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [skuːl] .
but tell me why you did not come yesterday to school .
但 告诉 我 为什么 你 做过 不是 来 昨天 到 学校 .

但请告诉我你昨天为什么没来上学。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [klæs] .
I was so sorry not to have you in the class .
我 曾是 所以 对不起 不是 到 有 你 在 这 班级 .

很遗憾你没能来上课。

” [ðə; ði][tʃaɪld][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['suːzn] ['ɔːlmoʊst] [riˈprəutʃt] [hɜːr'self][fɔːr; fər]
” The child did not answer at once , and Susan almost reproached herself for
” 这 孩子 做过 不是 回答 在 一次 , 和 苏珊 几乎 受责备 她自己 为了
['hævɪŋ] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
having asked the question ,
拥有 问 这 问题 ,

孩子没有立刻回答，苏珊几乎要责怪自己不该问这个问题了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][ˌes oʊ 'biː] ,
for she fancied she heard the sound of a stifled sob ,
为了 她 幻想 她 听到 这 声音 的 一个 窒息 哭泣 ,

因为她觉得她听到了压抑的啜泣声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][tʃaɪld] [sed] [ɪn]['broʊkən] [toʊnz] :
and then the child said in broken tones :
和 然后 这 孩子 说 在 破碎的 音调 :

然后孩子用断断续续的声音说道：

“ [aɪ][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] , [bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] [kʌm] [ə'gen] .
“ I like to come to the school , but I mustn't come again .
“ 我 喜欢 到 来 到 这 学校 , 但 我 不得 来 再次 .

“我喜欢来学校，但我不能再来了。”

['mʌðər] [sez] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [-]
Mother says she won't [41]
母亲 说道 她 惯于 [-]

母亲说她不会[41]

[hæv; həv][ˌem 'iː][goʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [biːt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː] ;
have me go there , and she'll beat me if I do ;
有 我 去 那里 , 和 壳 打 我 如果 我 做 ;

让我去那里，如果我去了，她会打我的；

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][soʊ][tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [mɔːr] [ə'baʊt]['dʒiːzəs] , [ænd; ənd][aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk]
but I want so to hear some more about Jesus , and I'm trying to speak
但 我 想 所以 到 听到 一些 更多的 关于 耶稣 , 和 我是 尝试 到 说话
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to Him ,
到 他 ,

但我很想多了解耶稣，我正在尝试与他交谈。

[æz; əz][juː; jʊ][toʊld][ˌjuː 'es] . ”
as **you** **told** **us** **.** **”**
作为 你 讲述 我们 . ”

正如你告诉我们的那样。

“ [ðæts] [raɪt] , [dɪr] ;
“ **That's** **right** **,** **dear** **;**
“ 那就是 正确的 , 亲爱的 ;

“没错，亲爱的；

[ænd; əndˌ][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prer] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]
and **do** **you** **think** **if** **I** **were** **to** **teach** **you** **a** **little** **prayer** **to** **say** **to**
和 做 你 思考 如果 我 是 到 教 你 一个 小的 祷告 到 说 到
[hɪm; ɪm] ,
Him **,**
他 ,

你觉得如果我教你一句简单的祷告词，你可以向祂祷告吗？

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [wen'evər] [els] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
you **would** **say** **it** **every** **night** **and** **morning** **,** **and** **whenever** **else** **you** **are**
你 会 说 它 每一个 夜晚 和 早晨 , 和 每当 别的 你 是
['eɪb(ə)l] [θruː] [ðə; ðiˌ][deɪ] ? ”
able **through** **the** **day** **?** **”**
有能力的 通过 这 天 ? ”

你会每天晚上和早上都说这句话，白天只要有时间也会说吗？

“ [oʊ] , [jes] , ['tiːtʃər] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] . ”
“ **Oh** **,** **yes** **,** **teacher** **,** **that** **I** **would** **.** **”**
“ 哦 , 是的 , 老师 , 那 我 会 . ”

“哦，是的，老师，我很乐意。”

“ [wel] , [ðen] , [dɪr] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['æftər][ˌem 'iː] : - [oʊ][gɑːd] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['hoʊli]
“ **Well** **,** **then** **,** **dear** **,** **I** **want** **you** **to** **say** **after** **me** **:** **'** **O** **God** **,** **give** **me** **Thy** **Holy**
“ 出色地 , 然后 , 亲爱的 , 我 想 你 到 说 后 我 : - 哦 上帝 , 给 我 你的 圣
['spɪrɪt] ,
Spirit **,**
精神 ,

“那么，亲爱的，请你跟我一起说：‘哦，上帝，请赐给我你的圣灵，’”

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ɔːl][maɪ][sɪnz] , [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [seɪk] . -
and **take** **away** **all** **my** **sins** **,** **for** **Jesus** **Christ's** **sake** **.** **'**
和 拿 离开 全部 我的 罪孽 , 为了 耶稣 基督的 清酒 . -

求你因耶稣基督的缘故，赦免我所有的罪。

” [ðə; ðiˌ][tʃaɪld] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðiˌ][wɜːrdz]['æftər] ['suːzn] ['sevrəl] [taɪmz] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
” **The** **child** **repeated** **the** **words** **after** **Susan** **several** **times** **,** **until** **she** **thought** **she** **could**
” 这 孩子 重复 这 字 后 苏珊 一些 时代 , 直到 她 想法 她 可以
[rɪ'membər] [ðem; ðəm] .
remember **them** **.**
记住 他们 .

“孩子跟着苏珊重复了好几遍，直到她觉得自己能记住这些话为止。

[ðen] ['suːzn] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θruː] [ðə; ðiˌ] [kloʊzd] [dɔːr]
Then **Susan** **spoke** **to** **her** **as** **well** **as** **she** **could** **through** **the** **closed** **door**
然后 苏珊 辐 到 她 作为 出色地 作为 她 可以 通过 这 关闭 门
[ə'baʊt] [ðə; ðiˌ] ['lʌvɪŋ] ['seɪvjər] ,
about **the** **loving** **Saviour** **,**
关于 这 爱 救主 ,

然后，苏珊隔着紧闭的房门，尽她所能地向她讲述了慈爱的救世主。

[huː] [daɪd][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [wɑːʃ] [ə'weɪ][hɜːr; hər][sɪnz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [æskt]
who **died** **for** **little** **children** **,** **and** **who** **would** **wash** **away** **her** **sins** **,** **if** **she** **asked**
WHO 死亡 为了 小的 孩子们 , 和 WHO 会 洗 离开 她 罪孽 , 如果 她 问
[hɪm; ɪm] ,
Him **,**
他 ,

他为幼童而死，如果她向他祈求，他会洗净她的罪孽。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [blʌd] ,
in **His** **precious** **blood** **,**
在 他的 宝贵的 血 ,

祂用宝血，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz]['hoʊli]['spɪrɪt][tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [gaɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] , [-]
and **give** **His** **Holy** **Spirit** **to** **teach** **and** **guide** **her** **in** **the** **right** **way** **,** **[** **42** **]**
和 给 他的 圣 精神 到 教 和 指导 她 在 这 正确的 方式 , [-]

并赐予祂的圣灵，教导她走正确的道路。[42]

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [lʌv] ,
and **at** **last** **,** **through** **His** **own** **great** **love** **,**
和 在 最后的 , 通过 他的 自己的 伟大的 爱 ,

最后，出于祂伟大的爱，

[brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [lænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt] .
bring **her** **to** **the** **happy** **land** **she** **had** **been** **singing** **about** **.**
带来 她 到 这 快乐的 土地 她 有 到过 歌唱 关于 .

带她去她歌里唱到的那个快乐之地。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tekst][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,
Then **taking** **a** **little** **card** **with** **a** **text** **on** **it** **out** **of** **her** **pocket** **,**
然后 采取 一个 小的 卡片 和 一个 文本 在 它 出去 的 她 口袋 ,

然后她从口袋里掏出一张写着文字的小卡片，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ðə; ði] [dɔːr] ,
she **slipped** **it** **under** **the** **door** **,**
她 滑倒了 它 在下面 这 门 ,

她把它从门缝塞了进去。

[ænd; ənd][toʊld] ['besi] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][nekst][taɪm][ʃiː; ʃi] [keɪm] ,
and **told** **Bessie** **to** **try** **and** **learn** **it** **by** **the** **next** **time** **she** **came** **,**
和 讲述 贝西 到 尝试 和 学习 它 经过 这 下一个 时间 她 来了 ,

并告诉贝西下次来的时候尽量学会。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'nʌðər] .
and **promised** **if** **she** **knew** **it** **perfectly** **she** **should** **have** **another** **.**
和 承诺 如果 她 知道 它 完美 她 应该 有 其他 .

她承诺，如果她完全了解情况，就应该再要一个。

['besi] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , “ [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][ðæt] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
Bessie **read** **the** **words** **on** **it** **,** **“** **I** **love** **them** **that** **love** **Me** **,**
贝西 读 这 字 在 它 , “ 我 爱 他们 那 爱 我 ,

贝西读着上面的字：“我爱那些爱我的人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

那些失去母亲的孩子，(The motherless bairns,)
第2/3页

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [siːk] [ˌem ˈiː] [ˈɜːrli] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem ˈiː] ; ” [ænd; ənd] [ðen] [ˈsuːzn] [sed] :

and	those	that	seek	Me	early	shall	find	Me	;	”	and	then	Susan	said	:
和	那些	那	寻找	我	早期的	将	寻找	我	;	”	和	然后	苏珊	说	:

“凡早寻求我的，必能找到我。”然后苏珊说：

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [sez] [ðɪs] , [dɪr] [ˈbesi] ? ”

“	Do	you	know	who	it	is	that	says	this	,	dear	Bessie	?	”
“	做	你	知道	WHO	它	是	那	说道	这	,	亲爱的	贝西	?	”

“亲爱的贝西，你知道是谁说的这句话吗？”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [tel] [ˌjuː ˈes] , [ˈtiːtʃər] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi]['dʒiːzəs] ,

“	It	doesn't	tell	us	,	teacher	;	but	I	should	think	it	must	be	Jesus	,
“	它	不	告诉	我们	,	老师	;	但	我	应该	思考	它	必须	是	耶稣	,

“老师，经上没有明说；但我认为那一定是耶稣。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌjuː ˈes] . ”

because	you	said	He	loves	us	.	”
因为	你	说	他	爱	我们	.	”

因为你说祂爱我们。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [lʌv] ['dʒiːzəs] , ['besi] ? ”

“	And	do	you	love	Jesus	,	Bessie	?	”
“	和	做	你	爱	耶稣	,	贝西	?	”

“贝西，你爱耶稣吗？”

“ [oʊ] [jes] , ['tiːtʃər] , [aɪ][duː] [lʌv] [hɪm; ɪm] . ”

“	Oh	yes	,	teacher	,	I	do	love	Him	.	”
“	哦	是的	,	老师	,	我	做	爱	他	.	”

“哦，老师，是的，我爱他。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [dɪr] ? ”

“	Why	do	you	love	Him	,	dear	?	”
“	为什么	做	你	爱	他	,	亲爱的	?	”

“亲爱的，你为什么爱他？”

“ [oʊ] , ['tiːtʃər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][daɪd][tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l]

“	Oh	,	teacher	,	because	He	died	to	save	us	from	going	to	the	dreadful
“	哦	,	老师	,	因为	他	死亡	到	节省	我们	从	去	到	这	可怕

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

“哦，老师，因为他为了救我们免于去那个可怕的地方而牺牲了。”

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['hiːz] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ” [-]

and	because	He's	so	good	to	us	.	”	[	43	]
和	因为	他是	所以	好的	到	我们	.	”	[	-	]

因为祂对我们很好。”[43]

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , [wʌt] [ðə; ði] [vɜːrs] [miːnz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [sez] ,

“	And	do	you	know	,	dear	,	what	the	verse	means	when	it	says	,
“	和	做	你	知道	,	亲爱的	,	什么	这	诗	方法	什么时候	它	说道	,

“亲爱的，你知道这句经文的意思吗？

- [ðoʊz] [ðæt] [siːk] [ˌem ˈiː] [ˈɜːrli] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem ˈiː] - ? ”

'	Those	that	seek	Me	early	shall	find	Me	'	?	”
-	那些	那	寻找	我	早期的	将	寻找	我	-	?	”

“凡早寻求我的，必寻见我。”

“ ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['ti:tʃər] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] . ”
“ **Early** **in** **the** **morning** **,** **teacher** **,** **before** **we** **think** **of** **anything** **else** **.** **”**
“ 早期的 在 这 早晨 , 老师 , 前 我们 思考 的 任何事物 别的 . ”

“老师，一大早，在我们考虑其他事情之前。”

“ [jes] , [dɪr] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
“ **Yes** **,** **dear** **,** **we** **should** **think** **of** **Him** **as** **soon** **as** **we** **wake** **in** **the** **morning**
“ 是的 , 亲爱的 , 我们 应该 思考 的 他 作为 很快 作为 我们 唤醒 在 这 早晨
;
;
;

“是的，亲爱的，我们早上醒来后就应该想到他；

['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [θɔ:t] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] ;
our **first** **thought** **should** **be** **of** **Him** **and** **His** **love** **;**
我们的 第一的 想法 应该 是 的 他 和 他的 爱 ;

我们首先应该想到的是祂和祂的爱；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðɪs] — [ðæt] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] , [kwaɪt][ɪn][ðə; ði]
but **it** **means** **something** **beside** **this** **—** **that** **while** **you** **are** **young** **,** **quite** **in** **the**
但 它 方法 某物 旁 这 — 那 尽管 你 是 年轻的 , 相当 在 这
['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ,
morning **of** **life** **,**
早晨 的 生活 ,

但这还意味着除此之外的另一层含义——趁你还年轻，正值人生的黎明，

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:k] [hɪm; ɪm][æz; əz][jʊr; jər] ['seɪvjər] [ænd; ənd] [frend] , [nɑ:t][weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
you **should** **seek** **Him** **as** **your** **Saviour** **and** **Friend** **,** **not** **wait** **till** **you** **are**
你 应该 寻找 他 作为 你的 救主 和 朋友 , 不是 等待 直到 你 是
[groʊn] [ʌp] ,
grown **up** **,**
生长 向上 ,

你应该寻求祂作为你的救主和朋友，不要等到长大成人才这样做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [meɪ] ['nevər][lɪv; laɪv] [tɪl] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] ['prɑ:mɪs] [ɪz][fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən]
because **you** **may** **never** **live** **till** **then** **,** **and** **the** **sweet** **promise** **is** **for** **children**
因为 你 可能 绝不 居住 直到 然后 , 和 这 甜的 承诺 是 为了 孩子们
,
,
,

因为你可能永远也活不到那时，而这美好的承诺是给孩子们的。

- [ðoʊz] [ðæt] [si:k] [ˌem 'i:] ['ɜ:rli] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'i:] .
' **Those** **that** **seek** **Me** **early** **shall** **find** **Me** **.**
- 那些 那 寻找 我 早期的 将 寻找 我 .

“凡早寻求我的，必寻见我。”

- [aɪ][hoʊp]['lɪt(ə)l] ['besi] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [si:k] ['dʒi:zəs] ['ɜ:rli] . ”
' **I** **hope** **little** **Bessie** **is** **beginning** **to** **seek** **Jesus** **early** **.** **”**
- 我 希望 小的 贝西 是 开始 到 寻找 耶稣 早期的 . ”

“我希望小贝西能从小就开始寻求耶稣。”

“ [jes] , ['ti:tʃər] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] .
“ **Yes** **,** **teacher** **;** **and** **I** **hope** **I** **shall** **see** **Him** **some** **day** **.**
“ 是的 , 老师 ; 和 我 希望 我 将 看 他 一些 天 .

“是的，老师；我希望有一天能见到他。”

[aɪ]['ɔ:f(ə)n][laɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] ;
I **often** **lie** **awake** **at** **night** **;**
我 经常 说谎 醒 在 夜晚 ;

我经常夜不能寐；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk]

and	through	the	chinks	in	the	roof	I	sometimes	see	the	stars	,	and	they	look
和	通过	这	裂缝	在	这	屋顶	我	有时	看	这	明星	,	和	他们	看

[soʊ] [braɪt] ,

so	bright	,
所以	明亮的	,

有时透过屋顶的缝隙，我能看到星星，它们看起来好明亮。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['dʒiːzəs] [meɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , - ['dʒiːzəsɪz][hoʊm][ɪz]

and	I	know	Jesus	made	them	,	and	I	say	to	myself	,	-	Jesus's	home	is
和	我	知道	耶稣	制成	他们	,	和	我	说	到	我	,	-	耶稣的	家	是

[braitə] ['iːv(ə)n] [-]

brighter	even	[	44	]
更亮	甚至	[	-	]

我知道耶稣创造了它们，我对自己说：“耶稣的家更加光明[44]”。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [stɑːrz] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ðer; ðər] , [ɪf] [maɪ][sɪnz][ɑːr; ər]

than	those	stars	;	and	maybe	some	day	I	shall	get	there	,	if	my	sins	are
比	那些	明星	;	和	或许	一些	天	我	将	得到	那里	,	如果	我的	罪孽	是

[wɑːʃt] [ə'weɪ] ,

washed	away	,
洗过	离开	,

比那些星星更胜一筹；也许有一天，如果我的罪孽被洗净，我也会到达那里。

[ænd; ənd][maɪ] ['nɔːti] [hɑːrt] [ɪz] [meɪd] [kliːn] .

and	my	naughty	heart	is	made	clean	.
和	我的	淘气	心	是	制成	干净的	.

我那颗放荡的心得到了净化。

- [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['beɪbiːz][ɑːr; ər] [krɔːs] , [ænd; ənd][maɪ][ɑːrm] [eɪks] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrsɪŋ] [ðem; ðəm] ,

-	And	when	the	babies	are	cross	,	and	my	arm	aches	with	nursing	them	,
-	和	什么时候	这	婴儿	是	叉	,	和	我的	手臂	疼痛	和	护理	他们	,

“当宝宝们闹脾气，而我因为喂奶手臂酸痛的时候，

[aɪ] [sɪŋ] [maɪ] [hɪmz] [ænd; ənd] [vəːsiz] , [ænd; ənd][aɪ][fər'get][aɪm]['taɪərd] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [soʊ] ['hæpi]

I	sing	my	hymns	and	verses	,	and	I	forget	I'm	tired	,	and	I	feel	so	happy
我	唱歌	我的	赞美诗	和	诗句	,	和	我	忘记	我是	疲劳的	,	和	我	感觉	所以	快乐的

;

;

;

我唱着赞美诗和诗歌，忘记了疲惫，感到无比快乐；

[bʌt; bət][aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] [ə'gen] .

but	I	do	want	to	come	to	school	again	.
但	我	做	想	到	来	到	学校	再次	.

但我确实想再回学校上学。

” ['suːzn] ['prɑːmɪst] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [gɪv]

”	Susan	promised	the	child	to	see	if	she	could	persuade	her	mother	to	give
”	苏珊	承诺	这	孩子	到	看	如果	她	可以	说服	她	母亲	到	给

[hɜːr; hər] [liːv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] ;

her	leave	to	return	to	the	class	;
她	离开	到	返回	到	这	班级	;

苏珊答应孩子，她会尽力说服孩子的母亲允许她重返课堂；

[bʌt; bət] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] , ['weðər] [ɔːr][nɑːt] , [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)l] , [ə'biːdiənt] , [ænd; ənd]

but	bidding	her	,	whether	or	not	,	to	try	to	be	gentle	,	obedient	,	and
但	投标	她	,	无论	或者	不是	,	到	尝试	到	是	温和的	,	听话	,	和

['peɪʃ(ə)nt] ,

patient	,
病人	,

但无论如何，都要劝她尽量温柔、顺从、耐心。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] ,
and **thus** **to** **show** **her** **love** **to** **the** **Lord** **Jesus** **,**
和 因此 到 展示 她 爱 到 这 主 耶稣 ,

以此来表达她对主耶稣的爱。

[huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
who **had** **loved** **her** **with** **so** **great** **a** **love** **,** **she** **said** **good** **-** **bye** **to** **her** **,**
WHO 有 喜爱 她 和 所以 伟大的 一个 爱 , 她 说 好的 - 再见 到 她 ,

她曾如此深爱着那个人，如今却向她道别了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [wʌns] [mɔːr] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪkəti] ['sterkeɪs] .
and **made** **her** **way** **once** **more** **down** **the** **rickety** **staircase** **.**
和 制成 她 方式 一次 更多的 向下 这 摇摇晃晃的 楼梯 .

她再次走下摇摇晃晃的楼梯。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] ,
As **she** **went** **down** **,**
作为 她 去 向下 ,

她倒下时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ˌʌp'sterz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði][oʊld] ['feɪvərɪt] [hɪm] ;
she **heard** **the** **little** **voice** **upstairs** **beginning** **to** **sing** **again** **the** **old** **favourite** **hymn** **;**
她 听到 这 小的 嗓音 楼上 开始 到 唱歌 再次 这 老的 最喜欢的 圣歌 ;

她听到楼上稚嫩的声音又开始唱起那首她最喜欢的老赞美诗了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [diːp] ['θæŋkfulnəs] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ ['truːli] ,
and **with** **feelings** **of** **deep** **thankfulness** **she** **thought** **to** **herself** **,** **“** **Truly** **,**
和 和 情怀 的 深的 感恩 她 想法 到 她自己 , “ 真的 ,

她心中充满感激，心想：“真的，

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n] ; ” [soʊ] ['sɪmpli] [hæd; həd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [rɪ'siːvd]
of **such** **is** **the** **kingdom** **of** **heaven** **;** **”** **so** **simply** **had** **this** **little** **child** **received**
的 这样的 是 这 王国 的 天堂 ; ” 所以 简单地 有 这 小的 孩子 已收到
[ðə; ði] [-]
the **[** **45** **]**
这 [-]

天国属于这样的人；”这个小孩就这样简单地领受了[45]

['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [lʌv] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
message **of** **Christ's** **love** **into** **her** **heart** **,**
信息 的 基督的 爱 进入 她 心 ,

将基督的爱的信息传递到她心中，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːm] - [triː] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ]['dezərt][lænd] ,
and **as** **a** **little** **palm** **-** **tree** **flourishing** **in** **the** **midst** **of** **a** **desert** **land** **,**
和 作为 一个 小的 棕榈 - 树 茂茂 在 这 中间 的 一个 沙漠 土地 ,

就像沙漠中茁壮成长的小棕榈树一样，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] [ruːts] [ɑːr; ər] ['wɔːtərd] [baɪ][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [sprɪŋ] , [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][æn; ən]
because **its** **roots** **are** **watered** **by** **a** **hidden** **spring** **,** **was** **bringing** **forth** **in** **an**
因为 它是 根 是 浇水 经过 一个 隐 春天 , 曾是 带来 前进 在 一个
[ʌn'gɑːdli] [hoʊm] ,
ungodly **home** **,**
不敬神的 家 ,

因为它的根系由隐秘的泉水滋养，却在一个不敬虔的家庭中诞生。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['aʊtwərd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , [ðə; ði][fruːt][ʌv; əv]['hoʊlinəs] , [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri]
and **with** **every** **outward** **disadvantage** **,** **the** **fruit** **of** **holiness** **,** **to** **the** **glory**
和 和 每一个 向外 劣势 , 这 水果 的 圣洁 , 到 这 荣耀
[ænd; ənd] [preɪz] [ʌv; əv][gɑːd] .
and **praise** **of** **God** **.**
和 称赞 的 上帝 .

凡外表不利，皆结出圣洁的果实，为要荣耀和赞美上帝。

['su:zn] [meɪd] ['meni] ['efərts] [tu:; tə] [si:] ['lɪt(ə)l] ['bɛsiz] ['stepmʌðər] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

Susan	made	many	efforts	to	see	little	Bessie's	stepmother	,	but	without	success	.
苏珊	制成	许多	努力	到	看	小的	贝西的	后妈	,	但	没有	成功	.

苏珊多次尝试见到小贝西的继母，但都无功而返。

[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [wɜ:rk] ['ɜ:rli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɜ:rpəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər]

She	went	out	to	work	early	in	the	morning	,	and	purposely	avoided	seeing	her
她	去	出去	到	工作	早期的	在	这	早晨	,	和	故意	避免	看到	她

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] .

at	other	times	.
在	其他	时代	.

她每天清晨很早就出门上班，并刻意避免在其他时间见到她。

[wen] ['su:zn] [kɔ:ld] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] , ['lɪt(ə)l] ['besi] , [ɪf] [nɑ:t] [aʊt] , [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [lɔkt] ['ɪntu:]

When	Susan	called	at	the	house	,	little	Bessie	,	if	not	out	,	was	always	locked	into
什么时候	苏珊	称为	在	这	房子	,	小的	贝西	,	如果	不是	出去	,	曾是	总是	已锁定	进入

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

苏珊来家里时，小贝西要么不在外面，要么总是被锁在房间里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['meni] ['hæpi] [tɔ:ks] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [kaɪnd] ['ti:tʃər] [θru:] [ðə; ði]

But	the	child	had	many	happy	talks	with	her	kind	teacher	through	the
但	这	孩子	有	许多	快乐的	会谈	和	她	种类	老师	通过	这

[kloʊzd] [dɔ:r] ;

closed	door	;
关闭	门	;

但是，孩子隔着门和善良的老师进行了很多愉快的交谈；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [skju:l] , [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] , [wi:k] ['æftər]

and	though	not	allowed	to	come	back	to	the	school	,	she	learned	,	week	after
和	尽管	不是	允许	到	来	后退	到	这	学校	,	她	学习	,	星期	后

[wi:k] ,

week	,
星期	,

尽管不被允许返回学校，但她每周都在学习。

[ðə; ði] [və:siz] [wɪtʃ] ['su:zn] [slɪpt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

the	verses	which	Susan	slipped	for	her	under	the	door	,
这	诗句	哪个	苏珊	滑倒了	为了	她	在下面	这	门	,

苏珊从门缝塞给她的诗句，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['treʒərɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['preʃəs] ['tɛksts] [wɪtʃ] [noʊ]

and	was	treasuring	up	in	her	heart	a	store	of	precious	texts	which	no
和	曾是	珍视	向上	在	她	心	一个	店铺	的	宝贵的	文本	哪个	不

[wʌn] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] .

one	could	take	away	from	her	.
一	可以	拿	离开	从	她	.

她将许多珍贵的经文珍藏在心底，没有人能将它们从她手中夺走。

['æftər] [sʌm; səm] [taɪm] ['su:zn] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [send] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒeɪn] , [ænd; ənd]

After	some	time	Susan	managed	to	send	her	a	Bible	by	little	Jane	,	and
后	一些	时间	苏珊	管理	到	发送	她	一个	圣经	经过	小的	简	,	和

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [-]

the	joy	of	[	46	]
这	喜悦	的	[	-	]

过了一段时间，苏珊设法从小简那里寄给她一本圣经，她欣喜若狂[46]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət] ['hævɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .

the	child	at	having	one	of	her	own	was	unbounded	.
这	孩子	在	拥有	一	的	她	自己的	曾是	无界	.

拥有自己的孩子让她欣喜若狂。

“ [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [riːd] [ɔːl] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] ,
“ I can now read all about Jesus ,
“ 我 能 现在 读 全部 关于 耶稣 ,

“我现在可以阅读所有关于耶稣的故事了，

[ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] ['mʌðər] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and perhaps some day mother will let me read it to her .
和 也许 一些 天 母亲 将要 让 我 读 它 到 她 .

也许有一天，妈妈会让我给她读这本书。

” [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər][ɑːn] , [æz; əz] ['suːzn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['æftər] [tiː] [baɪ] ['deɪziːz]
” One evening , a few months later on , as Susan was sitting after tea by Daisy's
” 一 晚上 , 一个 很少 几个月 之后 在 , 作为 苏珊 曾是 坐着 后 茶 经过 雏菊的
[kaʊtʃ] ,
couch ,
长椅 ,

“几个月后的一个晚上，苏珊喝完茶后坐在黛西的沙发旁，

['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ʃɑːp] - [bel] [ræŋ] ,
reading to her , the shop - bell rang ,
阅读 到 她 , 这 店铺 - 钟 响铃 ,

她正读着书，商店的铃声响了。

[ænd; ənd][ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ['elsi] [faʊnd] ['lɪt(ə)l][dʒeɪn] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] ,
and on going to answer it Elsie found little Jane waiting with a pale face ,
和 在 去 到 回答 它 艾尔西 成立 小的 简 等待 和 一个 苍白 脸 ,

艾尔西去接电话时，发现小简脸色苍白地等在那里。

[ænd; ənd] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
and tears in her eyes .
和 眼泪 在 她 眼睛 .

她眼里噙着泪水。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [fæst] ,
She had been running fast ,
她 有 到过 跑步 快速地 ,

她跑得很快。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][aʊt][ʌv; əv] [breθ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
and was so out of breath she could not speak for a minute ,
和 曾是 所以 出去 的 气息 她 可以 不是 说话 为了 一个 分钟 ,

她气喘吁吁，一分钟都说不出话来。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [aʊt] [ðæt] ['suːzn] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd][də'rektli; daɪ'rektli] .
but at last managed to get out that Susan was wanted directly .
但 在 最后的 管理 到 得到 出去 那 苏珊 曾是 通缉 直接地 .

但最终还是设法打听到了苏珊是被直接通缉的。

['bɛsiz] ['mʌðər] [hæd; həd][sent][hɜːr; hər] — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] , [ænd; ənd]
Bessie's mother had sent her — there had been an accident , and
贝西的 母亲 有 发送 她 — 那里 有 到过 一个 事故 , 和
['besi] [wʌz; wəz][hɜːrt] ,
Bessie was hurt ,
贝西 曾是 伤害 ,

贝西的母亲派她来的——出了意外，贝西受伤了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] “ ['tiːtʃər]
and had been taken to the hospital , and was asking for “ teacher
和 有 到过 已采取 到 这 医院 , 和 曾是 问 为了 “ 老师
.
:
.

被送往医院后，他一直在找“老师”。

" ['su:zn] [wʌz; wəz] ['redi] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ,

"	**Susan**	**was**	**ready**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**before**	**long**	**reached**	**the**	**hospital**	**,**
"	苏珊	曾是	准备好	在	一个	片刻	,	和	前	长的	达到	这	医院	,

苏珊立刻做好了准备，很快就赶到了医院。

['lɪt(ə)l][dʒeɪn]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['entrəns] ,

little	**Jane**	**going**	**with**	**her**	**as**	**far**	**as**	**the**	**entrance**	**,**
小的	简	去	和	她	作为	远的	作为	这	入口	,

小简陪着她走到入口处，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [fju:] [pə'tiku:ləz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['bɛsiz]

and	**telling**	**her**	**the**	**few**	**particulars**	**she**	**had**	**gathered**	**from**	**Bessie's**
和	讲述	她	这	很少	细节	她	有	聚集	从	贝西的

['stepmʌðər] [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd] [-]

stepmother	**about**	**what**	**had**	**[**	**47**	**]**
后妈	关于	什么	有	[	-	]

并告诉她她从贝西的继母那里了解到的关于[47] 的一些细节

['hæpənd] .

happened	**.**
发生	.

发生了。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

It	**appeared**	**that**	**the**	**child**	**had**	**been**	**sent**	**out**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**with**
它	出现	那	这	孩子	有	到过	发送	出去	早期的	在	这	早晨	和

[sʌm; səm]['vaiəlits][tu:; tə] [sel] ;

some	**violets**	**to**	**sell**	**;**
一些	紫罗兰	到	卖	;

看来这孩子一大早就被派出去卖紫罗兰了；

[bʌt; bət][nɑ:t]['faɪndɪŋ][æz; əz] ['meni] ['kʌstəmərz] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

but	**not**	**finding**	**as**	**many**	**customers**	**as**	**usual**	**,**
但	不是	寻找	作为	许多	顾客	作为	通常	,

但顾客数量却不如往常多。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['stɛpˌmʌðərz] ['æŋgər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪ'ðaʊt] ['selɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	**fearing**	**her**	**stepmother's**	**anger**	**if**	**she**	**returned**	**without**	**selling**	**them**	**,**
和	害怕	她	继母的	愤怒	如果	她	返回	没有	销售	他们	,

她害怕如果没卖掉东西就回去，会惹继母生气。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['liŋgə] [ə'baʊt][ðə; ði] [stri:ts] [tɪl] [dʌsk] .

she	**had**	**lingered**	**about**	**the**	**streets**	**till**	**dusk**	**.**
她	有	徘徊不去	关于	这	街道	直到	黄昏	.

她一直徘徊在街上，直到黄昏。

[dʒeɪn][hæd; həd][met][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] ; [bʌt; bət]

Jane	**had**	**met**	**her**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**persuade**	**her**	**to**	**come**	**home**	**;**	**but**
简	有	遇见	她	,	和	尝试	到	说服	她	到	来	家	;	但

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [oʊ] [noʊ] !

she	**said**	**,**	**"**	**Oh**	**no**	**!**
她	说	,	"	哦	不	!

简见过她，并试图说服她回家；但她说："哦，不！"

[nɑ:t] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][soʊld][maɪ] ['flaʊərz] ; ['mʌðər] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [vekst] [ɪf] [aɪ][dəunt] !

not	**till**	**I**	**have**	**sold**	**my**	**flowers**	**;**	**mother**	**will**	**be**	**so**	**vexed**	**if**	**I**	**don't**	**!**
不是	直到	我	有	卖	我的	花朵	;	母亲	将要	是	所以	烦恼	如果	我	不	!

等我把花卖完再说；要是卖不完，妈妈会很生气的！

" [wen] [dʒeɪn] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi]

"	When	Jane	asked	her	if	she	were	not	very	tired	and	hungry	,	she	said	she
"	什么时候	简	问	她	如果	她	是	不是	非常	疲劳的	和	饥饿的	,	她	说	她

[wʌz; wəz]['taɪərd] ,

was	tired	,
曾是	疲劳的	,

"当简问她是不是很累很饿时，她说她很累。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][peɪn][ɪn][hɜːr; hər][saɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]

and	she	had	a	pain	in	her	side	,	but	she	was	saying	over	her
和	她	有	一个	疼痛	在	她	边	,	但	她	曾是	说	超过	她

[vəːsiz] [ænd; ənd] [hɪmz] ,

verses	and	hymns	,
诗句	和	赞美诗	,

她肋部疼痛，但她仍然一边吟诵诗歌和赞美诗，一边说道：

[ænd; ənd] [ðɪs] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][fər'get] [haʊ] ['taɪərd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

and	this	helped	her	to	forget	how	tired	she	was	.
和	这	帮助	她	到	忘记	如何	疲劳的	她	曾是	.

这让她忘记了自己有多累。

[æz; əz][dʒeɪn][left][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

As	Jane	left	her	she	heard	her	saying	to	herself	,
作为	简	左边	她	她	听到	她	说	到	她自己	,

简离开她时，听到她自言自语道：

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['gæðər][ðə; ði] [læmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	He	shall	gather	the	lambs	with	His	arm	,
"	他	将	收集	这	羔羊	和	他的	手臂	,

"他必用膀臂聚集羊羔，

[ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] " — [ðə; ði][læst] [vɜːrs] ['suːzn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]

and	carry	them	in	His	bosom	"	—	the	last	verse	Susan	had	given	her
和	携带	他们	在	他的	怀	"	—	这	最后的	诗	苏珊	有	给定	她

[tuː; tə] [lɜːrn] .

to	learn	.
到	学习	.

把他们抱在怀里"——这是苏珊让她背负的最后一节经文。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] , [wen] ['bɛsiz]

She	had	not	been	at	home	much	more	than	an	hour	,	when	Bessie's
她	有	不是	到过	在	家	很多	更多的	比	一个	小时	,	什么时候	贝西的

['stepmʌðər] [ræn][ɪn] , [-]

stepmother	ran	in	,	[	48	]
后妈	跑	在	,	[	-	]

她到家还不到一个小时，贝西的继母就跑了进来[48]

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [fetʃ] [mɪs] ['mɔrli] [æt; ət][wʌns] — [ðæt] ['besi] [hæd; həd] [bɪn] [rʌn]

and	told	her	to	fetch	Miss	Morley	at	once	—	that	Bessie	had	been	run
和	讲述	她	到	拿来	错过	莫利	在	一次	—	那	贝西	有	到过	跑步

['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] ['wægən] ,

over	by	a	waggon	,
超过	经过	一个	车皮	,

并告诉她立刻去把莫利小姐叫来——贝西被马车撞了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

and	had	been	taken	to	the	hospital	.
和	有	到过	已采取	到	这	医院	.

并已被送往医院。

['su:zn] ['hɜ:rid] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:rd] [wer] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] ;

Susan	**hurried**	**upstairs**	**to**	**the**	**ward**	**where**	**the**	**poor**	**child**	**had**	**been**	**carried**	**;**
苏珊	慌忙	楼上	到	这	病房	在哪里	这	贫穷的	孩子	有	到过	携带	;

苏珊急忙跑上楼，来到那个可怜的孩子被抬进去的病房；

[ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd] [nɜ:rs] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd]

the	**doctor**	**and**	**nurse**	**were**	**standing**	**on**	**one**	**side**	**of**	**the**	**bed**	**as**	**she**	**entered**
这	医生	和	护士	是	常设	在	一	边	的	这	床	作为	她	进入

,

,

,

她进来时，医生和护士正站在床的一侧。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] ,

and	**,**	**from**	**the**	**grave**	**look**	**on**	**the**	**face**	**of**	**the**	**former**	**,**
和	,	从	这	严重	看	在	这	脸	的	这	以前的	,

从前者严肃的表情来看，

[ʃi:; ʃi] [gest] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [keɪs] ,

she	**guessed**	**what**	**was**	**indeed**	**the**	**case**	**,**
她	猜对了	什么	曾是	的确	这	案件	,

她猜到了事实真相。

[ðæt] ['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ][hoʊp][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪldz] [rɪ'kʌvəri] .

that	**little**	**or**	**no**	**hope**	**was**	**entertained**	**of**	**the**	**child's**	**recovery**	**.**
那	小的	或者	不	希望	曾是	娱乐	的	这	孩子的	恢复	.

人们几乎不抱任何希望，认为孩子能够康复。

[bəuθ][hɜ:r; hər][legz][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] [sɪ'vɪrli] ['ɪndʒərd][æz; əz] [wel] .

Both	**her**	**legs**	**had**	**been**	**broken**	**,**	**and**	**her**	**head**	**severely**	**injured**	**as**	**well**	**.**
两个都	她	腿	有	到过	破碎的	,	和	她	头	严重	受伤	作为	出色地	.

她的双腿都骨折了，头部也受了重伤。

[hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [si:md] [hæf]

Her	**stepmother**	**was**	**sitting**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bed**	**,**	**and**	**seemed**	**half**
她	后妈	曾是	坐着	在	这	脚	的	这	床	,	和	似乎	一半

['stju:pifaid] .

stupefied	**.**
目瞪口呆	.

她的继母坐在床脚，看起来有些茫然。

['su:zn] [stept] ['fɔ:rwərd]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] , [sed]

Susan	**stepped**	**forward**	**quietly**	**,**	**and**	**bending**	**down**	**over**	**the**	**poor**	**little**	**sufferer**	**,**	**said**
苏珊	步	向前	悄悄	,	和	弯曲	向下	超过	这	贫穷的	小的	患者	,	说

[ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

in	**a**	**gentle**	**voice**	**,**
在	一个	温和的	嗓音	,

苏珊静静地走上前，弯下腰，温柔地看着这个可怜的小家伙，说道：

“ [hi:; hi][ʃæl; ʃəl]['gæðər][ðə; ði] [læmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm]

“	**He**	**shall**	**gather**	**the**	**lambs**	**with**	**His**	**arm**	**,**	**and**	**carry**	**them**	**in**	**His**	**bosom**
“	他	将	收集	这	羔羊	和	他的	手臂	,	和	携带	他们	在	他的	怀

.

:

.

“他必用膀臂聚集羊羔，抱在怀里。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [ʌn'tɪl] [naʊ] , ['oʊpənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
" The little eyes , which had been closed until now , opened for a moment
" 这 小的 眼睛 , 哪个 有 到过 关闭 直到 现在 , 打开 为了 一个 片刻
[wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] ,
with returning consciousness ,
和 返回 意识 ,

"那双原本紧闭的小眼睛，随着意识的恢复，睁开了一会儿。"

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [-]
and the child [49]
和 这 孩子 [-]

和孩子[49]

[smaɪld] [æz; əz][ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɜ:rdz] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪr] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə]
smiled as the familiar words fell on her ear , and held out her hand to
微笑 作为 这 熟悉的 字 跌倒 在 她 耳朵 , 和 握住 出去 她 手 到
['su:zn] .
Susan .
苏珊 .

听到这些熟悉的话语，她笑了，并向苏珊伸出了手。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] , [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪm][soʊ] ['hæpi] .
Then , looking up with a bright smile , she whispered , " I'm so happy .
然后 , 寻找 向上 和 一个 明亮的 微笑 , 她 低声说道 , " 我是 所以 快乐的 .

然后，她抬起头，带着灿烂的笑容，轻声说道："我太高兴了。"

[tel] ['mʌðər] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə]['dʒi:zəs] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ʃi:l] [kʌm] [tu:] .
Tell mother I'm going to Jesus ; and I hope she'll come too .
告诉 母亲 我是 去 到 耶稣 ; 和 我 希望 壳 来 也 .

告诉妈妈我要去见耶稣了；我希望她也能一起去。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [seɪ] , " [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] ['gæðər] [ðə; ði] [læmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ;
" She made an effort to say , " He shall gather the lambs with His arm ;
" 她 制成 一个 努力 到 说 , " 他 将 收集 这 羔羊 和 他的 手臂 ;

她努力说道："他必用膀臂聚集羊羔；

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn]['lɪt(ə)l] [saɪ] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,
" and then with one little sigh , turning her head on the pillow ,
" 和 然后 和 一 小的 叹 , 转弯 她 头 在 这 枕头 ,

然后她轻轻叹了口气，把头转向枕头上。

[æz; əz] [ɪf] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['dʒentli] ['gæðərd] ['ɪntu:][ðə; ði][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd]
as if going to sleep , she was gently gathered into the fold of the Good
作为 如果 去 到 睡觉 , 她 曾是 轻轻地 聚集 进入 这 折叠 的 这 好的
['ʃepərd] [ə'bʌv] .
Shepherd above .
牧羊人 多于 .

仿佛即将入睡，她被温柔地拥入天上好牧人的怀抱。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['besi] !
Dear little Bessie !
亲爱的 小的 贝西 !

亲爱的小贝西！

[noʊ] [mɔ:r] [rʌf] [wɜ:rdz][ɔ:r] [bloʊz] , [noʊ] [mɔ:r] [peɪn][ænd; ənd] ['hʌŋgər] , [noʊ] [mɔ:r] [terz] ,
No more rough words or blows , no more pain and hunger , no more tears ,
不 更多的 粗糙的 字 或者 打击 , 不 更多的 疼痛 和 饥饿 , 不 更多的 眼泪 ,

不再有恶语相向，不再有拳脚相加，不再有痛苦和饥饿，不再有泪水。

" [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] [wɜ:rld] " ['seɪfli] [krɔ:st] ,
" the waves of this troublesome world " safely crossed ,
" 这 波浪 的 这 麻烦的 世界 " 安全 交叉 ,

安全渡过了"这纷扰世界的波涛"。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [fer] ['heɪv(ə)n] ,

and	the	little	ship	at	anchor	in	the	fair	haven	,
和	这	小的	船	在	锚	在	这	公平的	避风港	,

还有停泊在美丽港湾里的那艘小船，

[wer] [ðeɪ] [huː] ['entər][ɪn] “ [ʃæl; ʃəl]['hʌŋgər][noʊ] [mɔːr] , ['niːðər] [θɜːrst]['eni] [mɔːr] ;

where	they	who	enter	in	“	shall	hunger	no	more	,	neither	thirst	any	more	;
在哪里	他们	WHO	进入	在	“	将	饥饿	不	更多的	,	两者都不	口渴	任何	更多的	;

凡进入其中的人，“必不再饥饿，也不再口渴；

['niːðər] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][sʌn] [laɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] , [nɔːr]['eni] [hiːt] .

neither	shall	the	sun	light	on	them	,	nor	any	heat	.
两者都不	将	这	太阳	光	在	他们	,	也不	任何	热	.

阳光和任何热量都不会照射到它们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [læm] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ʃæl; ʃəl] [fiːd] [ðem; ðəm] ,

For	the	Lamb	which	is	in	the	midst	of	the	throne	shall	feed	them	,
为了	这	羊肉	哪个	是	在	这	中间	的	这	王座	将	喂养	他们	,

因为宝座中间的羔羊必牧养他们，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðem; ðəm]['ʌntəˌʌntu] ['lɪvɪŋ] ['fauntinz] [ʌv; əv]['wɔːtərz] :

and	shall	lead	them	unto	living	fountains	of	waters	:
和	将	带领	他们	到	活的	喷泉	的	水	:

并要领他们到活水的泉源：

[ænd; ənd][gɑːd][ʃæl; ʃəl][waɪp] [əˈweɪ] [ɔːl] [terz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] . ” [-]

and	God	shall	wipe	away	all	tears	from	their	eyes	.	”	[	50	]
和	上帝	将	擦拭	离开	全部	眼泪	从	他们的	眼睛	.	”	[	-	]

上帝必擦去他们眼中的一切眼泪。”[50]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

“ [hiː; hi] ['meɪkɪθ] [ðə; ði][stɔːrm][ə; eɪ][kɑːm] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtərz] [ˌðer'ʌv] [ɑːr; ər] [stɪl] .

“	He	maketh	the	storm	a	calm	,	so	that	the	waters	thereof	are	still	.
“	他	制造	这	风暴	一个	冷静的	,	所以	那	这	水	其中	是	仍然	.

“他使狂风止息，使风浪平静下来。

” [baʊt] [tuː] ['jɪrz] ['æftər]['lɪt(ə)l] ['bɛsiz] [deθ] , ['deɪzi] ,

”	BOUT	two	years	after	little	Bessie's	death	,	Daisy	,
”	回合	二	年	后	小的	贝西的	死亡	,	雏菊	,

“小贝西去世大约两年后，黛西……”

[huːz] [helθ] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] ,

whose	health	had	been	failing	very	much	during	the	summer	months	,
谁	健康	有	到过	失败	非常	很多	期间	这	夏天	几个月	,

他的健康状况在夏季几个月里急剧恶化。

[wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['draɪər][ænd; ənd]['maɪldər] [pleɪs]

was	ordered	to	go	away	for	some	time	to	a	drier	and	milder	place
曾是	订购	到	去	离开	为了	一些	时间	到	一个	烘干机	和	较温和	地方

;
;
;

被命令离开一段时间，去一个气候干燥温和的地方；

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɔrli] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmər] ,

and	as	Mrs	.	Morley	had	a	sister	,	the	wife	of	a	farmer	,
和	作为	太太	.	莫利	有	一个	姐姐	,	这	妻子	的	一个	农民	,

莫利太太有个妹妹，是位农夫的妻子，

['lɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] ,

living	**at**	**a**	**little**	**village**	**on**	**the**	**south**	**coast**	**,**
活的	在	一个	小的	村庄	在	这	南	海岸	,

住在南部沿海的一个小村庄里，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði]['wɪntər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

it	**was**	**arranged**	**that**	**she**	**should**	**spend**	**the**	**winter**	**with**	**her**	**.**
它	曾是	安排	那	她	应该	花费	这	冬天	和	她	.

双方约定她要和她一起过冬。

['lɪt(ə)l] ['lɪzi] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [tuː] , ['pɑːrtli][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] ['deɪzi] ,

Little	**Lizzie**	**was**	**to**	**go**	**too**	**,**	**partly**	**as**	**a**	**companion**	**for**	**Daisy**	**,**
小的	莉齐	曾是	到	去	也	,	部分	作为	一个	伴侣	为了	雏菊	,

小莉齐也要去，部分原因是陪黛西玩。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [strɔːŋ] [hɜːr'self] ;

and	**also**	**because**	**she**	**was**	**far**	**from**	**strong**	**herself**	**;**
和	还	因为	她	曾是	远的	从	强的	她自己	;

而且她自己也远非强壮；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ɪn] ['betər] [helθ] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd]

for	**though**	**in**	**better**	**health**	**than**	**when**	**she**	**and**	**her**	**sister**	**were**	**received**
为了	尽管	在	更好的	健康	比	什么时候	她	和	她	姐姐	是	已收到

['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrliz] - [hoʊm] ,

into	**the**	**Morleys**	**'**	**home**	**,**
进入	这	莫利斯	-	家	,

虽然她的健康状况比她和妹妹刚被莫利家收留时要好得多，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['θɜːrəli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [nɪ'glekt] [ænd; ənd]

she	**had**	**never**	**thoroughly**	**recovered**	**from**	**the**	**effects**	**of**	**early**	**neglect**	**and**
她	有	绝不	彻底	恢复	从	这	效果	的	早期的	忽视	和

[ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][ɔːl] ['weðəz] .

exposure	**to**	**all**	**weathers**	**.**
接触	到	全部	天气	.

她从未彻底从早年遭受忽视和风吹日晒的影响中恢复过来。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['pɑːli][hæd; həd][kən'tɪnjuːd] [-]

She	**and**	**Polly**	**had**	**continued**	**[**	**51**	**]**
她	和	波莉	有	持续	[	-	]

她和波莉继续[51]

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skuːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] , [θruː] ['gɑːdz] ['blesɪŋ]

to	**go**	**to**	**the**	**little**	**school**	**which**	**had**	**been**	**the**	**means**	**,**	**through**	**God's**	**blessing**
到	去	到	这	小的	学校	哪个	有	到过	这	方法	,	通过	神的	祝福

,

,

,

蒙上帝恩典，得以进入那所曾是他们途径的小学校上学。

[ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər][laɪf][ʌv; əv] ['mɪzəri] .

of	**rescuing**	**them**	**from**	**their**	**life**	**of**	**misery**	**.**
的	救援	他们	从	他们的	生活	的	苦难	.

将他们从悲惨的生活中拯救出来。

[ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] [frendz] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm]['ɪntuː]

Their	**love**	**and**	**gratitude**	**to**	**the**	**kind**	**friends**	**who**	**had**	**taken**	**them**	**into**
他们的	爱	和	感激	到	这	种类	朋友们	WHO	有	已采取	他们	进入

[ðer; ðər][hoʊm][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [bɪn] [moʊst] ['tʌtʃɪŋ] ,

their	**home**	**had**	**from**	**the**	**first**	**been**	**most**	**touching**	**,**
他们的	家	有	从	这	第一的	到过	最多	接触	,

他们从一开始就对收留他们的好心朋友们表达了深深的爱和感激之情，这令人无比感动。

[ænd; ənd]['æmpli] [rɪ'peɪd] ['mɪstər] . ['mɔrli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['kaɪndnəs]

and	amply	repaid	Mr	.	Morley	and	his	wife	for	the	disinterested	kindness
和	充足的	已偿还	先生	.	莫利	和	他的	妻子	为了	这	无私的	仁慈

[ænd; ənd]['tendər] ['pɪti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['ɪntu:][ðer; ðər][hoʊm] ,

and	tender	pity	with	which	they	had	received	into	their	home	,
和	投标	遗憾	和	哪个	他们	有	已收到	进入	他们的	家	,

并对莫利先生及其夫人无私的善意和温柔的怜悯之心给予了充分的回报，感谢他们收留了他们到家中居住。

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['frendləs] ['lɪt(ə)l][wʌnz] ,

and	treated	as	their	own	children	,	the	friendless	little	ones	,
和	治疗	作为	他们的	自己的	孩子们	,	这	没有朋友	小的	一个	,

并像对待自己的孩子一样对待这些没有朋友的小孩。

[hu:] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [kleɪm][ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] .

who	had	no	other	claim	upon	them	than	their	misery	and	wretchedness	.
WHO	有	不	其他	宣称	之上	他们	比	他们的	苦难	和	悲惨	.

除了他们的苦难和悲惨境遇之外，他们对他们没有任何其他要求。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [rɪ'grets] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rliz] - [hoʊm] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fər] ['deɪzi]

There	were	many	regrets	in	the	Morleys	'	home	when	the	time	came	for	Daisy
那里	是	许多	遗憾	在	这	莫利斯	-	家	什么时候	这	时间	来了	为了	雏菊

[ænd; ənd] ['lɪzi] [tu:; tə][set] [ɔ:f][ɑ:n][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] ;

and	Lizzie	to	set	off	on	their	long	journey	;
和	莉齐	到	放	离开	在	他们的	长的	旅行	;

当黛西和莉齐踏上漫长旅程的时刻到来时，莫利一家充满了遗憾；

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [nu:] [haʊ] ['sædli] ['deɪzi] [wʊd] [bi:; bi] [mɪst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ə'kʌstəmd] ['kɔ:rnər]

for	all	knew	how	sadly	Daisy	would	be	missed	from	her	accustomed	corner
为了	全部	知道	如何	令人遗憾的是	雏菊	会	是	错过	从	她	习惯	角落

,

,

,

所有人都知道，黛西离开她常待的角落后，大家会有多么难过。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['lɪzi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] .

and	little	Lizzie	was	a	general	favourite	.
和	小的	莉齐	曾是	一个	一般的	最喜欢的	.

小莉齐是大家最喜爱的角色之一。

['mɪstər] . ['mɔrli] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

Mr	.	Morley	went	with	them	the	greater	part	of	the	way	,
先生	.	莫利	去	和	他们	这	更大的	部分	的	这	方式	,

莫利先生和他们一起走了大部分路程。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['seɪfli] ['ɪntu:][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][ðə; ði][læst]

and	saw	them	safely	into	the	coach	which	was	to	carry	them	the	last
和	锯	他们	安全	进入	这	教练	哪个	曾是	到	携带	他们	这	最后的

['twenti] [maɪlz] . [-]

twenty	miles	.	[	52	]
二十	英里	.	[	-	]

并护送他们安全上了马车，这辆马车将载他们走完最后二十英里。[52]

['deɪzi] [bɔ:r] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ['betər] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ;

Daisy	bore	the	journey	better	than	could	have	been	expected	;
雏菊	钻孔	这	旅行	更好的	比	可以	有	到过	预期的	;

黛西旅途表现比预期的要好得多；

[ænd; ənd][bəuθ] ['lɪzi] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] ['welkəm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [gʊd] [oʊld]

and	both	Lizzie	and	she	met	with	a	kindly	welcome	from	the	good	old
和	两个都	莉齐	和	她	遇见	和	一个	亲切地	欢迎	从	这	好的	老的

['fɑ:rmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

farmer	and	his	wife	,
农民	和	他的	妻子	,

莉齐和她都受到了那位善良的老农夫和他妻子的热情接待。

[hu:] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

who	had	no	children	of	their	own	,
WHO	有	不	孩子们	的	他们的	自己的	,

没有子女的他们

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [wel] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [ə'baʊt]

and	were	well	pleased	at	the	thought	of	having	some	young	faces	about
和	是	出色地	高兴	在	这	想法	的	拥有	一些	年轻的	面孔	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

一想到身边会有一些年轻人，他们就非常高兴。

[ðə; ðɪ][oʊld] - ['fæʃnd] ['fɑ:rmhaʊs] , ['nestlɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [nʊk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hɪlz]

The	old	-	fashioned	farmhouse	,	nestling	down	in	a	sheltered	nook	,	with	the	hills
这	老的	-	造型	农家	,	雏鸟	向下	在	一个	避难所	角落	,	和	这	丘陵

['raɪzɪŋ][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,

rising	behind	it	,
上升	在后面	它	,

那座古老的农舍，依偎在一个隐蔽的角落里，背后是连绵起伏的山丘。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [pi:s] [bəuθ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] .

was	the	picture	of	comfort	and	peace	both	within	and	without	.
曾是	这	图片	的	舒适	和	和平	两个都	之内	和	没有	.

内外都洋溢着舒适与宁静。

['ɜ:rli] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [snʌg]

Early	the	next	morning	,	as	they	looked	out	from	the	windows	of	the	snug
早期的	这	下一个	早晨	,	作为	他们	看起来	出去	从	这	视窗	的	这	舒适

['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,

sitting	-	room	,
坐着	-	房间	,

第二天清晨，当他们从舒适的起居室窗户向外望去时，

[ðə; ðɪ]['kwaɪət] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [si:n] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [fɪld] [bəuθ][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən]

the	quiet	beauty	of	the	scene	which	lay	before	them	filled	both	the	children
这	安静的	美丽	的	这	场景	哪个	躺	前	他们	已填	两个都	这	孩子们

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

with	wonder	and	delight	.
和	想知道	和	喜	.

眼前宁静优美的景色让两个孩子都感到惊奇和喜悦。

[ðə; ðɪ][fɑ:rm] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væli] [wel] ['wʊdɪd] [wɪð; wɪθ][fɜ:r] - [tri:z] ,

The	farm	stood	at	the	head	of	a	valley	well	wooded	with	fir	-	trees	,
这	农场	站立	在	这	头	的	一个	谷	出色地	树木繁茂的	和	冷杉	-	树木	,

农场位于一个长满冷杉树的山谷尽头，

[ænd; ənd]['oʊpənɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ðɪ] [beɪ] ;

and	opening	down	on	to	the	bay	;
和	开幕	向下	在	到	这	湾	;

并向下延伸至海湾；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [ræn] ['gəːgliŋ] [daʊn] [ɪts] ['rɑːki] [bed]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði]

a	little	stream	ran	gurgling	down	its	rocky	bed	only	a	few	yards	from	the
一个	小的	溪流	跑	淙淙	向下	它是	岩石	床	仅有的	一个	很少	码	从	这

['gɑːrdn] [geɪt] ,

garden	gate	,
花园	门	,

离花园门口只有几码远的地方，一条小溪潺潺地流淌在布满岩石的河床上。

[waɪl] [ðə; ði] [klɪf] [ɪt'self] , [daʊn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] - [pæθ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

while	the	cliff	itself	,	down	which	a	winding	-	path	led	to	the	shore	,
尽管	这	悬崖	本身	,	向下	哪个	一个	绕线	-	小路	引领	到	这	支撑	,

而悬崖本身，一条蜿蜒的小路从悬崖上通向海岸，

[wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [k'riːpəz] [ænd; ənd] ['aɪvi] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [-]

was	covered	with	creepers	and	ivy	,	and	rich	in	every	kind	of	[	53	]
曾是	涵盖	和	爬行者	和	常春藤	,	和	富有的	在	每一个	种类	的	[	-	]

爬满了藤蔓和常春藤，而且富含各种[53]

['foʊliɪdʒ] .

foliage	.
叶子	.

叶子。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːtəm] [tɪnts] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['deɪzi] ,

The	trees	were	still	in	the	beauty	of	their	autumn	tints	,	and	to	Daisy	,
这	树木	是	仍然	在	这	美丽	的	他们的	秋天	色调	,	和	到	雏菊	,

树木依然沉浸在秋日色彩的美景中，黛西心想：

[huːz] [aɪz] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [triː] [frʌm; frəm][wʌn] ['jɪrz] [end][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]

whose	eyes	never	saw	a	tree	from	one	year's	end	to	another	,	it	seemed	a
谁	眼睛	绝不	锯	一个	树	从	一	年	结尾	到	其他	,	它	似乎	一个

['pɜːrfɪkt]['pærədaɪs] .

perfect	paradise	.
完美的	天堂	.

对于一个一年到头都看不到树木的人来说，这简直就是人间天堂。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz][ðə; ði][waɪd] [siː] , [wɪtʃ]

But	the	crowning	delight	to	both	the	children	was	the	wide	sea	,	which
但	这	加冕	喜	到	两个都	这	孩子们	曾是	这	宽的	海	,	哪个

[baʊndɪd] [ðə; ði] [vjuː] ,

bounded	the	view	,
有界	这	看法	,

但最令两个孩子欣喜的，还是那广阔无垠的大海，它环绕着他们的视野。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

and	which	stretched	away	to	right	and	left	,	as	far	as	eye	could	reach	.
和	哪个	拉伸	离开	到	正确的	和	左边	,	作为	远的	作为	眼睛	可以	抵达	.

它向左右延伸，一眼望不到边。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

As	they	looked	out	on	it	for	the	first	time	in	their	lives	,
作为	他们	看起来	出去	在	它	为了	这	第一的	时间	在	他们的	生活	,

当他们生平第一次眺望这片景色时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [mɔːr] ['wʌndrəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðeɪ]

it	seemed	to	them	more	wondrous	and	beautiful	than	anything	they
它	似乎	到	他们	更多的	奇妙的	和	美丽的	比	任何事物	他们

[hæd; həd]['evər][ɪ'mædʒɪnd] .

had	ever	imagined	.
有	曾经	想象	.

在他们看来，它比他们想象中的任何东西都更加奇妙、更加美丽。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ʃɪps]

Here	and	there	in	the	far	distance	they	could	see	the	sails	of	some	ships
这里	和	那里	在	这	远的	距离	他们	可以	看	这	帆	的	一些	船舶

[baʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf][lænd] ,

bound	for	a	far	-	off	land	,
边界	为了	一个	远的	-	离开	土地	,

在远处，他们偶尔能看到一些驶向远方的船只的帆影。

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [dʒʌst] ['tɪpɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][goʊld] ; [ɔːr] ['nɪrər] [hoʊm] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [beɪ]

the	rising	sun	just	tipping	them	with	gold	;	or	nearer	home	,	down	in	the	bay
这	上升	太阳	只是	小费	他们	和	金子	;	或者	更近	家	,	向下	在	这	湾

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

冉冉升起的太阳，将它们镀上了一层金色；或者更近一些，在下方的海湾里，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm]['æftər][ðə; ði] ['naɪts] [tɔɪl] .

the	little	fishing	-	boats	returning	home	after	the	night's	toil	.
这	小的	钓鱼	-	船	返回	家	后	这	夜晚	辛劳	.

辛勤劳作一夜后，小渔船们正返回家园。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ɪts]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['bjuːti] ,

They	were	never	tired	of	gazing	on	the	sea	with	its	ever	-	changing	beauty	,
他们	是	绝不	疲劳的	的	凝视	在	这	海	和	它是	曾经	-	变化	美丽	,

他们永远不会厌倦凝视大海那变幻莫测的美丽景色。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [oʊld]['fɑːrmər] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][draɪv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɪz; ɪz][gɪg]

and	the	kind	-	hearted	old	farmer	would	often	drive	the	children	in	his	gig
和	这	种类	-	心地	老的	农民	会	经常	驾驶	这	孩子们	在	他的	演出

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

down	to	the	shore	,
向下	到	这	支撑	,

这位心地善良的老农夫经常驾着他的双轮马车把孩子们送到海边。

[ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bʊks] [ænd; ənd][wɜːrk][fɔːr; fər]['aʊərz] [tə'geðər] . [

and	leave	them	there	with	their	books	and	work	for	hours	together	.	[
和	离开	他们	那里	和	他们的	图书	和	工作	为了	小时	一起	.	[

-]

54	]
-	]

然后把他们留在那里，让他们和他们的书一起工作几个小时。[54]

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [kən'traɪvd] [æn; ən] ['iːzi] ['foʊldɪŋ] [kaʊtʃ] [fɔːr; fər] ['deɪzi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kærid] [daʊn]

Mrs	.	Morris	contrived	an	easy	folding	couch	for	Daisy	,	which	was	carried	down
太太	.	莫里斯	人为的	一个	简单的	折叠式的	长椅	为了	雏菊	,	哪个	曾是	携带	向下

[wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] ,

without	trouble	,
没有	麻烦	,

莫里斯太太为黛西设计了一款简易的折叠沙发，搬下来毫不费力。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rest] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [vjuː] [wɪ'ðaʊt] [fə'tiːg] .

and	on	which	she	was	able	to	rest	,	and	enjoy	the	view	without	fatigue	.
和	在	哪个	她	曾是	有能力的	到	休息	,	和	享受	这	看法	没有	疲劳	.

她可以躺在上面休息，欣赏风景而不感到疲倦。

[ðə; ði][sɔːft] , [maɪld] [er] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [siː] - ['briːzɪz] , [suːn] [brɔːt] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

The	soft	,	mild	air	,	with	the	invigorating	sea	-	breezes	,	soon	brought	returning
这	柔软的	,	温和的	空气	,	和	这	令人精神振奋	海	-	微风	,	很快	带来	返回

[streŋθ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['lɪzi] ,

strength	to	her	and	little	Lizzie	,
力量	到	她	和	小的	莉齐	,

柔和的空气，加上令人精神振奋的海风，很快让她和小莉齐恢复了体力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [-]
and **the** **quiet** **[** **55** **]**
和 这 安静的 [-]

以及安静[55]

['piːsf(ə)l] [laɪf][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['fɑːrmhaʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv][rest][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt] [lɔːŋ]
peaceful **life** **in** **the** **old** **farmhouse** **was** **a** **time** **of** **rest** **and** **enjoyment** **long**
和平 生活 在 这 老的 农家 曾是 一个 时间 的 休息 和 享受 长的
[rɪ'membər] [baɪ][ðem; ðəm][bəuθ] .
remembered **by** **them** **both** **.**
记得 经过 他们 两个都 .

在老农舍里平静的生活是他们两人都无比怀念的休息和享受的时光。

[ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [spent] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
The **bright** **mornings** **were** **generally** **spent** **on** **the** **shore** **;** **and** **in** **the** **afternoon** **,**
这 明亮的 早晨 是 一般来说 花费 在 这 支撑 ; 和 在 这 下午 ,

阳光明媚的早晨，人们通常会在岸边度过；而到了下午，

[waɪl] ['deɪzi] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [beɪ] - ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,
while **Daisy** **rested** **in** **the** **pleasant** **bay** **-** **window** **of** **the** **parlour** **,**
尽管 雏菊 休息 在 这 令人愉快的 湾 - 窗户 的 这 客厅 ,

黛西在客厅舒适的凸窗边休息时，

['lɪt(ə)l] ['lɪzi] ['ɔːf(ə)n] [went] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [ɑːn][sʌm; səm] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][wʌn][ɔːr]
little **Lizzie** **often** **went** **with** **Mrs** **.** **Morris** **on** **some** **mission** **of** **love** **to** **one** **or**
小的 莉齐 经常 去 和 太太 . 莫里斯 在 一些 使命 的 爱 到 一 或者
['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] [ɔːr][fɑːrm] - ['leɪbərər] - ['kɔtidʒz] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli] .
other **of** **the** **fishermen's** **or** **farm** **-** **labourers** **'** **cottages** **scattered** **over** **the** **valley** **.**
其他 的 这 渔民的 或者 农场 - 劳工 - 小屋 疏散 超过 这 谷 .

小莉齐经常和莫里斯太太一起去拜访散落在山谷各处的渔民或农场工人的小屋，执行一些充满爱意的任务。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [triːt] , [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][baɪ][hɜːr'self] ,
Sometimes **,** **as** **a** **great** **treat** **,** **the** **child** **was** **allowed** **to** **go** **by** **herself** **,**
有时 , 作为 一个 伟大的 对待 , 这 孩子 曾是 允许 到 去 经过 她自己 ,

有时，作为一种特别的奖励，孩子会被允许独自前往。

[tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [egz] [ɔːr][ə; eɪ][pæt][ʌv; əv] [hoʊm] - [meɪd] ['bʌtər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
to **carry** **a** **basket** **of** **eggs** **or** **a** **pat** **of** **home** **-** **made** **butter** **,** **with** **some**
到 携带 一个 篮子 的 鸡蛋 或者 一个 拍 的 家 - 制成 黄油 , 和 一些
[tiː] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ,
tea **and** **sugar** **,**
茶 和 糖 ,

带上一篮鸡蛋或一小块自制黄油，再加些茶和糖。

[tuː; tə][æn; ən][eɪdʒd][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , ['fɔːrmərli] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ,
to **an** **aged** **man** **and** **his** **wife** **,** **formerly** **employed** **on** **the** **farm** **,**
到 一个 老年人 男人 和 他的 妻子 , 以前 受雇 在 这 农场 ,

致一位年迈的男士和他的妻子，他们以前在该农场工作。

[bʌt; bət] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] [pæst][wɜːrk] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['kɑːtɪdʒ] [hæf] - [weɪ] [daʊn]
but **who** **were** **now** **past** **work** **,** **and** **lived** **in** **a** **lonely** **cottage** **half** **-** **way** **down**
但 WHO 是 现在 过去的 工作 , 和 居住地 在 一个 孤独 小屋 一半 - 方式 向下
[ðə; ði] [klɪf] .
the **cliff** **.**
这 悬崖 .

但他们现在已经失业，住在悬崖半山腰一间孤零零的小屋里。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['kʌp(ə)l] ,
The **little** **girl** **was** **always** **welcome** **to** **the** **good** **old** **couple** **,**
这 小的 女孩 曾是 总是 欢迎 到 这 好的 老的 夫妻 ,

这对和蔼的老夫妇总是很欢迎小女孩回家。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] [hæf] - ['aʊər] [ʃi:; ʃi] [spent] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

and	many	a	happy	half	-	hour	she	spent	with	them	,
和	许多	一个	快乐的	一半	-	小时	她	花费	和	他们	,

她和他们一起度过了许多快乐的半小时，

['sʌmtaɪmz] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

sometimes	reading	to	them	as	they	sat	in	the	chimney	-	corner	out	of	the
有时	阅读	到	他们	作为	他们	卫星	在	这	烟囱	-	角落	出去	的	这

[lɑ:rdʒ] ['baɪb(ə)l] ,

large	Bible	,
大的	圣经	,

有时，我会拿着那本厚厚的圣经，给他们读给他们听，他们就坐在壁炉角落里。

[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [leɪ] ['oʊpən] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [-]

which	always	lay	open	on	the	table	;	[	56	]
哪个	总是	躺	打开	在	这	桌子	;	[	-	]

总是摊开在桌子上；[56]

['sʌmtaɪmz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stu:l] [æt; ət] [ðer; ðər] [fi:t] ,

sometimes	sitting	on	a	little	stool	at	their	feet	,
有时	坐着	在	一个	小的	凳子	在	他们的	脚	,

有时他们会坐在脚边的小凳子上，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [lɔ:ŋ] [gɔ:n] [baɪ] ,

and	listening	to	them	as	they	talked	of	the	days	long	gone	by	,
和	聆听	到	他们	作为	他们	谈话	的	这	天	长的	已消失	经过	,

听他们讲述那些逝去的岁月，

[wen] ['tʃɪldrənz] [fi:t] [hæd; həd] ['trɑ:dn] [ðer; ðər] ['kɑ:tɪdʒ] - [flɔ:r] ,

when	children's	feet	had	trodden	their	cottage	-	floor	,
什么时候	孩子们的	脚	有	践踏	他们的	小屋	-	地面	,

当孩子们的脚踏过他们的小屋地板后，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [stu:l] ['lɪzi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] .

and	another	little	girl	had	occupied	the	same	stool	Lizzie	was	sitting	on	.
和	其他	小的	女孩	有	占领	这	相同的	凳子	莉齐	曾是	坐着	在	.

另一个小女孩坐在了莉齐坐的同一个凳子上。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [oʊld] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [haʊ] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

Sometimes	they	would	go	over	the	old	story	,	and	tell	her	how	,	one	by	one	,
有时	他们	会	去	超过	这	老的	故事	,	和	告诉	她	如何	,	一	经过	一	,

有时他们会重温旧事，然后一个接一个地告诉她事情经过。

[ɔ:l] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , [ɪn] ['ɪnfənsi] [ɔ:r] ['ɜ:rli] ['tʃaɪldhʊd] ,

all	those	children	had	been	taken	from	them	,	in	infancy	or	early	childhood	,
全部	那些	孩子们	有	到过	已采取	从	他们	,	在	婴儿期	或者	早期的	童年	,

所有这些孩子都在婴儿时期或幼儿时期就被从他们身边带走了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [tu:; tə] [rest] ,

and	had	been	laid	side	by	side	to	rest	,
和	有	到过	铺设	边	经过	边	到	休息	,

他们并排安葬在一起。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪl] ;

in	a	quiet	corner	of	the	little	churchyard	under	the	hill	;
在	一个	安静的	角落	的	这	小的	墓地	在下面	这	爬坡道	;

在山下小教堂墓地一个安静的角落里；

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [nuː] [ænd; ənd] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ˈseɪfli] [ˈgæðərd] [ˈɪntuː]

but	how	they	knew	and	rejoiced	to	think	that	all	were	safely	gathered	into
但	如何	他们	知道	和	欣喜若狂	到	思考	那	全部	是	安全	聚集	进入

[ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] [hoʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪrər] [ðəmˈselvz] .

the	blessed	home	to	which	day	by	day	they	were	drawing	nearer	themselves	.
这	蒙福	家	到	哪个	天	经过	天	他们	是	绘画	更近	他们自己	.

但他们多么知道，并且多么高兴地想到，所有人都安全地聚集在幸福的家园里，而他们自己也一天比一天更接近那个家园。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [ˈveri] [rʌf] ,

One	day	,	when	the	wind	was	rising	and	the	sea	very	rough	,
一	天	,	什么时候	这	风	曾是	上升	和	这	海	非常	粗糙的	,

有一天，当风势渐强，海面波涛汹涌时，

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [toʊld] [ˈlɪzi] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] - [ˈboʊts] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd]

the	old	man	told	Lizzie	to	watch	the	fishing	-	boats	coming	into	the	bay	,	and
这	老的	男人	讲述	莉齐	到	手表	这	钓鱼	-	船	未来	进入	这	湾	,	和

[ðen] [sed] :

then	said	:
然后	说	:

老人让莉齐注意驶入海湾的渔船，然后说道：

“ [juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [stɔːrm] - [tɔːst] [ˈboʊts] , [maɪ] [ˈlæsi] , [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] ;

“	You	see	those	little	storm	-	tossed	boats	,	my	lassie	,	making	for	the	harbour	;
“	你	看	那些	小的	风暴	-	抛掷	船	,	我的	恋人	,	制作	为了	这	港口	;

“姑娘，你看那些被暴风雨颠簸的小船，正驶向港口；

[ðeɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rʌf] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈventʃər] [tuː; tə] [-]

they've	had	a	rough	time	of	it	,	and	I'll	venture	to	[	57	]
他们有	有	一个	粗糙的	时间	的	它	,	和	患病的	风险投资	到	[	-	]

他们的日子过得很艰难，我斗胆[57]

[seɪ] , [ðer; ðər] [ˈiznt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðem; ðəm] [huː] [wəʊnt] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn] [ʃɔːr]

say	,	there	isn't	a	man	in	them	who	won't	be	glad	to	set	his	foot	on	shore
说	,	那里	不是	一个	男人	在	他们	WHO	惯于	是	高兴的	到	放	他的	脚	在	支撑

.

:

.

可以说，他们当中没有一个男人不渴望踏上岸边。

[its] [ə; eɪ] [ˈrɑːki] [koʊst] [ðɪs] ,

It's	a	rocky	coast	this	,
它是	一个	岩石	海岸	这	,

这是一片多岩石的海岸线。

[ænd; ənd] [ˈmɛniːz] [ðə; ði] [breɪv] [ʃɪp] [aɪv] [noʊn] [ɪn] [maɪ] [taɪm] [rekt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [ˈjɑːndər] ,

and	many's	the	brave	ship	I've	known	in	my	time	wrecked	off	the	rocks	yonder	,
和	许多人	这	勇敢的	船	我已经	已知	在	我的	时间	损毁	离开	这	岩石	远处	,

我一生中见过的许多勇敢的船只，都在远处的礁石上触礁沉没了。

[let] [əˈloʊn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːklʃel] [ʌv; əv] [ˈfɪʃɪŋ] - [ˈboʊts] .

let	alone	the	little	cockleshells	of	fishing	-	boats	.
让	独自的	这	小的	鸟蛤	的	钓鱼	-	船	.

更别提渔船上那些小小的鸟蛤壳了。

[ɑː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [its] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪf] .

Ah	,	my	child	,	it's	just	a	picture	of	our	life	.
啊	,	我的	孩子	,	它是	只是	一个	图片	的	我们的	生活	.

啊，我的孩子，这只是我们生活的真实写照。

[wɪə(r)] [ɔːl] [lɔːntʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [siː] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [sʌm; səm][hæv; həv][ə; eɪ] ['smuːðər]

We're	all	launched	on	a	stormy	sea	;	and	,	though	some	have	a	smoother
是	全部	发射	在	一个	暴风雨	海	;	和	,	尽管	一些	有	一个	更平滑

['pæsɪdʒ] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

passage	than	others	,
通道	比	其他的	,

我们都如同驶入波涛汹涌的大海上；虽然有些人的航程比其他人更加平稳，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪvz] [ænd; ənd] ['stɔrmz] [fɔːr; fər][ɔːl] .

I	believe	there	are	waves	and	storms	for	all	.
我	相信	那里	是	波浪	和	暴风雨	为了	全部	.

我相信每个人都会经历风浪和风暴。

['hæpi] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði][wʌn]['paɪlət] [ðæt] [kæn; kən]

Happy	for	those	that	have	with	them	in	the	ship	the	one	Pilot	that	can
快乐的	为了	那些	那	有	和	他们	在	这	船	这	一	飞行员	那	能

[brɪŋ] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [θruː] [ɔːl] ['stɔrmz] ,

bring	them	safely	through	all	storms	,
带来	他们	安全	通过	全部	暴风雨	,

真为那些船上有唯一一位能带领他们安全度过所有风暴的飞行员的人感到高兴。

['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət]['heɪv(ə)n] .

into	the	quiet	haven	.
进入	这	安静的	避风港	.

进入这片宁静的避风港。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðen]

"	The	child	looked	up	earnestly	into	the	man's	face	as	he	spoke	,	and	then
"	这	孩子	看起来	向上	切实	进入	这	男人的	脸	作为	他	辐	,	和	然后

[sed] :

said	:
说	:

孩子认真地看着男人说话时的脸，然后说道：

" ['deɪzi] [sez] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði]['heɪv(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['welkəm] [wen] [ðə; ði]

"	Daisy	says	she	thinks	the	haven	must	be	all	the	more	welcome	when	the
"	雏菊	说道	她	思考	这	避风港	必须	是	全部	这	更多的	欢迎	什么时候	这

['boʊts][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] ['pæsɪdʒ] . "

boats	have	had	a	rough	passage	.	"
船	有	有	一个	粗糙的	通道	.	"

"黛西说，她认为，对于航行途中遭遇恶劣环境的船只来说，这个避风港就显得更加珍贵了。"

" [eɪ] , [ænd; ənd] ['deɪziːz] [raɪt] [tuː] , [maɪ][tʃaɪld] ;

"	Ay	,	and	Daisy's	right	too	,	my	child	;
"	哎	,	和	雏菊的	正确的	也	,	我的	孩子	;

"是啊，黛西说得也对，我的孩子；

[ðə; ði] ['stɔrmz] [ænd; ənd]['deɪndʒər] [meɪk] [ðə; ði][rest][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['ʃeltər] [siːm] [ɔːl][ðə; ði]

the	storms	and	danger	make	the	rest	and	peaceful	shelter	seem	all	the
这	暴风雨	和	危险	制作	这	休息	和	和平	庇护所	似乎	全部	这

[swiːtər] ;

sweeter	;
更甜	;

暴风雨和危险使休息和宁静的庇护显得更加珍贵；

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɪl] [siːm] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['welkəm] [wen] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv]

and	heaven	will	seem	all	the	more	welcome	when	the	voyage	has	been	full	of
和	天堂	将要	似乎	全部	这	更多的	欢迎	什么时候	这	航程	有	到过	满的	的

['stɔrmz] . " [-]

storms	.	"	[	58	]
暴风雨	.	"	[	-	]

当旅途充满风暴时，天堂看起来就更加令人向往了。"[58]

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['mɝːmɝd] ['sɔːftli][tuː; tə][hɪm'self] , “ [ðen] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [glæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

The	old	man	murmured	softly	to	himself	,	“	Then	are	they	glad	because	they
这	老的	男人	低声说道	轻轻	到	他自己	,	“	然后	是	他们	高兴的	因为	他们

[biː; bi]['kwaɪət] ;

be	quiet	;
是	安静的	;

老人轻轻地自言自语道：“那么，他们是因为安静而感到高兴吗？”

[soʊ][hiː; hi] ['brɪŋɪθ] [ðem; ðəm]['ʌntə,'ʌntu][ðer; ðər] [dɪ'zaɪrd] ['heɪv(ə)n] .

so	He	bringeth	them	unto	their	desired	haven	.
所以	他	带来	他们	到	他们的	想要的	避风港	.

于是他带领他们到达他们渴望的港湾。

” [ðə; ði][wɪnd] [naʊ] [bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['vaɪələns] ; [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn]

”	The	wind	now	began	suddenly	to	increase	in	violence	;	and	fearing	to	detain
”	这	风	现在	开始	突然	到	增加	在	暴力	;	和	害怕	到	扣留

[ðə; ði][tʃaɪld] ['eni] [lɔːŋgər] ,

the	child	any	longer	,
这	孩子	任何	更长	,

“风势突然猛烈起来；他们不敢再耽搁孩子了，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['hɜːri] [hoʊm] [æt; ət][wʌns] ,

the	old	man	desired	her	to	hurry	home	at	once	,
这	老的	男人	想要的	她	到	匆忙	家	在	一次	,

老人催促她立刻回家。

['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['zɪgzæg] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [ðə; ði] [klɪf]

going	with	her	himself	to	the	top	of	the	zigzag	path	which	led	up	the	cliff
去	和	她	他自己	到	这	顶部	的	这	之字形	小路	哪个	引领	向上	这	悬崖

,

,

,

他陪她一起走到通往悬崖顶的之字形小路的顶端，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][fɔːrm] [ˌdɪsə'pɪr] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

and	watching	till	he	saw	her	little	form	disappear	through	the	gate	leading
和	观看	直到	他	锯	她	小的	形式	消失	通过	这	门	领导

[tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] . [-]

to	the	farm	.	[	59	]
到	这	农场	.	[	-	]

他一直看着，直到看到她的小身影消失在通往农场的栅栏门里。[59]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

“ [hiː; hi] [kə'mændɪθ] , [ænd; ənd] ['reɪzɪθ] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [wɪnd] . . .

“	He	commandeth	,	and	raiseth	the	stormy	wind	.	.	.
“	他	命令	,	和	提高	这	暴风雨	风	.	.	.

他一声令下，便掀起狂风.....

[ðer; ðər][soʊl][ɪz][meltid][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

their	soul	is	melted	because	of	trouble	.
他们的	灵魂	是	融化	因为	的	麻烦	.

他们的灵魂因苦难而融化。

" [hæt] [naɪt] [ðə; ði] [stɔːrm] [reɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['terəb(ə)l] ['fjʊri] , [ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['æŋkʃəs]
" HAT night the storm raged with terrible fury , and many were the anxious
" 帽子 夜晚 这 风暴 愤怒 和 糟糕的 愤怒 , 和 许多 是 这 焦虑的
['hɑːrts] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] ,
hearts in the valley ,
心 在 这 谷 ,

"那天晚上，暴风雨肆虐，山谷里许多人都忧心忡忡。"

['meni] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [sɔː] [noʊ] [sliːp] , [bʌt; bət] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [preɪd] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,
many the eyes that saw no sleep , but watched and prayed till morning light ,
许多 这 眼睛 那 锯 不 睡觉 , 但 观看 和 祈祷 直到 早晨 光 ,

许多双眼睛彻夜未眠，守望祈祷直至晨光熹微。

" [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn] ['perəl] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] .
" for those in peril on the sea .
" 为了 那些 在 危险 在 这 海 .

"献给那些在海上遇险的人们。"

" ['deɪzi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] [leɪ] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪvz]
" Daisy and her little companion lay awake all night listening to the waves
" 雏菊 和 她 小的 伴侣 躺 醒 全部 夜晚 聆听 到 这 波浪
['læʃɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
lashing up against the shore ,
鞭打 向上 反对 这 支撑 ,

"黛西和她的小伙伴整夜醒着，听着海浪拍打海岸的声音，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [wɪtʃ] [swept] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] .
and to the hurricane which swept round the farmhouse .
和 到 这 飓风 哪个 扫荡 圆形的 这 农家 .

以及席卷农舍周围的飓风。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [swei] [tuː; tə] [ænd; ənd]
At times it seemed to them as if the house itself swayed to and
在 时代 它 似乎 到 他们 作为 如果 这 房子 本身 摇摆 到 和
[froʊ] ,
fro ,
弗 ,

有时他们觉得房子本身好像在来回摇晃。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [klʌŋ] [ˊtrebliŋli] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] ;
and they clung tremblingly to one another ;
和 他们 紧紧抓住 颤抖地 到 一 其他 ;

他们颤抖着紧紧地抱在一起；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [haɪ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] ,
but the old dwelling was built high up on the rock ,
但 这 老的 住宅 曾是 建造 高的 向上 在 这 岩石 ,

但那座古老的房屋建在高高的岩石上，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [broʊk]
and was protected by the hill behind , and when the light of day broke
和 曾是 受保护 经过 这 爬坡道 在后面 , 和 什么时候 这 光 的 天 打破
['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,
over it ,
超过 它 ,

它受到后面山丘的保护，当黎明的曙光照耀大地时，

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [sɪ'kjʊr] . [-]
it stood secure . [60]
它 站立 安全的 . [-]

它稳固地屹立着。[60]

['fɑ:rmər] ['mɔ:rɪs] [wʌz; wəz] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] , [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [tə'geðər] ,

Farmer	**Morris**	**was**	**up**	**before**	**dawn**	**,**	**and**	**calling**	**his**	**men**	**together**	**,**
农民	莫里斯	曾是	向上	前	黎明	,	和	呼叫	他的	男人	一起	,

莫里斯农夫天还没亮就起床了，他把手下召集起来。

[ə'sembld] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [prer] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['kɪtʃɪn] ;

assembled	**them**	**for**	**prayer**	**in**	**the**	**old**	**kitchen**	**;**
组装	他们	为了	祷告	在	这	老的	厨房	;

他们聚集在旧厨房里祈祷；

[ænd; ənd] [ðen] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [lu:z] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

and	**then**	**telling**	**them**	**to**	**lose**	**no**	**time**	**in**	**following**	**him**	**to**	**the**	**shore**	**,**
和	然后	讲述	他们	到	失去	不	时间	在	下列的	他	到	这	支撑	,

然后告诉他们立刻跟着他到岸边去，

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [beɪ] [æz; əz] ['spi:dəli] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .

he	**made**	**his**	**way**	**down**	**to**	**the**	**bay**	**as**	**speedily**	**as**	**possible**	**.**
他	制成	他的	方式	向下	到	这	湾	作为	迅速地	作为	可能的	.

他以最快的速度赶到了海湾。

[ə; eɪ] [sæd] [saɪt] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [faɪn] [ʃɪp] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [bi:m] - ['ɛndz] ,

A	**sad**	**sight**	**greeted**	**him**	**there**	**,**	**a**	**fine**	**ship**	**lying**	**on**	**her**	**beam**	**-**	**ends**	**,**
一个	伤心	视线	问候	他	那里	,	一个	美好的	船	说谎	在	她	光束	-	结束	,

在那里，他看到了一幅令人悲伤的景象：一艘漂亮的船侧翻在地。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔ:r] , ['ʌtərli] [dɪs'mɑ:st] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tu:; tə]

about	**a**	**hundred**	**yards**	**from**	**the**	**shore**	**,**	**utterly**	**dismasted**	**,**	**and**	**going**	**to**
关于	一个	百	码	从	这	支撑	,	完全地	桅杆折断	,	和	去	到

['pi:sɪz] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .

pieces	**as**	**fast**	**as**	**possible**	**.**
件	作为	快速地	作为	可能的	.

离岸边大约一百码远，桅杆完全断裂，正在以最快的速度解体。

[sʌm; səm] [gru:ps] [ʌv; əv] ['fɪʃərmən] [wɜ:r; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['reskju:] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv]

Some	**groups**	**of**	**fishermen**	**were**	**busily**	**engaged**	**in**	**trying**	**to**	**rescue**	**portions**	**of**
一些	团体	的	渔民	是	忙碌地	已订婚的	在	尝试	到	救援	部分	的

[ðə; ði] ['kɑ:rgoʊ] ,

the	**cargo**	**,**
这	货物	,

一些渔民正忙着试图抢救部分货物。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [wɑ:ʃt] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ;

which	**were**	**being**	**continually**	**washed**	**up**	**on**	**the**	**shore**	**;**
哪个	是	存在	持续	洗过	向上	在	这	支撑	;

这些漂浮物不断被冲到岸上；

[waɪl] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [waɪvz] [wɜ:r; wər] [ɪn'tent] [ɑ:n] ['mɪnɪstərɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [hæf] - [draʊnd]

while	**others**	**with**	**their**	**wives**	**were**	**intent**	**on**	**ministering**	**to**	**the**	**half**	**-**	**drowned**
尽管	其他的	和	他们的	妻子们	是	意图	在	服侍	到	这	一半	-	溺水

[kru:] ,

crew	**,**
全体人员	,

而其他人则和他们的妻子则忙着救助那些半溺水的船员。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [hu:m] [baɪ] [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪfboʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['reskju:d] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wɔ:təri] [greɪv]

all	**of**	**whom**	**by**	**aid**	**of**	**the**	**lifeboat**	**had**	**been**	**rescued**	**from**	**a**	**watery**	**grave**
全部	的	谁	经过	援助	的	这	救生艇	有	到过	获救	从	一个	水状的	严重

.

:
.

他们全部都是借助救生艇从水深火热之中获救的。

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

Mrs	.	Morris	was	not	long	in	following	her	husband	to	the	shore	.
太太	.	莫里斯	曾是	不是	长的	在	下列的	她	丈夫	到	这	支撑	.

莫里斯太太不久也跟着丈夫来到了岸边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] [hʌt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ə; eɪ]

She	was	well	known	in	the	fishermen's	huts	,	and	was	at	all	times	a
她	曾是	出色地	已知	在	这	渔民的	小屋	,	和	曾是	在	全部	时代	一个

['welkəm] ['vɪzɪtər] ,

welcome	visitor	,
欢迎	游客	,

她在渔民小屋里很有名，而且总是很受欢迎。

[fɔːr; fər][ɔːl] [nuː] [ðæt] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɔːr]['traɪəl][ʌv; əv] [wət'evər] [kaɪnd] , [-]

for	all	knew	that	in	trouble	or	trial	of	whatever	kind	,	[	61	]
为了	全部	知道	那	在	麻烦	或者	审判	的	任何	种类	,	[	-	]

因为所有人都知道，在各种麻烦或考验中，[61]

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][fɑːrm]['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

they	had	only	to	turn	to	the	old	farm	under	the	shadow	of	the	hill	,
他们	有	仅有的	到	转动	到	这	老的	农场	在下面	这	阴影	的	这	爬坡道	,

他们只需要转向山坡下的那座老农场就行了。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['redi] [help][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

and	be	sure	of	ready	help	and	sympathy	.
和	是	当然	的	准备好	帮助	和	同情	.

并确信会得到及时的帮助和同情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] , [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] ,

As	she	stepped	out	of	one	of	the	cottages	,	a	poor	woman	,
作为	她	步	出去	的	一	的	这	小屋	,	一个	贫穷的	女士	,

当她走出其中一间小屋时，一个贫穷的女人，

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kloʊz][baɪ] , [ænd; ənd] [sed]

the	wife	of	one	of	the	fishermen	,	came	out	of	another	close	by	,	and	said
这	妻子	的	一	的	这	渔民	,	来了	出去	的	其他	关闭	经过	,	和	说

:

:

:

其中一名渔夫的妻子从附近另一间渔屋里出来，说道：

“ ['meɪbi] [juːl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][step]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [nekst] , ['mɪstrəs] .

“	Maybe	you'll	be	so	good	as	to	step	into	our	house	next	,	mistress	.
“	或许	你会	是	所以	好的	作为	到	步	进入	我们的	房子	下一个	,	情妇	.

“或许您下次会好心光临我们家，女主人。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [-]

There's	a	[	62	]
有	一个	[	-	]

有一个[62]

[pʊr] [mæn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ðæt] [wʌz; wəz] [seɪvd] [læst] [naɪt] ,

poor	man	,	one	of	the	crew	that	was	saved	last	night	,
贫穷的	男人	,	一	的	这	全体人员	那	曾是	已保存	最后的	夜晚	,

可怜的人，他是昨晚获救的船员之一。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['hiːz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [ʃɔːr] ;

but	I	doubt	he's	bound	for	a	better	shore	;
但	我	怀疑	他是	边界	为了	一个	更好的	支撑	;

但我怀疑他能否到达更好的彼岸；

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːŋgər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

he	was	longer	coming	to	than	any	of	the	others	,	and	it	seems	,
他	曾是	更长	未来	到	比	任何	的	这	其他的	,	和	它	似乎	,

他醒来的时间比其他人都要长，而且似乎.....

[frʌm; frəm] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][seɪ] , ['hiːz] [bɪn] [ɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

from	what	some	of	them	say	,	he's	been	ill	a	long	time	.
从	什么	一些	的	他们	说	,	他是	到过	患病的	一个	长的	时间	.

据一些人说，他已经病了很久了。

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

"	Mrs	.	Morris	went	with	her	at	once	into	the	cottage	,
"	太太	.	莫里斯	去	和	她	在	一次	进入	这	小屋	,

莫里斯太太立刻和她一起进了小屋。

[ænd; ənd][ɑːn]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] [stept] ['sɔːftli][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['mænz]

and	on	opening	the	door	of	the	inner	room	stepped	softly	to	the	poor	man's
和	在	开幕	这	门	的	这	内	房间	步	轻轻	到	这	贫穷的	男人的

['bedsaɪd] ,

bedside	,
床头	,

她打开内室的门，轻轻地走到穷人的床边。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] .

and	sat	down	by	him	.
和	卫星	向下	经过	他	.

然后坐在他旁边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ;

He	was	asleep	;
他	曾是	睡着了	;

他睡着了；

[bʌt; bət][wʌn] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [hændz][toʊld]['oʊnli] [tuː] ['pleɪnli] [ðæt]

but	one	glance	at	his	thin	face	and	emaciated	hands	told	only	too	plainly	that
但	一	瞥一眼	在	他的	薄的	脸	和	瘦弱	双手	讲述	仅有的	也	显然	那

[ðə; ði] ['wʊmənz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [truː] ,

the	woman's	words	were	true	,
这	女性的	字	是	真的	,

但只要看一眼他那瘦削的脸庞和消瘦的双手，就能清楚地看出那女人的话是真的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [suːn] [baʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [ʃɔːr]

and	that	he	was	,	as	she	expressed	it	,	soon	bound	for	a	better	shore
和	那	他	曾是	,	作为	她	表达	它	,	很快	边界	为了	一个	更好的	支撑

.

:
.

正如她所说，他很快就要前往更美好的彼岸了。

['æftər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi][ə'woʊk] ; [ænd; ənd][ɑːn] ['siːɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] ,

After	some	time	he	awoke	;	and	on	seeing	Mrs	.	Morris	,
后	一些	时间	他	醒来	;	和	在	看到	太太	.	莫里斯	,

过了一会儿，他醒了过来；看到莫里斯太太后，

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

he	asked	her	if	she	would	be	so	good	as	to	read	to	him	,
他	问	她	如果	她	会	是	所以	好的	作为	到	读	到	他	,

他问她是否愿意给他读书，

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wel] - [wɔːrn]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

pointing	to	a	little	well	-	worn	Bible	which	lay	on	his	pillow	.
指向	到	一个	小的	出色地	-	磨损	圣经	哪个	躺	在	他的	枕头	.

他指着枕头上那本已经破旧的小圣经。

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['θɜːrti] - ['sekənd] [sɑːm] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

Mrs	.	Morris	turned	to	the	thirty	-	second	Psalm	;	and	when	she	had	finished
太太	.	莫里斯	转向	到	这	三十	-	第二	诗篇	;	和	什么时候	她	有	完成的

['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

reading	it	,
阅读	它	,

莫里斯太太翻到诗篇第三十二篇；读完之后，

[ænd; ənd][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['dʒiːzəs][æz; əz][ðə; ði] [ʃʊr] ['refjuːdʒ][ænd; ənd]['oʊnli]

and	had	spoken	to	him	of	Jesus	as	the	sure	refuge	and	only
和	有	说	到	他	的	耶稣	作为	这	当然	避难所	和	仅有的

['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [-]

hiding	-	place	[	63	]
隐藏	-	地方	[	-	]

并曾向他讲述耶稣是可靠的避难所和唯一的藏身之处[63]

[fɔːr; fər] [pʊr] ['sɪnərz] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd] [sed] :

for	poor	sinners	,	he	looked	up	at	her	earnestly	,	and	said	:
为了	贫穷的	罪人	,	他	看起来	向上	在	她	切实	,	和	说	:

他抬起头，认真地看着她，说道："可怜的罪人啊！"

" ['blesɪd; blest][biː; bi][gɑːd] , [aɪ][hæv; həv][faʊnd] [ðæt] ['refjuːdʒ] , [θruː] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd]

"	Blessed	be	God	,	I	have	found	that	refuge	,	through	His	grace	and
"	蒙福	是	上帝	,	我	有	成立	那	避难所	,	通过	他的	优雅	和

['gʊdnəs] ,

goodness	,
善良	,

"感谢上帝，我藉着他的恩典和良善找到了避难所。"

[fɔːr; fər]['nevər][dɪd]['eni] [pʊr] ['sɪnər] [hæv; həv] ['greɪtər] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ænd; ənd] [sʌtʃ]

for	never	did	any	poor	sinner	have	greater	need	of	such	a	refuge	and	such
为了	绝不	做过	任何	贫穷的	罪人	有	更大的	需要	的	这样的	一个	避难所	和	这样的

[ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

a	hiding	-	place	.
一个	隐藏	-	地方	.

因为从来没有哪个可怜的罪人比他更需要这样的避难所和藏身之处。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tuː]

"	He	spoke	with	difficulty	,	and	the	effort	to	say	this	seemed	almost	too
"	他	辐	和	困难	,	和	这	努力	到	说	这	似乎	几乎	也

[mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

much	for	him	,
很多	为了	他	,

他说话很吃力，似乎说出这些话对他来说都太难了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] .

for	he	sank	back	exhausted	.
为了	他	沉没	后退	筋疲力尽的	.

他筋疲力尽地瘫倒在地。

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs][dɪd][nɑːt] [pres] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɔːk] ['eni] [mɔːr] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː] ['suːðɪŋ]

Mrs	.	Morris	did	not	press	him	to	talk	any	more	;	but	with	a	few	soothing
太太	.	莫里斯	做过	不是	按	他	到	讲话	任何	更多的	;	但	和	一个	很少	舒缓

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

莫里斯太太没有强迫他继续说话，而是用几句安慰的话语，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [prer] [ðæt] ['dʒiːzəs] [wʊd] [laɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][dɑːrk] ['væli] ,

and	an	earnest	prayer	that	Jesus	would	light	for	him	the	dark	valley	,
和	一个	认真	祷告	那	耶稣	会	光	为了	他	这	黑暗的	谷	,

他恳切地祈祷耶稣能照亮他身处的黑暗山谷。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv]

the	shadows	of	which	were	now	gathering	around	him	,	she	took	leave	of
这	阴影	的	哪个	是	现在	采集	大约	他	,	她	采取	离开	的

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] ,

the	poor	man	,
这	贫穷的	男人	,

阴影渐渐笼罩了他，她向这位可怜的男人告别了。

[diˈzaiərɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [huːz] ['kɑːtɪdʒ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər]

desiring	the	woman	in	whose	cottage	he	was	to	see	that	he	wanted	for
渴望	这	女士	在	谁	小屋	他	曾是	到	看	那	他	通缉	为了

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

他希望借宿的那位女士能看出他什么都不缺。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .

and	promising	to	return	later	in	the	day	.
和	有前途	到	返回	之后	在	这	天	.

并承诺当天晚些时候会回来。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌfərəz] ['ɑːkjupaɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd] [ker] ;

The	other	sufferers	occupied	much	of	her	time	and	care	;
这	其他	受害者	占领	很多	的	她	时间	和	关心	;

其他患者占据了她的大部分时间和精力；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː]

and	it	was	not	until	late	in	the	afternoon	that	she	was	able	to	see
和	它	曾是	不是	直到	晚的	在	这	下午	那	她	曾是	有能力的	到	看

[ðə; ði] [pʊr] ['daɪɪŋ] ['seɪlər] [ə'gen] .

the	poor	dying	sailor	again	.
这	贫穷的	垂死	水手	再次	.

直到当天下午晚些时候，她才再次见到那位奄奄一息的可怜水手。

[ʃiː; ʃi] [-]

She	[	64	]
她	[	-	]

她[64]

[faʊnd] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rælid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

found	on	reaching	the	cottage	that	he	had	rallied	a	little	since	the	morning	,
成立	在	到达	这	小屋	那	他	有	集结	一个	小的	自从	这	早晨	,

到达小屋后发现，他比早上精神好了一些。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [les] ['dɪfɪkəlti] .

and	was	able	to	talk	with	much	less	difficulty	.
和	曾是	有能力的	到	讲话	和	很多	较少的	困难	.

并且能够更轻松地进行交流。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

As	she	sat	down	by	him	he	looked	up	with	an	earnest	expression	,	and
作为	她	卫星	向下	经过	他	他	看起来	向上	和	一个	认真	表达	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

她挨着他坐下，他抬起头，神情认真地看着她，说道：

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][wʌns] [əˈgen] [ðə; ði][glæd] [nuːz] [ðæt] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [keɪm] [ˈɪntuː]
“ I want you to tell me once again the glad news that Jesus Christ came into
“ 我 想 你 到 告诉 我 一次 再次 这 高兴的 消息 那 耶稣 基督 来了 进入
[ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [seɪv] [ˈsɪnərz] .
the world to save sinners .
这 世界 到 节省 罪人 .

“我想让你再告诉我一次耶稣基督来到世上拯救罪人的喜讯。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,
I have heard it again and again ,
我 有 听到 它 再次 和 再次 ,

我已经听过无数遍了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈnevər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [swiːt] [saʊnd] .
but I am never tired of hearing the same sweet sound .
但 我 是 绝不 疲劳的 的 听力 这 相同的 甜的 声音 .

但我永远不会厌倦听到同样的甜美声音。

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [fɜːrst][toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈseɪvjər] ,
“ The voice that first told me of my need of a Saviour ,
“ 这 嗓音 那 第一的 讲述 我 的 我的 需要 的 一个 救主 ,

“第一个告诉我我需要一位救世主的声音，

[ðæt] [fɜːrst][bɪd][ˌem ˈiː] [lʊk] [tuː; tə][ˈdʒiːzəs] , [ɪz][ˈsaɪlənt] [naʊ] .
that first bid me look to Jesus , is silent now .
那 第一的 出价 我 看 到 耶稣 , 是 沉默的 现在 .

那最初引导我仰望耶稣的呼召，如今已然沉默。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkæbɪn] - [bɔɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [aɪ][fɜːrst] [seɪld] [ɪn][frʌm; frəm] [ˈɪŋgləndˌ
It was a young cabin - boy on board the ship I first sailed in from England
它 曾是 一个 年轻的 舱 - 男生 在 木板 这 船 我 第一的 航行 在 从 英格兰
.
:
.

那是我第一次从英国乘船旅行时船上的一个年轻的舱房男孩。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [ˈvɔɪɪdʒ] ,
We had a rough voyage ,
我们 有 一个 粗糙的 航程 ,

我们经历了一段艰难的航程。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][əˈtlæntɪk] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm][æz; əz] [meɪd] [maɪ] [ˈkaʊərd] [hɑːrt]
and out in the Atlantic met with such a storm as made my coward heart
和 出去 在 这 大西洋 遇见 和 这样的 一个 风暴 作为 制成 我的 懦夫 心
[kweɪl] .
quail .
鹌鹑 .

在大西洋上，我遭遇了一场风暴，这场风暴令我胆小的心都瑟瑟发抖。

[aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] , [ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] ,
I remembered how , in days gone by ,
我 记得 如何 , 在 天 已消失 经过 ,

我记得在过去的日子里，

[æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tʃaɪld][maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][gɑːd] ,
as a little child my mother had taught me of God ,
作为 一个 小的 孩子 我的 母亲 有 教授 我 的 上帝 ,

小时候，母亲就教我认识上帝。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [nɪr]

and	told	me	I	need	not	fear	in	the	dark	because	He	would	be	near
和	讲述	我	我	需要	不是	害怕	在	这	黑暗的	因为	他	会	是	靠近

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

and	take	care	of	me	;
和	拿	关心	的	我	;

并告诉我，我不必在黑暗中感到害怕，因为他会在我身边照顾我；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [θɔːt] [dɪd][nɑːt]['kwaɪət][maɪ] [hɑːrt] .

but	now	this	thought	did	not	quiet	my	heart	.
但	现在	这	想法	做过	不是	安静的	我的	心	.

但现在，这个想法并没有让我的心平静下来。

[aɪ] [felt] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz] [-]

I	felt	that	God	was	[	65	]
我	毛毡	那	上帝	曾是	[	-	]

我觉得上帝是[65]

[nɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm]

near	,	and	that	it	was	His	voice	speaking	in	the	storm
靠近	,	和	那	它	曾是	他的	嗓音	请讲	在	这	风暴

就在附近，那是祂在暴风雨中说话的声音。

; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

;	but	I	could	not	look	up	to	Him	as	a	friend	,
;	但	我	可以	不是	看	向上	到	他	作为	一个	朋友	,

但我无法将他视为朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [nɪr] ['oʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

and	the	thought	of	His	being	near	only	made	me	tremble	with	fear	.
和	这	想法	的	他的	存在	靠近	仅有的	制成	我	颤抖	和	害怕	.

想到祂就在附近，我就不禁战栗不已。

[aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][sɪn][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [gɑːd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

I	had	lived	so	long	in	sin	and	without	God	in	the	world	,
我	有	居住地	所以	长的	在	罪	和	没有	上帝	在	这	世界	,

我曾长期生活在罪恶之中，没有上帝。

[ðæt] ['ʃʊrli] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [ɔːr] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][stɔːrm] .

that	surely	He	would	not	listen	to	me	now	,	or	take	care	of	me	in	the	storm	.
那	一定	他	会	不是	听	到	我	现在	,	或者	拿	关心	的	我	在	这	风暴	.

我当时想，祂现在肯定不会听我的，也不会在暴风雨中照顾我。

[ɔːl][maɪ][pæst][laɪf] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][stænd][aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

All	my	past	life	seemed	in	a	moment	to	stand	out	before	me	,
全部	我的	过去的	生活	似乎	在	一个	片刻	到	站立	出去	前	我	,

我过去的所有经历仿佛在那一刻清晰地呈现在我眼前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][dɑːrk] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [ˌem 'iː] [wel] - [naɪ]

and	the	thought	of	what	a	dark	picture	it	was	filled	me	well	-	nigh
和	这	想法	的	什么	一个	黑暗的	图片	它	曾是	已填	我	出色地	-	夜

[wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .

with	despair	.
和	绝望	.

想到那幅景象是多么黑暗，我几乎感到绝望。

[æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] ['rɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk]

As	I	heard	the	wind	and	the	waves	roaring	,	and	looked	out	into	the	thick
作为	我	听到	这	风	和	这	波浪	咆哮	,	和	看起来	出去	进入	这	厚的

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

我听见风浪咆哮，望向漆黑的夜空，

[aɪ][felt][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][hoʊp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	felt	there	was	not	a	glimmer	of	hope	for	me	.
我	毛毡	那里	曾是	不是	一个	微光	的	希望	为了	我	.

我感觉自己没有任何希望。

[dʒʌst] [ðen] [ðɪs] [jʌŋ] ['kæbɪn] - [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]

Just	then	this	young	cabin	-	boy	,	who	had	often	spoken	to	me	of	the
只是	然后	这	年轻的	舱	-	男生	,	WHO	有	经常	说	到	我	的	这

['seɪvjər] ,

Saviour	,
救主	,

就在这时，那个经常跟我谈论救世主的年轻船舱男孩，

[bʌt; bət] [huːm] [aɪ][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] [hæd; həd]['nevər] [lɔːst][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

but	whom	I	and	another	man	on	board	had	never	lost	an	opportunity	of
但	谁	我	和	其他	男人	在	木板	有	绝不	丢失的	一个	机会	的

['dʒɪrɪŋ] [æt; ət] ,

jeering	at	,
嘲笑	在	,

但我和船上另一名男子从未放过任何嘲笑他的机会。

[keɪm] [pæst][ˌem 'iː] .

came	past	me	.
来了	过去的	我	.

从我身边经过。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [meit] ;

He	had	been	with	a	message	from	the	captain	to	the	mate	;
他	有	到过	和	一个	信息	从	这	队长	到	这	伴侣	;

他带着船长给大副的口信；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kɔːt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	he	passed	me	in	the	dark	,	I	thought	I	caught	sound	of	the
和	作为	他	通过了	我	在	这	黑暗的	,	我	想法	我	捕捉	声音	的	这

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

当他从我身边走过时，黑暗中我似乎听到了他说的话。

- [aɪ] [wɪl] [fɪr] [noʊ]['iːv(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

'	I	will	fear	no	evil	,	for	Thou	art	with	me	.
-	我	将要	害怕	不	邪恶的	,	为了	你	艺术	和	我	.

“我必不怕遭害，因为你与我同在。”

- [æt; ət] ['eni] [-]

'	At	any	[	66	]
-	在	任何	[	-	]

在任何[66]

['ʌðər] [taɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

other	time	I	should	probably	have	laughed	at	him	;
其他	时间	我	应该	大概	有	笑了	在	他	;

换作其他时候，我或许应该嘲笑他；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər]['dʒestɪŋ] [naʊ] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə]

but	I	was	in	no	mood	for	jesting	now	;	and	something	forced	me	to
但	我	曾是	在	不	情绪	为了	开玩笑	现在	;	和	某物	强制	我	到

[kɔːl] [aʊt] ,

call	out	,
称呼	出去	,

但我现在没心情开玩笑；某种力量驱使我喊了出来：

[æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] , - [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'fiəd] , ['tʃɑːrli] ?

as	he	went	by	,	'	Aren't	you	afeared	,	Charlie	?
作为	他	去	经过	,	-	不是	你	恐惧	,	查理	?

他走过时说道："查理，你不害怕吗？"

- [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

'	for	I	was	trembling	myself	from	head	to	foot	.
-	为了	我	曾是	发抖	我	从	头	到	脚	.

因为我从头到脚都在颤抖。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sed] , - [noʊ] , ['mæstər] , [aɪm][nɑːt] [ə'fiəd] .

The	boy	stopped	and	said	,	'	No	,	master	,	I'm	not	afeared	.
这	男生	停止	和	说	,	-	不	,	掌握	,	我是	不是	恐惧	.

男孩停下脚步说："不，主人，我不害怕。"

[wen] [ðə; ði][stɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [wʌns] [bɪn] ['stɪld] , [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['stɔrmz] [kɑːnt][ə'lɑːrm][wʌn] ;

When	the	storm	in	the	heart's	once	been	stilled	,	the	outside	storms	can't	alarm	one	;
什么时候	这	风暴	在	这	心脏的	一次	到过	静止	,	这	外部	暴风雨	不能	警报	一	;

当内心的风暴平息之后，外界的风暴就无法再惊扰到人了；

[ɪf] [wʌnz] [hɑːrt] [ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [fɪr] .

if	one's	heart	is	only	in	the	harbour	,	there's	no	room	for	fear	.
如果	一个人的	心	是	仅有的	在	这	港口	,	有	不	房间	为了	害怕	.

如果一个人的心只在港湾，就不会有恐惧的余地。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ['wɪntri] [siː]

Amid	the	howling	wintry	sea
之中	这	嚎叫	冬季	海

在呼啸的冬日大海中

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][pɔːrt] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [ðiː] . -

We	are	in	port	if	we	have	Thee	.	'
我们	是	在	港口	如果	我们	有	汝	.	-

只要有你，我们就已靠岸。

" [ɑː] , ['mɪstrəs] ,

"	Ah	,	mistress	,
"	啊	,	情妇	,

"啊，夫人，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə][hæv; həv] [felt] [æz; əz] [ðæt] [jʌŋ]

I	would	have	given	the	world	at	that	moment	to	have	felt	as	that	young
我	会	有	给定	这	世界	在	那	片刻	到	有	毛毡	作为	那	年轻的

[læd] [dɪd] ;

lad	did	;
小伙子	做过	;

那一刻，我愿意付出一切，只为能像那个年轻人一样感受这一切；

[ðoʊ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃʊr]

though	many	a	time	when	he	had	spoken	to	me	before	of	the	sure
尽管	许多	一个	时间	什么时候	他	有	说	到	我	前	的	这	当然

['heɪv(ə)n][fɔːr; fər][stɔːrm] - [tɔːst] [soʊlz] ,

haven	for	storm	-	tossed	souls	,
避风港	为了	风暴	-	抛掷	灵魂	,

虽然他之前曾多次跟我谈到过饱受风暴摧残的灵魂的可靠避难所，

[aɪ][hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

I	had	laughed	at	him	,
我	有	笑了	在	他	,

我曾嘲笑过他。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [wen] [ðə; ði]
and **told** **him** **there** **would** **be** **time** **enough** **to** **seek** **the** **harbour** **when** **the**
和 讲述 他 那里 会 是 时间 足够的 到 寻找 这 港口 什么时候 这
[stɔːrm] [keɪm] ,
storm **came** **,**
风暴 来了 ,

并告诉他，暴风雨来临时，有足够的时间找到港口。

[ðæt] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [smuːð] [ˈseɪlɪŋ] .
that **we** **didn't** **want** **it** **in** **smooth** **sailing** **.**
那 我们 没有 想 它 在 光滑的 帆船 .

我们不希望一切一帆风顺。

[ɑː] , [haʊ] [wel] [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [-]
Ah **,** **how** **well** **I** **recollect** **[** **67** **]**
啊 , 如何 出色地 我 追忆 [-]

啊，我多么记得[67]

[ðə; ði][sæd] [lʊk] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [aɪ] [spoʊk] [soʊ] ,
the **sad** **look** **which** **came** **over** **his** **face** **when** **I** **spoke** **so** **,**
这 伤心 看 哪个 来了 超过 他的 脸 什么时候 我 辐 所以 ,

我这么说的时候，他脸上露出了悲伤的神情。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈgreɪvli] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , - [ɑː] , [ˈmæstər] [smɪθ] ,
and **how** **gravely** **he** **would** **say** **,** **'** **Ah** **,** **Master** **Smith** **,**
和 如何 严重地 他 会 说 , - 啊 , 掌握 史密斯 ,

他会多么严肃地说：“啊，史密斯先生，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt][ˈɪntuː] [ðæt] [pɔːrt][ɪn] [braɪt] [ˈweðər] ,
you **should** **put** **into** **that** **port** **in** **bright** **weather** **,**
你 应该 放 进入 那 港口 在 明亮的 天气 ,

你应该在晴朗的天气将船驶入那个港口。

[ɪf] [juːd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][stɔːrm] . -
if **you'd** **know** **how** **to** **find** **it** **in** **the** **storm** **.** **'**
如果 你会 知道 如何 到 寻找 它 在 这 风暴 . -

如果你知道如何在暴风雨中找到它的话。

“ [hiː; hi][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [pæst] [baɪ] [wen] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [weɪv] [broʊk][ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] ,
“ **He** **had** **hardly** **passed** **by** **when** **a** **tremendous** **wave** **broke** **over** **the** **ship** **,**
“ 他 有 几乎 通过了 经过 什么时候 一个 巨大的 海浪 打破 超过 这 船 ,

“他刚驶过，一个巨浪就拍打在船上。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][men][tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [pʌmps] .
and **it** **was** **hard** **work** **for** **the** **men** **to** **stand** **at** **the** **pumps** **.**
和 它 曾是 难的 工作 为了 这 男人 到 站立 在 这 水泵 .

对于男人们来说，站在水泵旁工作很辛苦。

“ [ɪn][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [siː] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbɔɪz] [vɔɪs] :
“ **In** **the** **roar** **of** **the** **wind** **and** **sea** **I** **heard** **the** **young** **boy's** **voice** **:**
“ 在 这 吼 的 这 风 和 海 我 听到 这 年轻的 男孩们 嗓音 :

“在狂风巨浪的咆哮声中，我听到了小男孩的声音：

- [kɔːl][əˈpɑːn][gɑːd] , [ˈmæstər] [smɪθ] , [kɔːl][əˈpɑːn][gɑːd] !
' **Call** **upon** **God** **,** **Master** **Smith** **,** **call** **upon** **God** **!**
- 称呼 之上 上帝 , 掌握 史密斯 , 称呼 之上 上帝 !

“史密斯先生，呼求上帝吧，呼求上帝吧！”

[hiː; hi] [sez] , “ [kɔːl][əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪˈlɪvər] [ðiː] . ”
He **says** **,** **“** **Call** **upon** **Me** **in** **the** **day** **of** **trouble** **,** **and** **I** **will** **deliver** **thee** **.** **”**
他 说道 , “ 称呼 之上 我 在 这 天 的 麻烦 , 和 我 将要 递送 你 . ”

他说：“在患难之日呼求我，我必拯救你。”

- [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['dɑ:rkəst] [naɪt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [spent] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

'	And	then	and	there	in	the	darkest	night	I	have	ever	spent	in	my	life	,
-	和	然后	和	那里	在	这	最黑暗的	夜晚	我	有	曾经	花费	在	我的	生活	,

“就在那时，在我一生中最黑暗的夜晚，

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [kwaɪt] [ðə; ði]['dɑ:rkəst] ,

and	yet	not	quite	the	darkest	,
和	然而	不是	相当	这	最黑暗的	,

然而，它还不是最黑暗的。

[fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['endɪd] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə'krɔ:s] [maɪ] [hɑ:rt] ,

for	before	it	had	ended	a	gleam	of	light	had	shone	across	my	heart	,
为了	前	它	有	结束	一个	闪耀	的	光	有	闪耀	穿过	我的	心	,

因为在一切结束之前，一道光芒曾照亮了我的心。

[aɪ] [dɪd] [kɔ:l] [ɑ:n] [gɑ:d] , [æz; əz] [aɪ] [klʌŋ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [laɪf] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

I	did	call	on	God	,	as	I	clung	for	my	life	to	the	side	of	the	ship	,
我	做过	称呼	在	上帝	,	作为	我	紧紧抓住	为了	我的	生活	到	这	边	的	这	船	,

我紧紧抓住船舷，拼命求生，同时向上帝祈祷。

[ænd; ənd] [preɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ɑ:n] [maɪ] [pʊr] [bɪ'naɪtɪd] [soʊl] ,

and	prayed	Him	to	have	mercy	on	my	poor	benighted	soul	,
和	祈祷	他	到	有	怜悯	在	我的	贫穷的	夜幕降临	灵魂	,

我祈求祂怜悯我那可怜的、迷茫的灵魂，

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [preɪd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

as	I	had	never	before	prayed	in	my	life	.
作为	我	有	绝不	前	祈祷	在	我的	生活	.

因为我生平从未祈祷过。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lædz] [vɔɪs] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hɜ:rd] [ə'gen] ; [ðə; ði] [weɪv] [-]

But	the	lad's	voice	I	have	never	heard	again	;	the	wave	[	68	]
但	这	小伙子的	嗓音	我	有	绝不	听到	再次	;	这	海浪	[	-	]

但我再也没有听到过那个男孩的声音；海浪[68]

[ðæt] [wɑ:ʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

that	washed	over	the	ship	had	borne	away	with	it	the	soul	that	was	the
那	洗过	超过	这	船	有	出生	离开	和	它	这	灵魂	那	曾是	这

[moʊst] ['redi] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɑ:n] [bɔ:rd] [tu:; tə] [mi:t] [ɪts] [gɑ:d] .

most	ready	of	all	on	board	to	meet	its	God	.
最多	准备好	的	全部	在	木板	到	见面	它是	上帝	.

席卷整艘船的海浪带走了船上最渴望见到上帝的灵魂。

[ðoʊz] [wɜ:rdz] , - [kɔ:l] [ə'pɑ:n] [gɑ:d] , ['mæstər] [smɪθ] , [kɔ:l] [ə'pɑ:n] [gɑ:d] !

Those	words	,	'	Call	upon	God	,	Master	Smith	,	call	upon	God	!
那些	字	,	-	称呼	之上	上帝	,	掌握	史密斯	,	称呼	之上	上帝	!

那些话，“史密斯先生，呼求上帝吧，呼求上帝吧！”

- [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [wel] - [naɪ] [hɪz; ɪz] [læst] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

'	must	have	been	well	-	nigh	his	last	on	earth	.
-	必须	有	到过	出色地	-	夜	他的	最后的	在	地球	.

这很可能是他此生最后一次了。

[ðə; ði] [stɔ:rm] [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [kɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['seɪvjər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [tu:; tə] [goʊ] [hoʊm] ;

The	storm	that	was	my	call	to	the	Saviour	was	his	to	go	home	;
这	风暴	那	曾是	我的	称呼	到	这	救主	曾是	他的	到	去	家	;

我所经历的那场风暴，是救世主召唤我回家的风暴；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eniwʌn] [soʊ] [jʌŋ] [mɔ:r] ['redi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

and	surely	never	was	anyone	so	young	more	ready	for	the	summons	.
和	一定	绝不	曾是	任何人	所以	年轻的	更多的	准备好	为了	这	传票	.

而且，肯定从来没有哪个年轻人比他更渴望得到召唤。

[aɪ]['nevər] [nuː] [ə; eɪ][læd][soʊ] ['fɪrləs] [ɪn]['deɪndʒər] , [soʊ] ['redi] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] ,

I	never	knew	a	lad	so	fearless	in	danger	,	so	ready	to	witness	for	the	Lord	,
我	绝不	知道	一个	小伙子	所以	无畏	在	危险	,	所以	准备好	到	证人	为了	这	主	,

我从未见过如此无畏危险、如此乐于为主作见证的年轻人。

[soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'fiəd] [ʌv; əv][mæn] .

so	little	afeared	of	man	.
所以	小的	恐惧	的	男人	.

它几乎不惧怕人类。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][mæn][ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] ['dɪdnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] ,

There	wasn't	a	man	on	board	that	didn't	in	his	heart	respect	him	,
那里	不是	一个	男人	在	木板	那	没有	在	他的	心	尊重	他	,

船上没有一个人不由自主地尊敬他。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

even	if	he	didn't	think	with	him	.
甚至	如果	他	没有	思考	和	他	.

即使他没有和他一起思考。

[aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

I	found	his	jacket	the	next	morning	;	he	had	taken	it	off	,
我	成立	他的	夹克	这	下一个	早晨	;	他	有	已采取	它	离开	,

第二天早上我找到了他的外套；他把它脱掉了。

[tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə][help][ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] [pʌmps] ,

to	be	more	ready	to	help	the	men	at	the	pumps	,
到	是	更多的	准备好	到	帮助	这	男人	在	这	水泵	,

以便更好地帮助加油站的男士们，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l][aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm]

and	there	in	the	pocket	was	the	little	Bible	I	had	so	often	seen	him
和	那里	在	这	口袋	曾是	这	小的	圣经	我	有	所以	经常	已见	他

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

他的口袋里装着那本我经常看到他阅读的小圣经。

[aɪ] ['kudnt] [help] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [tuː] [wen] [aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,

I	couldn't	help	a	tear	or	two	when	I	opened	it	,
我	不能	帮助	一个	撕	或者	二	什么时候	我	打开	它	,

打开的时候，我忍不住流下了几滴眼泪。

[ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [wel] [wɔːrn][ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	saw	how	well	worn	and	used	it	was	.
和	锯	如何	出色地	磨损	和	用过的	它	曾是	.

看得出来它已经很旧了。

“ [hɪəz] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ['mɪstrəs] ; [aɪ][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] ; [ænd; ənd] , ['blesɪd; blest]

“	Here's	the	Bible	,	mistress	;	I	have	kept	it	ever	since	;	and	,	blessed
“	这里是	这	圣经	,	情妇	;	我	有	保留	它	曾经	自从	;	和	,	蒙福

[biː; bi][gɑːd] , [θruː] [-]

be	God	,	through	[	69	]
是	上帝	,	通过	[	-	]

“这是圣经，夫人；我一直保存着它；感谢上帝，通过[69]

['riːdɪŋ] [ðæt] [bʊk] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] ,

reading	that	Book	,	I	have	found	pardon	and	peace	,	and	a	hope	that	,
阅读	那	书	,	我	有	成立	赦免	和	和平	,	和	一个	希望	那	,

阅读那本书后，我找到了宽恕与平静，以及希望：

[pʊr] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnər] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
poor **miserable** **sinner** **as** **I** **am** **,**
贫穷的 悲惨的 罪人 作为 我 是 ,

我这个可怜的罪人，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [riːtʃ] [ðə; ðɪ][hoʊm] [ðæt] [dɪr] [læd] [hæz; həz][moʊst] ['ʃʊrli] [gɔːn] [tuː; tə] ,
I **shall** **one** **day** **reach** **the** **home** **that** **dear** **lad** **has** **most** **surely** **gone** **to** **,**
我 将 一 天 抵达 这 家 那 亲爱的 小伙子 有 最多 一定 已消失 到 ,

我终有一天会到达那位亲爱的孩子肯定已经去往的家乡。

[θruː] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪvjər] [huː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [seɪv] ['sɪnərz] [sʌtʃ]
through **the** **love** **of** **the** **Saviour** **who** **came** **into** **the** **world** **to** **save** **sinners** **such**
通过 这 爱 的 这 救主 WHO 来了 进入 这 世界 到 节省 罪人 这样的
[æz; əz][aɪ] . [ðæt] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['kɑːnstənt][kəm'pænjən]['evər] [sɪns] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ]
as **I** **.** **That** **Book** **has** **been** **my** **constant** **companion** **ever** **since** **by** **night** **and** **by**
作为 我 . 那 书 有 到过 我的 持续的 伴侣 曾经 自从 经过 夜晚 和 经过
[deɪ] ;
day **;**
天 ;

因着救世主降世拯救像我这样的罪人的爱，这本书从此成为我日夜不离身的伴侣；

[ænd; ənd] , [θæŋk] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn]
and **,** **thank** **God** **,** **it** **was** **made** **the** **means** **of** **salvation** **to** **another** **man**
和 , 感谢 上帝 , 它 曾是 制成 这 方法 的 救恩 到 其他 男人
[bɪ'saɪdz] [maɪ'self] ,
besides **myself** **,**
除了 我 ,

感谢上帝，它也成为了除我之外的另一个人的救赎之道。

[ðə; ðɪ] ['veri] [wʌn] [huː] [juːst] [tuː; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] ['dʒɪrɪŋ] [pʊr] ['tʃɑːrli] [griːn] ;
the **very** **one** **who** **used** **to** **join** **with** **me** **in** **jeering** **poor** **Charlie** **Green** **;**
这 非常 一 WHO 用过的 到 加入 和 我 在 嘲笑 贫穷的 查理 绿色的 ;

就是那个曾经和我一起嘲笑可怜的查理·格林的人；

[hiː; hi][daɪd][ɪn] [piːs] [θruː] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [bʊk] .
he **died** **in** **peace** **through** **reading** **this** **blessed** **Book** **.**
他 死亡 在 和平 通过 阅读 这 蒙福 书 .

他因阅读这本神圣的书籍而安详地离世。

[hiː; hi] [tuː] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][sɪn][ænd; ənd][ɪn] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][gɑːd] ,
He **too** **,** **like** **me** **,** **had** **lived** **in** **sin** **and** **in** **forgetfulness** **of** **God** **,**
他 也 , 喜欢 我 , 有 居住地 在 罪 和 在 健忘 的 上帝 ,

他也像我一样，曾生活在罪恶之中，忘记了上帝。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [fel] [ɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] .
and **when** **he** **fell** **ill** **he** **was** **afraid** **of** **the** **thought** **of** **death** **.**
和 什么时候 他 跌倒 患病的 他 曾是 害怕的 的 这 想法 的 死亡 .

生病后，他害怕死亡。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [piːs] [ðen] [maɪ'self] ,
I **used** **to** **read** **to** **him** **;** **I** **had** **found** **peace** **then** **myself** **,**
我 用过的 到 读 到 他 ; 我 有 成立 和平 然后 我 ,

我过去常常给他读书；那时我自己也找到了内心的平静。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [duː] [les] [ðæn; ðən][traɪ][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː]
and **I** **couldn't** **do** **less** **than** **try** **to** **put** **him** **in** **the** **way** **of** **finding** **it**
和 我 不能 做 较少的 比 尝试 到 放 他 在 这 方式 的 寻找 它
[tuː] .
too **.**
也 .

我甚至还想方设法让他也找到它。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['biːkən] [laɪt] [wɪtʃ] [seɪvd] [maɪ] [pʊr] [soʊl][frʌm; frəm] ['ʃɪprek] ,

I	had	seen	the	beacon	light	which	saved	my	poor	soul	from	shipwreck	,
我	有	已见	这	信标	光	哪个	已保存	我的	贫穷的	灵魂	从	海难	,

我曾见过那盏救我于沉船之灾的灯塔。

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv]['refjuːdʒ] ,

and	guided	me	into	the	haven	of	refuge	,
和	引导	我	进入	这	避风港	的	避难所	,

并引导我进入避难所，

[ænd; ənd] ['wɔznt] [aɪ] [baʊnd] [tuː; tə][duː][maɪ]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt][tuː; tə] [-]

and	wasn't	I	bound	to	do	my	utmost	to	point	it	out	to	[	70	]
和	不是	我	边界	到	做	我的	极致	到	观点	它	出去	到	[	-	]

我难道没有义务尽我所能向[70]指出这一点吗?

[sʌm; səm] ['ʌðər] [stɔːrm] - [tɔːst] [soʊl] ?

some	other	storm	-	tossed	soul	?
一些	其他	风暴	-	抛掷	灵魂	?

还有其他饱经风霜的灵魂吗?

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] ,

He	told	me	much	about	his	past	life	,
他	讲述	我	很多	关于	他的	过去的	生活	,

他跟我讲了很多关于他过去的生活，

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz] [pʊr] ['daɪɪŋ] [waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

how	he	had	left	his	poor	dying	wife	and	children	,
如何	他	有	左边	他的	贫穷的	垂死	妻子	和	孩子们	,

他抛下了可怜的垂危的妻子和孩子，

[ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd]

and	knew	nothing	of	what	had	become	of	them	;	and	he	made
和	知道	没有什么	的	什么	有	变得	的	他们	;	和	他	制成

[ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] ,

me	promise	,
我	承诺	,

他对他们的下落一无所知；他还让我发誓，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] , [ðæt] [ɪf] ['evər][aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

before	he	died	,	that	if	ever	I	came	back	to	England	,
前	他	死亡	,	那	如果	曾经	我	来了	后退	到	英格兰	,

他临终前曾说过，如果我能回到英国，

[aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

I	would	try	to	find	out	where	they	were	,
我	会	尝试	到	寻找	出去	在哪里	他们	是	,

我会尽力查明他们的位置。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] ,

and	tell	them	how	he	repented	of	his	past	life	,
和	告诉	他们	如何	他	悔改	的	他的	过去的	生活	,

并告诉他们他是如何忏悔自己过去的所作所为的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ['sɪnər] [tuː; tə] [siːk] [fər'gɪvnəs] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]

and	had	come	as	a	poor	sinner	to	seek	forgiveness	at	the	feet	of
和	有	来	作为	一个	贫穷的	罪人	到	寻找	饶恕	在	这	脚	的

['dʒiːzəs] .

Jesus	.
耶稣	.

他曾以一个可怜的罪人的身份来到耶稣脚前，寻求宽恕。

[hiː; hi] [juːst] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['sɪnərz] ,

He	used	often	to	say	he	knew	that	he	was	the	chief	of	sinners	,
他	用过的	经常	到	说	他	知道	那	他	曾是	这	首席	的	罪人	,

他过去常说他知道自己是罪魁祸首，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [bʊk] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hoʊp] ,

but	that	in	this	blessed	Book	he	had	found	that	there	was	hope	,
但	那	在	这	蒙福	书	他	有	成立	那	那里	曾是	希望	,

但他却在这本神圣的书中找到了希望。

['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪvjərz]

even	for	the	vilest	that	came	and	touched	the	hem	of	the	Saviour's
甚至	为了	这	最卑鄙的	那	来了	和	感动	这	她们	的	这	救世主的

['gɑːrmənt] ;

garment	;
服装	;

即使是最卑贱的人，只要触碰到救世主衣襟的边缘，也会受到惩罚。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [faʊnd] [piːs] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] - [ðə; ði] [læm] [ʌv; əv] [gɑːd] [ðæt] ['teɪkəθ]

and	sure	enough	he	found	peace	in	looking	to	'	the	Lamb	of	God	that	taketh
和	当然	足够的	他	成立	和平	在	寻找	到	-	这	羊肉	的	上帝	那	拿

[ə'weɪ] [ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] . -

away	the	sin	of	the	world	.	'
离开	这	罪	的	这	世界	.	-

果然，他从仰望"除去世人罪孽的上帝的羔羊"中找到了平安。

“ [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

“	He	often	spoke	of	his	two	children	,
“	他	经常	辐	的	他的	二	孩子们	,

他经常谈起他的两个孩子，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] ['seɪvjərz] [lʌv] ;

and	said	he	prayed	that	God	would	teach	them	to	know	a	Saviour's	love	;
和	说	他	祈祷	那	上帝	会	教	他们	到	知道	一个	救世主的	爱	;

他说他祈祷上帝能教导他们认识救世主的爱；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] ['ɜːrθli] ['fɑːðər] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [lɔːrd] [hɪm'self]

and	that	although	their	earthly	father	had	forsaken	them	,	the	Lord	Himself
和	那	虽然	他们的	尘世的	父亲	有	被遗弃的	他们	,	这	主	他本人

[wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] .

would	take	them	up	.
会	拿	他们	向上	.

虽然他们的生父抛弃了他们，但主会亲自接纳他们。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [-]

I	should	like	to	have	done	what	[	71	]
我	应该	喜欢	到	有	完毕	什么	[	-	]

我应该做[71]

[aɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mʌðər] ;

I	could	to	find	out	something	about	them	and	their	mother	;
我	可以	到	寻找	出去	某物	关于	他们	和	他们的	母亲	;

我可以打听一下他们和他们母亲的情况；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [fɪr] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] .

but	now	I	fear	I	shan't	be	able	.
但	现在	我	害怕	我	不会	是	有能力的	.

但现在恐怕我做不到了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [maɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] ['oʊvər] .

I	know	I	haven't	long	to	live	,	and	my	voyage	is	almost	over	.
我	知道	我	还没有	长的	到	居住	,	和	我的	航程	是	几乎	超过	.

我知道我时日不多，我的旅程也即将结束。

[aɪ]['hɑːrdli] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [læst] [naɪt] .
I hardly thought I should have lived through last night .
我 几乎 想法 我 应该 有 居住地 通过 最后的 夜晚 .

我简直不敢相信自己能活过昨晚。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [tuː; tə][stɜːr][hænd][ɔːr] [fʊt] [maɪ'self] ,
I had no strength to stir hand or foot myself ,
我 有 不 力量 到 搅拌 手 或者 脚 我 ,

我连动一下手脚的力气都没有了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] ,
and if they hadn't lifted me into the boat I must have been drowned ,
和 如果 他们 之前没有 抬起 我 进入 这 船 我 必须 有 到过 溺水 ,

如果他们没有把我抬上船，我肯定会淹死。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [fæst] ; [bʌt; bət] , [oʊ] ,
for the ship was filling fast ; but , oh ,
为了 这 船 曾是 填充 快速地 ; 但 , 哦 ,

因为船舱很快就要装满了；但是，哦，

[haʊ] ['dɪfrənt] [aɪ][felt][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][dɪd][ɪn][ðə; ði][læst][stɔːrm] !
how different I felt from what I did in the last storm !
如何 不同的 我 毛毡 从 什么 我 做过 在 这 最后的 风暴 !

我的感觉和上次暴风雪时截然不同!

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][seɪ] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ] [vɜːrs] [aɪ][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [hɜːrd] [pʊr] ['tʃɑːrli]
Now I could say to myself a verse I had many a time heard poor Charlie
现在 我 可以 说 到 我 一个 诗 我 有 许多 一个 时间 听到 贫穷的 查理
[sɪŋ] [wen] [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,
sing when the wind was against us ,
唱歌 什么时候 这 风 曾是 反对 我们 ,

现在我可以对自己吟诵一首我曾多次听可怜的查理在逆风而行时唱过的诗句了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [rʌf] :
and the sea rough :
和 这 海 粗糙的 :

海面波涛汹涌:

- [wʌn] [huː] [hæz; həz] [noʊn] [ɪn] ['stɔrmz] [tuː; tə][seɪl]
' One who has known in storms to sail
- 一 WHO 有 已知 在 暴风雨 到 帆

“一位曾在风暴中航行过的人。”

[aɪ][hæv; həv][ɑːn] [bɔːrd] ;
I have on board ;
我 有 在 木板 ;

我已在船上;

[ə'bʌv] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl]
Above the raging of the gale
多于 这 愤怒 的 这 大风

在狂风怒吼之上

[aɪ] [hɪr] [maɪ][lɔːrd] .
I hear my Lord .
我 听到 我的 主 .

我听见了，我的主。

- [ɑː] , ['mɪstrəs] , [its] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][stɔːrm][ə'loʊn] ,
' Ah , mistress , it's one thing to have to face the storm alone ,
- 啊 , 情妇 , 它是 一 事物 到 有 到 脸 这 风暴 独自的 ,

“啊，夫人，独自面对风暴是一回事，

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] .

but	quite	another	to	meet	it	with	Christ	.
但	相当	其他	到	见面	它	和	基督	.

但与基督一同面对这一切，则是另一回事。

[aɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['tʃɑːrli] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði] ['ɪnər] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['stɪld] ,

I	could	now	understand	what	Charlie	meant	when	he	said	,	-	The	inner	storm	was	stilled	,
我	可以	现在	理解	什么	查理	意思是	什么时候	他	说	,	-	这	内	风暴	曾是	静止	,

我现在明白了查理所说的"内心的风暴平息了"是什么意思了。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [-]

and	so	the	outside	[	72	]
和	所以	这	外部	[	-	]

因此，外部[72]

['stɔrmz] ['kudnt] [ə'lɑːrm] [hɪm; ɪm] .

storms	couldn't	alarm	him	.
暴风雨	不能	警报	他	.

暴风雨也无法让他感到恐慌。

- [wʌn] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌ'ʌntu] [maɪ] [soʊl] , [ɔːl] [tɔːst] [wɪð; wɪθ] [sɪn] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

'	One	had	come	by	and	said	unto	my	soul	,	all	tossed	with	sin	and	misery	,
-	一	有	来	经过	和	说	到	我的	灵魂	,	全部	抛掷	和	罪	和	苦难	,

"有人走过来，对我那被罪恶和苦难折磨得痛苦不堪的灵魂说：

- [piːs] , [biː; bi] [stɪl] , - [ænd; ənd] [naʊ] - [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm] . -

'	Peace	,	be	still	,	'	and	now	'	there	was	a	great	calm	.	'
-	和平	,	是	仍然	,	-	和	现在	-	那里	曾是	一个	伟大的	冷静的	.	-

"平静，安静下来，"现在"一片祥和。"

- [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['dʒiːzəs] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

'	I	came	to	Jesus	as	I	was	,
-	我	来了	到	耶稣	作为	我	曾是	,

我信主时就是这样，

['wɪri] [ænd; ənd] [wɔːrn] [ænd; ənd] [sæd] :

Weary	and	worn	and	sad	:
厌倦	和	磨损	和	伤心	:

疲惫、憔悴、悲伤：

[aɪ] [faʊnd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,

I	found	in	Him	a	resting	-	place	,
我	成立	在	他	一个	休息	-	地方	,

我在祂里面找到了安息之所，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [glæd] . -

And	He	has	made	me	glad	.	'
和	他	有	制成	我	高兴的	.	-

他让我感到快乐。

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz] ['diːpli] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pʊr] ['mænz] ['stɔːri] .

"	Mrs	.	Morris	was	deeply	touched	and	interested	in	the	poor	man's	story	.
"	太太	.	莫里斯	曾是	深	感动	和	感兴趣的	在	这	贫穷的	男人的	故事	.

"莫里斯夫人被这位穷人的故事深深打动，并对此很感兴趣。"

[æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][goʊ] ,
As **she** **rose** **to** **go** **,**
作为 她 玫瑰 到 去 ,

她起身准备离开时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
she **turned** **once** **more** **to** **look** **at** **the** **little** **Bible** **which** **had** **been** **so**
她 转向 一次 更多的 到 看 在 这 小的 圣经 哪个 有 到过 所以
['blesɪd; blest][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʌðər] ,
blessed **to** **him** **and** **others** **,**
蒙福 到 他 和 其他的 ,

她再次转过身去看那本曾给他和其他人带来祝福的小圣经。

[ænd; ənd][ɑːn]['oʊpənɪŋ][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [aɪz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , “ ['mɔrli] , ” ['rɪt(ə)n]
and **on** **opening** **it** **her** **eyes** **caught** **sight** **of** **the** **name** **,** **“** **Morley** **,** **”** **written**
和 在 开幕 它 她 眼睛 捕捉 视线 的 这 姓名 , “ 莫利 , ” 书面
[ɑːn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] .
on **the** **fly** **-** **leaf** **.**
在 这 飞 - 叶子 .

打开书后，她的目光落在了扉页上，上面写着“莫利”这个名字。

[ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,
On **examining** **it** **more** **closely** **she** **was** **still** **more** **astonished** **at** **the** **inscription** **,**
在 检查 它 更多的 密切 她 曾是 仍然 更多的 惊讶 在 这 题词 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
which **was** **as** **follows** **:**
哪个 曾是 作为 跟随 :

她仔细查看后，对上面的铭文更加感到惊讶，铭文内容如下：

“ ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [tʃɑːrlz] [griːn] ,
“ **Given** **to** **Charles** **Green** **,**
“ 鉴于 到 查尔斯 绿色的 ,

“赠予查尔斯·格林，

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['rægɪd] [skuːl] ,
on **leaving** **the** **Ragged** **School** **,**
在 离开 这 破烂不堪 学校 ,

离开贫民学校时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] [frend] [ænd; ənd] ['tiːtʃər] ,
with **the** **best** **wishes** **of** **his** **sincere** **friend** **and** **teacher** **,**
和 这 最好的 愿望 的 他的 真诚 朋友 和 老师 ,

谨以此表达他挚友兼老师最美好的祝愿。

['suːzn] ['mɔrli] .
Susan **Morley** **.**
苏珊 莫利 .

苏珊·莫利。

- [oʊ]['sætɪsfaɪ][ˌjuː 'es] ['ɜːrli] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['mɜːrsi] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd][biː; bi][glæd][ɔːl]
' **Oh** **satisfy** **us** **early** **with** **Thy** **mercy** **,** **that** **we** **may** **rejoice** **and** **be** **glad** **all**
- 哦 满足 我们 早期的 和 你的 怜悯 , 那 我们 可能 麾 和 是 高兴的 全部
['aʊər; ɑːr] [deɪz] . - ” [-]
our **days** **.** **'** **”** **[** **73** **]**
我们的 天 . - ” [-]

“求你早日以你的慈悲满足我们，使我们一生欢欣喜乐。”[73]

[tʃɑːrlz] [griːn] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] [bɔɪ] [ɪn] [huːm] ['suːzn] ['mɔrli] [hæd; həd]['teɪkən] [greɪt]

Charles	Green	was	an	orphan	boy	in	whom	Susan	Morley	had	taken	great
查尔斯	绿色的	曾是	一个	孤儿	男生	在	谁	苏珊	莫利	有	已采取	伟大的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

查尔斯·格林是个孤儿，苏珊·莫利对他非常关心。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈtendid] [ðə; ði] ['rægɪd] [skuːl] ['regjələrli] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ,

He	had	attended	the	ragged	school	regularly	for	three	years	,
他	有	参加	这	破烂不堪	学校	经常	为了	三	年	,

他连续三年定期就读于这所贫民学校。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ['suːzn] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ə'baʊt]

and	during	the	last	part	of	the	time	Susan	had	been	much	encouraged	about
和	期间	这	最后的	部分	的	这	时间	苏珊	有	到过	很多	鼓励	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在最后这段时间里，苏珊对他的信心大增。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [siːd] [hæd; həd]['teɪkən] [ruːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	had	begun	to	hope	that	the	good	seed	had	taken	root	in	his	heart	.
和	有	开始	到	希望	那	这	好的	种子	有	已采取	根	在	他的	心	.

他开始希望，这颗善良的种子已经在他心中生根发芽了。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['riːəli] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə]

she	had	never	felt	quite	sure	that	the	boy	had	really	given	his	heart	to
她	有	绝不	毛毡	相当	当然	那	这	男生	有	真的	给定	他的	心	到

[ðə; ði] ['seɪvjər] ,

the	Saviour	,
这	救主	,

她始终不太确定那个男孩是否真的将心献给了救世主。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['æftər][hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [skuːl] , [æz; əz] ['jɪrz] [pæst] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt]

and	often	after	he	had	left	the	school	,	as	years	passed	away	without
和	经常	后	他	有	左边	这	学校	,	作为	年	通过了	离开	没有

[hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

her	hearing	of	him	,
她	听力	的	他	,

而且往往在他离开学校之后，随着岁月流逝，她再也没有他的消息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] ['æŋkʃəs] [θɔːts] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .

she	had	many	anxious	thoughts	about	him	.
她	有	许多	焦虑的	想法	关于	他	.

她对他有很多焦虑的想法。

[hɜːr; hər] [greɪt] [hoʊp][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɑːn]

Her	great	hope	had	been	in	the	Bible	which	she	had	given	him	on
她	伟大的	希望	有	到过	在	这	圣经	哪个	她	有	给定	他	在

['pɑːrtɪŋ] ,

parting	,
离别	,

她最大的希望寄托在临别时送给他的那本圣经上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [vəːsiz]
and **in** **the** **promise** **he** **had** **made** **her** **that** **he** **would** **read** **a** **few** **verses**
和 在 这 承诺 他 有 制成 她 那 他 会 读 一个 很少 诗句
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] .
in **it** **every** **day** **.**
在 它 每一个 天 .

他还向她承诺，每天都会读几节经文。

[noʊ] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hiː; hi] [seɪld] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləənd] [ɪn] [wɪtʃ] ['suːzn] ['mɔrli] [dɪd][nɑːt]
No **day** **had** **passed** **since** **he** **sailed** **from** **England** **in** **which** **Susan** **Morley** **did** **not**
不 天 有 通过了 自从 他 航行 从 英格兰 在 哪个 苏珊 莫利 做过 不是
[preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['seɪlər] [bɔɪ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,
pray **for** **the** **sailor** **boy** **far** **away** **on** **the** **sea** **,**
祈祷 为了 这 水手 男生 远的 离开 在 这 海 ,

自从他离开英国后，苏珊·莫利每天都为远在大海上的水手男孩祈祷。

[ænd; ənd][æsk] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] [maɪt] [faɪnd][æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
and **ask** **that** **the** **Word** **of** **God** **might** **find** **an** **entrance** **into** **his** **heart** **,**
和 问 那 这 单词 的 上帝 可能 寻找 一个 入口 进入 他的 心 ,

并祈求上帝的圣言能够进入他的心中。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] “ [waɪz]['ʌntəˌʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] [θruː] [feɪθ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .
and **make** **him** **“** **wise** **unto** **salvation** **through** **faith** **which** **is** **in** **Christ** **Jesus** **.**
和 制作 他 “ 明智的 到 救恩 通过 信仰 哪个 是 在 基督 耶稣 .

并使他“因信基督耶稣而有得救的智慧”。

” [ænd; ənd] [haʊ] [-]
” **And** **how** **[** **74** **]**
” 和 如何 [-]

“以及如何[74]

[ə'bʌndəntli] [hɜːr; hər] [prerz] [hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt]
abundantly **her** **prayers** **had** **been** **answered** **,** **beyond** **all** **that** **she** **had** **thought**
大量 她 祈祷 有 到过 回答 , 超过 全部 那 她 有 想法
[ɔːr] [ɪk'spektɪd] ,
or **expected** **,**
或者 预期的 ,

她的祈祷得到了远超她所想所想的回应。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] .
we **have** **already** **seen** **.**
我们 有 已经 已见 .

我们已经看到了。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .
Nor **was** **this** **all** **.**
也不 曾是 这 全部 .

但这还不是全部。

[ɑːn][ɪn'kwaɪərɪŋ][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['ʌðər] [pə'tiku:ləz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [huː] [hæd; həd]
On **inquiring** **the** **name** **and** **other** **particulars** **respecting** **the** **poor** **man** **who** **had**
在 查询 这 姓名 和 其他 细节 尊重 这 贫穷的 男人 WHO 有
[daɪd][ɪn] [piːs] [θruː] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l]['gɪv(ə)n][baɪ] ['suːzn] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] [griːn] ,
died **in** **peace** **through** **reading** **the** **Bible** **given** **by** **Susan** **to** **Charlie** **Green** **,**
死亡 在 和平 通过 阅读 这 圣经 给定 经过 苏珊 到 查理 绿色的 ,

在询问那位因阅读苏珊送给查理·格林的圣经而安详去世的穷人的姓名和其他详细信息时，

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn][hɜːr; hər][nekst]['vɪzɪt][tuː; tə]['rɑːbərt] [smɪθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv]

Mrs	.	Morris	discovered	on	her	next	visit	to	Robert	Smith	that	it	could	have
太太	.	莫里斯	发现	在	她	下一个	访问	到	罗伯特	史密斯	那	它	可以	有

[bɪn] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['fɑːðər][ʌv; əv]['pɑːli][ænd; ənd] ['lɪzi] .

been	none	other	than	the	father	of	Polly	and	Lizzie	.
到过	没有任何	其他	比	这	父亲	的	波莉	和	莉齐	.

莫里斯夫人下次拜访罗伯特·史密斯时发现，这个人很可能就是波莉和莉齐的父亲。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['lɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sevrəl] [taɪmz][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ]['daɪɪŋ]['seɪlər] ,

She	took	Lizzie	with	her	several	times	to	visit	the	dying	sailor	,
她	采取	莉齐	和	她	一些	时代	到	访问	这	垂死	水手	,

她曾多次带着莉齐去探望那位垂死的船员。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['ʃɪpmeɪt] .

and	he	was	much	interested	in	seeing	the	child	of	his	former	shipmate	.
和	他	曾是	很多	感兴趣的	在	看到	这	孩子	的	他的	以前的	船友	.

他非常想见见他以前船友的孩子。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['lɪzi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][hɜːr; hər]['fɑːðər]

Poor	little	Lizzie	would	often	read	to	him	out	of	the	Bible	her	father
贫穷的	小的	莉齐	会	经常	读	到	他	出去	的	这	圣经	她	父亲

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] ,

had	learned	to	love	,
有	学习	到	爱	,

可怜的小莉齐经常会给她的父亲朗读她父亲非常喜爱的那本圣经。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd]

and	was	never	tired	of	asking	questions	about	him	,	and	would
和	曾是	绝不	疲劳的	的	问	问题	关于	他	,	和	会

['sʌmtaɪmz] [seɪ] :

sometimes	say	:
有时	说	:

他总是乐此不疲地询问关于他的问题，有时会说：

“ ['pɑːli] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə][let][ˌjuː 'es] [siː] ['aʊər; ɑːr]['fɑːðər] [ə'gen] ,

“	Polly	and	I	used	to	pray	to	God	to	let	us	see	our	father	again	,
“	波莉	和	我	用过的	到	祈祷	到	上帝	到	让	我们	看	我们的	父亲	再次	,

“波莉和我过去常常向上帝祈祷，希望能再次见到我们的父亲。”

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [preɪ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn]['hev(ə)n] .

but	now	we	must	pray	to	meet	him	in	heaven	.
但	现在	我们	必须	祈祷	到	见面	他	在	天堂	.

但现在我们必须祈祷能在天堂与他相遇。

” ['rɑːbərt] [smɪθ] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv]['meni] [wiːks] .

”	Robert	Smith	did	not	live	many	weeks	.
”	罗伯特	史密斯	做过	不是	居住	许多	周	.

罗伯特·史密斯没活几个星期就去世了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [frendz] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [-]

He	had	no	friends	living	,	and	seemed	to	[	75	]
他	有	不	朋友们	活的	,	和	似乎	到	[	-	]

他没有活着的朋友，而且似乎[75]

[dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] ,

desire	nothing	further	,
欲望	没有什么	更远	,

别无所求，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel]

now	that	he	knew	that	the	children	of	his	comrade	were	alive	and	well
现在	那	他	知道	那	这	孩子们	的	他的	同志	是	活	和	出色地

[kɛəd] [fɔːr; fər] .

cared	for	.
关心	为了	.

现在他知道他战友的孩子们都还活着，并且得到了很好的照顾。

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

Mrs	.	Morris	visited	him	constantly	,	and	saw	that	he	wanted	for	nothing	.
太太	.	莫里斯	到访	他	不断地	,	和	锯	那	他	通缉	为了	没有什么	.

莫里斯太太经常去看望他，确保他衣食无忧。

['restɪŋ] [ɑːn] ['dʒiːzəs] , [hiː; hi] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn] [piːs] ,

Resting	on	Jesus	,	he	passed	away	in	peace	,
休息	在	耶稣	,	他	通过了	离开	在	和平	,

他安息在耶稣怀中，平静地离世。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɪm] :

with	the	words	on	his	lips	of	his	favourite	hymn	:
和	这	字	在	他的	嘴唇	的	他的	最喜欢的	圣歌	:

他嘴里哼着他最喜欢的赞美诗：

“ [haɪd] [ˌem 'iː] , [oʊ] , [maɪ] ['seɪvjər] , [haɪd] ,

“	Hide	me	,	O	,	my	Saviour	,	hide	,
“	隐藏	我	,	哦	,	我的	救主	,	隐藏	,

“救主啊，求你隐藏我，隐藏我，

[tɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [laɪf] [biː; bi] [pæst] ;

Till	the	storm	of	life	be	past	;
直到	这	风暴	的	生活	是	过去的	;

直到人生风暴过去；

[seɪf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] [gaɪd] ,

Safe	into	the	haven	guide	,
安全的	进入	这	避风港	指导	,

安全进入避难所指南，

[oʊ] , [rɪ'siːv] [maɪ] [soʊl] [æt; ət] [læst] .

Oh	,	receive	my	soul	at	last	.
哦	,	收到	我的	灵魂	在	最后的	.

哦，终于可以接纳我的灵魂了。

” [ðʌs] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['blesɪd; blest] [fruːt] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['leɪbər]

”	Thus	already	had	much	blessed	fruit	sprung	from	the	patient	labours
”	因此	已经	有	很多	蒙福	水果	弹簧	从	这	病人	劳动

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [prerz] [ʌv; əv] [wʌn] [jʌŋ] ['tiːtʃər] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rægɪd] [skuːl] ;

and	earnest	prayers	of	one	young	teacher	in	a	little	ragged	school	;
和	认真	祈祷	的	一	年轻的	老师	在	一个	小的	破烂不堪	学校	;

“就这样，一位年轻教师在一所破旧小学校里辛勤耕耘、虔诚祈祷，已经结出了许多美好的果实；

['ʃʊrli] ['oʊnli] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [fʊlər] ['blesɪŋ] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ]

surely	only	an	earnest	of	further	and	fuller	blessing	reserved	for	the	day
一定	仅有的	一个	认真	的	更远	和	更丰满	祝福	预订的	为了	这	天

[ʌv; əv] ['hɑːrvɪst] [baɪ] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ['ʌntəˌ'ʌntu]

of	harvest	by	Him	who	has	promised	that	His	word	shall	not	return	unto
的	收成	经过	他	WHO	有	承诺	那	他的	单词	将	不是	返回	到

[hɪm; ɪm] [vɔɪd] ,

Him	void	,
他	空白	,

这无疑是为收割之日预备的更大更丰盛的祝福的预兆，因为祂曾应许祂的话语决不徒然返回。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pli:ziz] , [ænd; ənd]['prɑ:spər][ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [hwɛə'tu:]
but **shall** **accomplish** **that** **which** **He** **pleases** **,** **and** **prosper** **in** **the** **thing** **whereto**
但 将 完成 那 哪个 他 请 , 和 繁荣 在 这 事物 到哪里
[hi:; hi][sendz][ˌaɪ'ti:] . [-]
He **sends** **it** **.** **[** **76** **]**
他 发送 它 . [-]

但他必成就他所喜悦的事，并在他所差遣的事上成功。[76]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

“ [hi:; hi] [ðæt] ['^əjiθ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [wi:pɪθ] , ['berɪŋ] ['preʃəs] [si:d] , [ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] [kʌm]
“ **He** **that** **goeth** **forth** **and** **weepeth** **,** **bearing** **precious** **seed** **,** **shall** **doubtless** **come**
“ 他 那 戈特 前进 和 哭泣 , 轴承 宝贵的 种子 , 将 毫无疑问 来
[ə'gen] [wɪð; wɪθ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
again **with** **rejoicing** **,**
再次 和 欢欣鼓舞 ,

“那带着宝贵种子流泪出去的，必欢呼着回来。”

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃi:vz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
bringing **his** **sheaves** **with** **him** **.**
带来 他的 捆 和 他 .

他带着他的麦捆来了。

” [ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [di:p] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] ['su:zn] ['mɔrli] [hɜ:rd]
” **T** **was** **with** **feelings** **of** **deep** **joy** **and** **thankfulness** **that** **Susan** **Morley** **heard**
” T 曾是 和 情怀 的 深的 喜悦 和 感恩 那 苏珊 莫利 听到
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] .
of **the** **events** **related** **in** **the** **last** **chapter** **.**
的 这 活动 有关的 在 这 最后的 章 .

“苏珊·莫利听到上一章中描述的事件时，心中充满了喜悦和感激之情。

['raɪtɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['deɪzi] , [hu:] [hæd; həd][sent][hɜ:r; hər][ðə; ði][glæd] [nu:z] , [ʃi:; ʃi] [sed] :
Writing **back** **to** **Daisy** **,** **who** **had** **sent** **her** **the** **glad** **news** **,** **she** **said** **:**
写作 后退 到 雏菊 , WHO 有 发送 她 这 高兴的 消息 , 她 说 :

她回信给黛西，黛西告诉了她这个好消息，信中写道：

“ [dɪr] ['deɪzi] ,
“ **Dear** **Daisy** **,**
“ 亲爱的 雏菊 ,

“亲爱的黛西，

“ [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][glæd][tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər][læst] ['letər] , [ænd; ənd] ['lɪzɪz] ,
“ **We** **were** **all** **glad** **to** **have** **your** **last** **letter** **,** **and** **Lizzie's** **,**
“ 我们 是 全部 高兴的 到 有 你的 最后的 信 , 和 莉齐的 ,

“我们都很高兴收到你和莉齐的最后一封信，

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bəuθ][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] .
and **to** **find** **that** **you** **are** **both** **so** **much** **better** **.**
和 到 寻找 那 你 是 两个都 所以 很多 更好的 .

结果发现你们俩都变得更好了。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] [haʊ] ['θæŋkfl] [wi:; wi][ɔ:l][wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [pʊr] ['pɑ:li] ,
I **need** **not** **say** **how** **thankful** **we** **all** **were** **,** **and** **especially** **poor** **Polly** **,**
我 需要 不是 说 如何 感恩 我们 全部 是 , 和 尤其 贫穷的 波莉 ,

我无需赘述我们所有人，特别是可怜的波莉，有多么感激。

[æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['hæpi] [deθ] .
at **hearing** **the** **particulars** **of** **her** **father's** **happy** **death** **.**
在 听力 这 细节 的 她 父亲的 快乐的 死亡 .

听到父亲安详离世的详情后。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][æt; ət][fɜːrst] ['sɒrəʊ] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ɜːrθ]

Though	she	could	not	help	at	first	sorrowing	that	she	will	never	see	him	on	earth
尽管	她	可以	不是	帮助	在	第一的	悲伤	那	她	将要	绝不	看	他	在	地球

,

,

,

虽然她起初不禁为此生再也见不到他而感到悲伤，

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [fɑːr] ['betər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

she	feels	it	is	indeed	far	better	to	know	that	he	is	safe	in	heaven	,
她	感觉	它	是	的确	远的	更好的	到	知道	那	他	是	安全的	在	天堂	,

她觉得知道他已安息在天堂，确实比什么都好。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['blesɪd; blest][hoʊp][ʌv; əv] [-]

and	to	have	the	blessed	hope	of	[	77	]
和	到	有	这	蒙福	希望	的	[	-	]

并拥有[77]的美好希望

['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

meeting	him	there	.
会议	他	那里	.

在那里与他相遇。

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ə'baʊt][ɪn] [ðæt] [wei] ,

How	wonderful	it	was	that	it	should	have	been	brought	about	in	that	way	,
如何	精彩的	它	曾是	那	它	应该	有	到过	带来	关于	在	那	方式	,

这件事能以这种方式实现，真是太好了。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] ['tʃɑːrli] ['griːnz] ['baɪb(ə)l] — [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ['deɪzi] ,

and	through	his	reading	Charlie	Green's	Bible	—	the	Bible	,	Daisy	,
和	通过	他的	阅读	查理	青菜	圣经	—	这	圣经	,	雏菊	,

通过阅读查理·格林的《圣经》——《圣经，黛西》，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [æskt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['gaɪdɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [fiːt]

you	and	I	asked	might	be	made	the	means	of	guiding	some	one	else's	feet
你	和	我	问	可能	是	制成	这	方法	的	指导	一些	一	其他人的	脚

,

,

,

你我所问的或许可以成为引导他人脚步的途径，

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] , ['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [piːs] !

beside	his	own	,	into	the	way	of	peace	!
旁	他的	自己的	,	进入	这	方式	的	和平	!

除了他自己，还要走上和平之路！

[haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː] , [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['rægɪd] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]

How	thankful	I	am	,	too	,	that	one	of	the	dear	ragged	boys	,	and	especially
如何	感恩	我	是	,	也	,	那	一	的	这	亲爱的	破烂不堪	男孩们	,	和	尤其

['tʃɑːrli] ,

Charlie	,
查理	,

我也非常感激，那些可爱的衣衫褴褛的男孩中，尤其是查理，

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][soʊ] ['kɑːnstəntli] , [ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][felt][soʊ] ['æŋkʃəs]

whom	I	have	thought	of	so	constantly	,	and	have	often	felt	so	anxious
谁	我	有	想法	的	所以	不断地	,	和	有	经常	毛毡	所以	焦虑的

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

我一直都在想念他，也常常为他感到焦虑不安。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər]['dʒiːzəs]

should	have	been	made	such	a	blessing	,	and	enabled	to	witness	for	Jesus
应该	有	到过	制成	这样的	一个	祝福	,	和	已启用	到	证人	为了	耶稣

[ɪn][laɪf] ,

in	life	,
在	生活	,

他本应蒙受这样的祝福，并在生活中为耶稣作见证。

[ænd; ənd][tuː; tə]['testɪfaɪ][ɪn] [deθ] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [noʊ]['iːv(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

and	to	testify	in	death	that	he	feared	no	evil	because	He	was	with
和	到	作证	在	死亡	那	他	害怕	不	邪恶的	因为	他	曾是	和

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

并在临终之际作证说，他不怕任何邪恶，因为上帝与他同在！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['mɪsɪz] . [greɪ] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['bɛsiz]

“	I	am	sure	you	will	be	glad	to	hear	that	Mrs	.	Grey	,	dear	little	Bessie's
“	我	是	当然	你	将要	是	高兴的	到	听到	那	太太	.	灰色的	,	亲爱的	小的	贝西的

['stepmʌðər] ,

stepmother	,
后妈	,

“我相信你会很高兴听到，亲爱的贝西的继母格雷太太……”

[ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l] ['besi] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] ,

is	beginning	to	read	in	earnest	the	little	Bible	Bessie	loved	so	dearly	,
是	开始	到	读	在	认真	这	小的	圣经	贝西	喜爱	所以	亲爱的	,

他开始认真阅读贝西生前最爱的那本小圣经。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [preɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [meɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz][ə; eɪ]

and	we	must	pray	that	she	too	may	receive	the	kingdom	of	God	as	a
和	我们	必须	祈祷	那	她	也	可能	收到	这	王国	的	上帝	作为	一个

['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

little	child	.
小的	孩子	.

我们必须祈祷她也能像小孩子一样接受神的国。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [twɪnz] [læst] [wiːk] ,

She	brought	the	twins	last	week	,
她	带来	这	双胞胎	最后的	星期	,

她上周带来了这对双胞胎。

[ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][send][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [wer] ['besi] [-

and	asked	to	be	allowed	to	send	them	to	the	school	where	Bessie	[	78
和	问	到	是	允许	到	发送	他们	到	这	学校	在哪里	贝西	[	-

]

]

]

并请求允许将他们送到贝西[78]就读的学校。

['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['hev(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərz] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wʌndərfəli]

learned	the	way	to	heaven	;	and	the	neighbours	say	that	she	is	wonderfully
学习	这	方式	到	天堂	;	和	这	邻居	说	那	她	是	太棒了

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

她学会了通往天堂的道路；邻居们都说她变化很大。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dʒent(ə)l][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

and	so	much	more	gentle	than	she	used	to	be	.
和	所以	很多	更多的	温和的	比	她	用过的	到	是	.

她比以前温柔多了。

[ʃi:; ʃi] [kʌmz] ['regjələrli] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðərz] - ['mi:tɪŋ] ,
She comes regularly to the mothers ' meeting ,
她 来 经常 到 这 母亲们 - 会议 ,

她定期参加妈妈们的聚会，

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] ['evri] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [tu:] [mʌnθs] .
and has been at church every Sunday evening for the last two months .
和 有 到过 在 教会 每一个 星期日 晚上 为了 这 最后的 二 几个月 .

过去两个月，他每个星期天晚上都去教堂。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] [sez] [ʃi:; ʃi][ɪz][kʌt][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɛsiz]
She often says she is cut to the heart when she thinks of poor little Bessie's
她 经常 说道 她 是 切 到 这 心 什么时候 她 思考 的 贫穷的 小的 贝西的
['dʒent(ə)l] [weɪz] ,
gentle ways ,
温和的 方式 ,

她经常说，每当想起可怜的小贝西温柔的性格，她都会感到心痛。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑ:rd][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and how hard she used to be to her .
和 如何 难的 她 用过的 到 是 到 她 .

以及她过去对她有多么严厉。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] [gri:v] [tu:] [mʌtʃ] ,
But I tell her not to grieve too much ,
但 我 告诉 她 不是 到 悲伤 也 很多 ,

但我告诉她不要太悲伤，

[fɔ:r; fər] - [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] [klɛnsɪθ] [frʌm; frəm][ɔ:l][sɪn] ;
for ' the blood of Jesus Christ cleanseth from all sin ;
为了 - 这 血 的 耶稣 基督 清洁 从 全部 罪 ;

因为"耶稣基督的血洗净一切罪孽；

- [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['besi] [ɪz] [wer] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][rɪ'dʒɔɪs]['oʊvər][wʌn] ['sɪnər] [ðæt] [rɪ'pɛntɪθ] ,
' and little Bessie is where the angels rejoice over one sinner that repenteth ,
- 和 小的 贝西 是 在哪里 这 天使 麾 超过 一 罪人 那 悔改 ,

"而小贝西，就是天使们为一个悔改的罪人而欢欣鼓舞的地方。"

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['broʊkən][ænd; ənd] [kən'traɪt] [hɑ:rt] [ɪz][nɑ:t] [dɪ'spaɪzd] .
and where the broken and contrite heart is not despised .
和 在哪里 这 破碎的 和 懊悔 心 是 不是 被鄙视的 .

在那里，破碎悔恨的心不会被轻视。

[aɪ] [θɪŋk] [gɑ:d][ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['broʊkən] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][pər'hæps]['lɪt(ə)l] ['besi] [ɪz] [naʊ] ,
I think God is giving her this broken heart , and perhaps little Bessie is now ,
我 思考 上帝 是 给予 她 这 破碎的 心 , 和 也许 小的 贝西 是 现在 ,

我认为上帝给了她这颗破碎的心，也许小贝西现在也是如此。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ʌðər] [braɪt] ['spɪrɪts] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .
with those other bright spirits , rejoicing over her .
和 那些 其他 明亮的 烈酒 , 欢欣鼓舞 超过 她 .

和其他那些善良的人们一起，为她感到高兴。

" [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [sku:l] [ɪz] ['prɔspərɪŋ] ; [dʒeɪn]['hɑ:rdi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [help] , [ænd; ənd] ,
" The dear little school is prospering ; Jane Hardy is a great help , and ,
" 这 亲爱的 小的 学校 是 繁荣 ; 简 哈迪 是 一个 伟大的 帮助 , 和 ,

"这所可爱的小学校发展得很好；简·哈迪帮了大忙，而且，

[nekst][tu:; tə]['pɑ:li] , [ðə; ði][best] ['mɑ:nətrɪs] [wi:; wi][hæv; həv] .
next to Polly , the best monitress we have .
下一个 到 波莉 , 这 最好的 女监察员 我们 有 .

除了波莉之外，她是我们最好的女监视器。

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][goʊ][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [greɪ] ,

They	often	go	to	read	to	Mrs	.	Grey	,
他们	经常	去	到	读	到	太太	.	灰色的	,

他们经常去给格雷太太读书。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [teɪks] ['kaɪndli][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ðeɪ] [bɔːr] [-]

and	she	takes	kindly	to	them	for	the	love	they	bore	[	79	]
和	她	需要	亲切地	到	他们	为了	这	爱	他们	钻孔	[	-	]

她对他们充满爱意，并对他们表示好感[79]

[tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['besi] .

to	little	Bessie	.
到	小的	贝西	.

致小贝西。

[ˌaɪ 'tiːɪŋ][ɪz] ['tʃɪrɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['meni] [dɪr] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['gæðərɪŋ] [ɪn] ; [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

It	is	cheering	to	see	how	many	dear	children	are	gathering	in	;	and	everything	,
它	是	欢呼	到	看	如何	许多	亲爱的	孩子们	是	采集	在	;	和	一切	,

看到这么多可爱的孩子们聚集在一起，真是令人欣慰；而且一切都很好。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['təukənz][fɔːr; fər] [gʊd] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es] ['leɪtli] [soʊ] ['straɪkɪŋli] ,

and	especially	the	tokens	for	good	God	has	given	us	lately	so	strikingly	,
和	尤其	这	代币	为了	好的	上帝	有	给定	我们	最近	所以	引人注目	,

尤其是上帝最近赐予我们的那些令人瞩目的恩典，

[siːmz] [tuː; tə][bɪd][juː 'es] - [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wɪri] [ɪn] [wel] - ['duːɪŋ] , [fɔːr; fər][ɪn] [duː] ['siːz(ə)n][wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [riːp] ,

seems	to	bid	us	'	not	to	be	weary	in	well	-	doing	,	for	in	due	season	we	shall	reap	,
似乎	到	出价	我们	-	不是	到	是	厌倦	在	出色地	-	正在做	,	为了	在	到期的	季节	我们	将	收割	,

似乎在告诫我们"行善不可灰心，因为到了时候我们必将收获"。

[ɪf] [wiː; wi] [feɪnt] [nɑːt] . -

if	we	faint	not	.	'
如果	我们	头晕的	不是	.	-

如果我们不晕倒的话。

" [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] , ['deɪzi] ; [ðæt] [mʌst; məst] [miːn] [ɪn]['gɑːdz] [oʊn] [taɪm] — ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] — [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər] ;

"	In	due	season	,	Daisy	;	that	must	mean	in	God's	own	time	—	sooner	or	later	—	here	or	there	;
"	在	到期的	季节	,	雏菊	;	那	必须	意思是	在	神的	自己的	时间	—	很快	或者	之后	—	这里	或者	那里	;

"时机成熟时，黛西；那一定意味着在上帝自己的时间里——迟早——在这里或那里；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [mʌst; məst] [preɪ] [ænd; ənd][hoʊp] , [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [weɪt] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːrk][ɑːn] ,

and	we	in	the	meantime	must	pray	and	hope	,	and	patiently	wait	,	while	we	work	on	,
和	我们	在	这	与此同时	必须	祈祷	和	希望	,	和	耐心	等待	,	尽管	我们	工作	在	,

与此同时，我们必须祈祷、抱有希望并耐心等待，同时继续努力。

[tɪl] [gɑːd][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [rest] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [duː] [taɪm] ,

till	God	shall	call	us	to	His	own	rest	;	and	then	,	if	not	before	the	due	time	,
直到	上帝	将	称呼	我们	到	他的	自己的	休息	;	和	然后	,	如果	不是	前	这	到期的	时间	,

直到上帝召唤我们进入祂的安息；那时，即便不是在适当的时候，

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['hɑːrvɪst] [wɪl] [kʌm] , [wen] [hiː; hi] [sez] ,

the	**day**	**of**	**harvest**	**will**	**come**	**,**	**when**	**He**	**says**	**,**
这	天	的	收成	将要	来	,	什么时候	他	说道	,

收割的日子终会到来，那时祂会说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

那些失去母亲的孩子，(The motherless bairns,)
第3/3页

- [ðeɪ] [huː] [soʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [riːp] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] [tə'geðər] . -
' they who sow and they who reap shall rejoice together . '
- 他们 WHO 母猪 和 他们 WHO 收割 将 麾 一起 . -

"播种的和收割的必一同快乐。"

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['sɪstər] ,
" Your affectionate sister ,
" 你的 亲热 姐姐 ,

你亲爱的姐姐，

" ['suːzn] ['mɔrli] .
" Susan Morley .
" 苏珊 莫利 .

"苏珊·莫利。

" [dɪr] , ['peɪʃ(ə)nt] ['wɜːrkərz] [fɔːr; fər] ['dʒiːzəs] [ɪn] ['loʊli] ['vɪnjədz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [feɪnt] [nɑːt] ,
" Dear , patient workers for Jesus in lowly vineyards such as this , faint not ,
" 亲爱的 , 病人 工人 为了 耶稣 在 卑微的 葡萄园 这样的 作为 这 , 头晕的 不是 ,
['niːðər] [biː; bi] ['wɪri] .
neither be weary .
两者都不 是 厌倦 .

"亲爱的，在这卑微的葡萄园里为耶稣耐心劳作的人们，不要灰心丧气，也不要疲倦。"

[lʊk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪs] [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [ɔːl]
Look up for the grace that is sufficient for all difficulties and all
看 向上 为了 这 优雅 那 是 充足的 为了 全部 困难 和 全部
[dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , [-]
discouragements , [80]
沮丧 , [-]

仰望神，寻求那足以应对一切困难和挫折的恩典。[80]

[ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] [baɪ] [feɪθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [gɑːd] [æsks] [juː; jʊ] [naʊ]
and look on by faith to the day when you shall see what God asks you now
和 看 在 经过 信仰 到 这 天 什么时候 你 将 看 什么 上帝 问 你 现在
[pər'hæps] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [trʌst] ,
perhaps to take on trust ,
也许 到 拿 在 相信 ,

凭着信心展望未来，直到有一天你会看到上帝现在或许要你托付给你的是什么。

[ðæt] " [jʊr; jər] ['leɪbər] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [veɪn] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːrd] .
that " your labour is not in vain in the Lord .
那 " 你的 劳动 是 不是 在 徒劳 在 这 主 .

"你们在主里的劳苦不是徒然的。"

" [ɪn] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [haʊ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['plaʊɪŋ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [lɔːst] ,
" In that day you shall find how the long years of ploughing were not lost ,
" 在 那 天 你 将 寻找 如何 这 长的 年 的 耕作 是 不是 丢失的 ,

"到那时，你们就会明白，多年的耕耘并没有白费。"

[bʌt; bət] [wɜːr; wər] [moʊst] ['ʃʊrli] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['preʃəs] [siːd] ;
but were most surely preparing the way for the precious seed ;
但 是 最多 一定 准备 这 方式 为了 这 宝贵的 种子 ;

但我们无疑是在为珍贵的种子铺路；

[haʊ] ['evri] [greɪn] [juː; jʊ] [wʌns] ['skætərd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ['wɔːtərd] [baɪ] [jʊr; jər] [prerz] , [ænd; ənd]
how **every** **grain** **you** **once** **scattered** **for** **Him** **,** **watered** **by** **your** **prayers** **,** **and**
如何 每一个 粮食 你 一次 疏散 为了 他 , 浇水 经过 你的 祈祷 , 和
[pər'hæps] [baɪ] [jʊr; jər] [terz] ,
perhaps **by** **your** **tears** **,**
也许 经过 你的 眼泪 ,

你曾经为他撒下的每一粒种子，都曾被你的祷告，或许还有你的泪水浇灌过。

[hæz; həz] [bɪn] ['gɑːrdɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['oʊvər] [baɪ] [jʊr; jər] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['goʊldən]
has **been** **guarded** **and** **watched** **over** **by** **your** **Lord** **,** **and** **turned** **into** **golden**
有 到过 守卫 和 观看 超过 经过 你的 主 , 和 转向 进入 金的
[ʃiːvz] ,
sheaves **,**
捆 ,

已被你的主守护，并化作金色的麦穗。

[tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [daʊn] [baɪ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['hɑːrvɪst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
to **be** **laid** **down** **by** **you** **in** **the** **day** **of** **harvest** **at** **His** **feet** **,**
到 是 铺设 向下 经过 你 在 这 天 的 收成 在 他的 脚 ,

在收割的日子，你们要将祂的圣物放在祂的脚前。

['seɪɪŋ] , “ [nɑːt] ['ʌntə,ʌntu] [ˌjuː 'es] , [oʊ] [lɔːrd] , [nɑːt] ['ʌntə,ʌntu] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] ['ʌntə,ʌntu] [ðaɪ] [neɪm]
saying **,** **“** **Not** **unto** **us** **,** **O** **Lord** **,** **not** **unto** **us** **,** **but** **unto** **Thy** **name**
说 , “ 不是 到 我们 , 哦 主 , 不是 到 我们 , 但 到 你的 姓名
[biː; bi] [ðə; ði] ['glɔːri] .
be **the** **glory** **.**
是 这 荣耀 .

他说：“主啊，荣耀不要归于我们，不要归于我们，只要归于你的名。”

” ['lʌndən] :
” **LONDON** **:**
” 伦敦 :

“伦敦：

[naɪt] , ['prɪntər] , ['mɪd(ə)l] [striːt] , [iː] . [siː] .
KNIGHT **,** **PRINTER** **,** **MIDDLE** **STREET** **,** **E** **.** **C** **.**
骑士 , 打印机 , 中间 街道 , E . C .

骑士，印刷厂，中街，EC

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S **NOTES** **:**
转录员的 笔记 :

转录员注释：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **.**
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sɪstənsɪz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .
Inconsistencies **in** **hyphenation** **have** **been** **standardized** **.**
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑːr'keɪɪk] [ɔːr] ['veriənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] .
Archaic **or** **variant** **spelling** **has** **been** **retained** **.**
古风 或者 变体 拼写 有 到过 保留 .

保留了古体或变体拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神